



DET KONGELEGE
UTANRIKSDEPARTEMENT

Prop. 89 S

(2025–2026)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon
om oppretting av ein internasjonal
kravskommisjon for Ukraina og inngåing
av avtale om deltaking i styringskomiteen
for spesialtribunalet for Ukraina



DET KONGELEGE
UTANRIKSDEPARTEMENT

Prop. 89 S

(2025–2026)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon
om oppretting av ein internasjonal
kravskommisjon for Ukraina og inngåing
av avtale om deltaking i styringskomiteen
for spesialtribunalet for Ukraina

Innhald

1	Innleiing	5	Vedlegg		
2	Bakgrunn	6	1	Convention establishing an International Claims Commission for Ukraine	18
3	Kravskommisjonen	7	1	Konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina	18
3.1	Generelt om avtalen	7	2	Consequences of the aggression of the Russian Federation against Ukraine – Statute of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine	48
3.2	Nærare om dei enkelte artiklane i avtalen	7	2	Konsekvensar av Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina – vedtekter for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina	48
3.3	Høyring	9	3	Consequences of the aggression of the Russian Federation against Ukraine - Draft Resolution CM/Res(2026)... establishing the Enlarged Partial Agreement on the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine	86
3.4	Gjennomføring av avtalen i norsk rett	9	3	Konsekvensar av Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina – Utkast til resolusjon CM/Res(2026)... om oppretting av den utvida delavtalen om styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina	86
4	Spesialtribunalet	10			
4.1	Generelt om avtalen	10			
4.2	Dei viktigaste forhandlingsresultata	11			
4.3	Nærare om dei enkelte artiklane i vedtektene og avtalen	12			
4.4	Høyring	12			
4.5	Gjennomføring av avtalen i norsk rett	12			
5	Økonomiske og administrative konsekvensar	14			
6	Vurdering og tilråding	15			
	Forslag til vedtak om samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina	17			



DET KONGELEGE
UTANRIKSDEPARTEMENT

Prop. 89 S

(2025–2026)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

*Tilråding frå Utanriksdepartementet 10. april 2026,
godkjend i statsråd same dagen.
(Regjeringa Støre)*

1 Innleiing

Regjeringa legg med denne proposisjonen fram forslag om at Stortinget samtykkjer til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og til inngåing av ein

utvida delavtale som blir lagd fram for vedtak i Europarådet, og som inneber deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina.

2 Bakgrunn

Bakgrunnen for forslaga er Russlands aggresjon mot Ukraina. Russlands aggresjon er ei openberr krenking av maktforbodet i FN-pakta. Fleire handlingar i den russiske krigføringa er samstundes i strid med den internasjonale humanitærretten, mellom anna reglane om vern av sivile i væpna konflikt, og blir etterforska som krigsbrottsverk. Krigshandlingane medfører omfattande tap av liv, fordriving av menneske, store øydeleggingar av infrastruktur og naturressursar og betydelege økonomiske tap for både offentlege og private aktørar i Ukraina.

Generalforsamlinga i FN har i fleire resolusjonar slått fast at Russland må haldast ansvarleg for desse brota og har peikt på behovet for nasjonal og internasjonal straffeforfølgning av dei skuldige, rettferd for offera og for å etablere ein internasjonal kompensasjonsmekanisme for Ukraina. Europarådet har, i samarbeid med Ukraina og likesinna statar og Den europeiske unionen, arbeidd for å utvikle slike mekanismar.

Dei forslaga til samtykke som blir lagde fram i denne proposisjonen, er ei konkret oppfølging av viktige utanrikspolitiske prioriteringar, og desse er mellom anna tidlegare lagde fram i samband med stortingsmeldinga om Nansen-programmet, sjå Meld. St. 8 (2023–2024).

I meldinga blir det understreka at den politiske støtta frå Noreg til Ukraina har vore konsistent sidan starten av Russlands aggresjon mot Ukraina. Noreg har konsekvent fordømt dei russiske brota på folkeretten. Det er opp til Ukraina, som offer for aggresjon, invasjon og krig, å definere når og på kva grunnlag ei framtidig fredsløysing skal utformast, sjå meldinga s. 17–19. I Innst. 134 S (2022–2023) bad ein samla utanriks- og forsvarskomite regjeringa om å ta ei leiande rolle i det internasjonale arbeidet med å identifisere, etterforske og straffeforfølgje krigsbrottsverk i Ukraina.

I Meld. St. 20 (2024–2025) *Innsats for demokrati, rettsstat og menneskerettigheter i Europa –*

Norges arbeid i Europarådet blei arbeidet med å opprette spesialtribunalet framheva som ein viktig del av arbeidet til Europarådet for å ansvarleggjere Russland. I Innst. 335 S (2024–2025) gav utanriks- og forsvarskomiteen si fulle støtte til dette arbeidet.

At Russland blir halde økonomisk ansvarleg, er avgjerande for å sikre ei varig og rettferdig fredsløysing. Det er òg viktig for å førebyggje folkerettsbrot i framtida. Generalforsamlinga i FN tilrådde å opprette ein internasjonal kompensasjonsmekanisme. Arbeidet kom raskt i gang. I mai 2023 blei Skaderegisteret for Ukraina oppretta av Europarådet. Skaderegisteret tar imot krav knytte til tap og skadar som er forårsaka av aggresjonen mot Ukraina. Noreg har støtta skaderegisteret sidan starten. Kort tid etter at skaderegisteret blei etablert, starta forhandlingane om å opprette ein kravskommisjon.

Å motverke straffridom for internasjonale brotsverk er grunnleggjande for å førebyggje framtidige brotsverk, leggje til rette for fred og forsoning og bidra til å gi rettferd til offera for Russlands aggresjon. Den internasjonale straffedomstolen (ICC) har i dag ikkje jurisdiksjon over aggresjonsbrottsverket som er utøvd ved det russiske åtaket. Vedtektene til ICC krev at både aggressorstaten og den angripne staten har ratifisert Kampala-tillegget om aggresjonsbrottsverket for at domstolen skal kunne pådømme denne særskilde kategorien brotsverk, sjå nærare i meldinga s. 55.

Ukraina tok derfor initiativ til å samle ei kjernegruppe av likesinna land for å vurdere korleis det internasjonale samfunnet kan bidra til at dei som er ansvarlege for Russlands aggresjon, kan straffeforfølgjast. Noreg har tatt aktivt del i kjernegruppa.

Kravskommisjonen og spesialtribunalet for Ukraina blir omtalte nærare kvar for seg i det følgjande.

3 Kravskommisjonen

Eit første steg i arbeidet for å halde Russland økonomisk ansvarleg for tap og skadar som er forårsaka av aggresjonen mot Ukraina, var opprettinga av eit internasjonalt skaderegister for Ukraina, som no er operativt. Neste steg er etableringa av ein internasjonal kravskommisjon, som skal behandle krav om erstatning for tap og skade som følgje av Russlands handlingar.

Etter forhandlingar i ein internasjonal komité, der Noreg har tatt aktivt del, blei det i september 2025 oppnådd semje om ein folkerettsleg bindande konvensjon om oppretting av ein kravskommisjon. Konvensjonen blei vedtatt og opna for underteikning under ein diplomatkonferanse i Haag 16. desember 2025. Noreg underteikna konvensjonen ved dette høvet, saman med 34 andre statar og EU.

Føremålet med konvensjonen er å sikre at krav om erstatning for tap og skade som følgje av Russlands folkerettsbrot mot Ukraina kan bli behandla på ein effektiv og rettferdig måte. Opprettinga av kravskommisjonen er eit viktig bidrag til arbeidet for å ansvarleggjere Russland, og for rettferd og varig fred i Ukraina.

Konvensjonsteksten er lagt ved proposisjonen som vedlegg 1 i original engelsk versjon og i ei førebels norsk omsetjing.

3.1 Generelt om avtalen

Konvensjonen etablerer ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina, som skal behandle krav om erstatning for tap og skade som følgje av Russlands folkerettsstridige handlingar mot Ukraina. Kommisjonen får status som eit sjølvstendig folkerettssubjekt og skal operere innanfor det institusjonelle rammeverket til Europarådet.

Kommisjonen får eit klart avgrensa mandat til å vurdere krav frå ukrainske fysiske og juridiske personar, inkludert den ukrainske staten, for tap og skade som har oppstått etter Russlands fullskalainvasjon 24. februar 2022. Mandatet kan bli utvida dersom konvensjonspartane seinare blir samde om det. Kommisjonen skal leggje til grunn at Russland er ansvarleg for økonomisk tap og

skade som følgje av folkerettsbrot, og skal fastsetje erstatning i dei einskilde sakene.

Avtalen regulerer organiseringa av kommisjonen, inkludert forsamling, råd, finanskomité, sekretariat og panel av kommisærar. Det er fastsett reglar for saksbehandling, openheit, personvern og konfidensialitet. Kommisjonen og dei tilsette får dei immunitetane og privilegia som er nødvendige for å kunne utføre oppgåvene sine.

Kostnadene ved etableringa av kommisjonen skal i utgangspunktet dekkjast av Russland, men fram til dette skjer, skal medlemsstatane bidra etter ein fordelingsnøkkel som svarar til pliktige bidrag til Europarådet. Konvensjonen opnar for at statar, EU og andre regionale organisasjonar kan bli partar og gir høve til observatørstatus.

3.2 Nærare om dei enkelte artiklane i avtalen

Fortalen til konvensjonen gir bakgrunnen for konvensjonen og dei sentrale omsyna som føresegnene i konvensjonen byggjer på. Han uttrykkjer djup uro over tap av liv, fordriving av sivile, store øydeleggingar av infrastruktur og naturressursar, tap av offentleg og privat eigedom og annan økonomisk skade som Russlands aggresjon mot Ukraina har forårsaka. Fortalen viser til FN-resolusjon ES-11/1 av 2. mars 2022, der generalforsamlinga på det sterkaste fordømde Russlands aggresjon mot Ukraina, som er i strid med maktforbodet i artikkel 2 nr. 4 i FN-pakta. Vidare viser fortalen til FN-resolusjon ES-11/5 av 14. november 2022, der generalforsamlinga slo fast at Russland må haldast ansvarleg for alle brot på folkeretten, inkludert plikta til å bøte på økonomisk tap og skade. Fortalen viser òg til at generalforsamlinga anerkjende behovet for å opprette ei internasjonal ordning for erstatning for tap og skade som følgje av Russlands folkerettsstridige handlingar, i samarbeid med Ukraina. Han viser vidare til resolusjon CM/Res(2023)3 frå ministerkomiteen i Europarådet om opprettinga av den utvida delavtalen om registeret over skadar som Russlands aggresjon mot Ukraina har forårsaka, og at dette

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

registeret no er operativt. Skaderegisteret utgjer den første delen av ei framtidig internasjonal erstatningsordning for Ukraina. Kravskommisjonen, som denne konvensjonen opprettar, utgjer den andre delen av ordninga. Den tredje delen er eit framtidig erstatningsfond, som midlane til utbetaling av erstatning skal hentast frå.

Artikkel 1 definerer dei sentrale omgrepa som blir brukte i konvensjonen, mellom anna forsamling, krav, kommisjon, råd, dagleg leiar, finanskomité, stor bidragsytar, medlem, observatør og sekretariat.

Artikkel 2 fastset at det skal opprettast ein internasjonal kravskommisjon innanfor det institusjonelle rammeverket til Europarådet.

Artikkel 3 gir mandatet til kommisjonen. Kommisjonen skal vere eit administrativt organ som avgjer erstatningskrav for tap og skade som følgje av folkerettsstridige handlingar utførte av Russland i eller mot Ukraina frå og med 24. februar 2022, innanfor dei internasjonalt anerkjende grensene til Ukraina, eller område der Ukraina utøver jurisdiksjon eller har suverene rettar i medhald av folkeretten. Kommisjonen skal avgjere krav og fastsetje erstatningsbeløp i kvart enkelt tilfelle. Kommisjonen skal leggje til grunn at Russland er ansvarleg for økonomisk tap og skade som følgje av desse folkerettsbrota.

Artikkel 4 slår fast at kommisjonen skal vere ein internasjonal juridisk person og ha den kompetansen som er nødvendig for å kunne utøve funksjonane sine effektivt.

Artikkel 5 fastset at kommisjonen skal ha sete på territoriet til ein av partane i konvensjonen, og at kommisjonen skal ha eit kontor i Ukraina.

Artikkel 6 regulerer immunitet og privilegium for kommisjonen og dei ulike representantane og tilsette i kommisjonen. Immunitetane og privilegia byggjer på generalavtalen om Europarådet sine privilegium og immunitetar. Det blir skilt mellom immunitet og privilegium for kommisjonen sjølv, kommisjonskontor, dagleg leiar, sekretariatsmedlemmer og ekspertar som er engasjerte av kommisjonen. I tillegg får kommissærane immunitet og privilegium, og immunitet for tenestehandlingar blir innvilga for alle desse kategoriane og for representantar for medlemsstatane.

Artikkel 7 fastset at kommisjonen skal ha ei forsamling som består av alle medlemmene. Forsamlinga har overordna ansvar for å oppfylle mandatet, fastsetje reglar og føresegner for kommisjonen, velje medlemmer til rådet, velje dagleg leiar, fastsetje årsrekneskap og liknande.

Artikkel 8 fastset at kommisjonen skal ha ein finansiell komité, som mellom anna skal fastsetje dei årlege bidraga frå medlemmene.

Artikkel 9 seier at forsamlinga som hovudregel skal ta avgjerder med to tredels fleirtal. I saker med vesentlege økonomiske konsekvensar er det òg krav om tilslutning frå alle store bidragsytarar.

Artikkel 10 fastset at kommisjonen skal ha eit råd. Rådet skal bestå av minst ni og maksimalt femten medlemmer, med tre års funksjonstid. Rådet skal vedta reglar og føresegner for arbeidet til kommisjonen, oppnemne kommissærar og godkjenne tilrådingar frå panela.

Artikkel 11 har reglar for oppnemning og kvalifikasjonar for kommissærane.

Artikkel 12 seier at det skal opprettast panel med tre kommissærar i kvart panel. Panela skal vurdere dei einskilde krava og fastsetje erstatningsbeløp.

Artikkel 13 fastset at kommisjonen skal ha eit sekretariat.

Artikkel 14 fastset at kommisjonen skal ha ein dagleg leiar.

Artikkel 15 seier at kommissærane, dagleg leiar og dei andre sekretariatsmedlemmene skal vere sjølvstendige.

Artikkel 16–18 har reglar om panela og arbeidet deira.

Artikkel 19–22 inneheld reglar om at kommisjonen, i si saksbehandling, skal ta omsyn til andre rettsavgjerder, både folkerettslege og nasjonale, som har betydning for avgjerdene. Kommisjonen skal arbeide med openheit og vedta reglar som sikrar vern av personopplysningar og konfidensialitet.

Artikkel 23 regulerer finansieringa av kommisjonen. Russland skal i utgangspunktet bere kostnadene, men fram til Russland tar på seg denne plikta, skal budsjettet finansierast av medlemmene. Dei pliktige bidraga blir fastsette etter bidragsskalaen til Europarådet.

Artikkel 24–25 regulerer overføringa av arbeidet til registeret over skadar, og at registeret skal vidareførast som ein del av kommisjonen.

Artikkel 26 inneheld reglar om tvisteløysing og fastset at ein skal søkje å løyse tvistar mellom medlemmene om tolking og gjennomføring av konvensjonen ved forhandlingar.

Artikkel 27 fastset at alle statar, Den europeiske unionen og andre regionale integreringsorganisasjonar kan bli medlemmer i konvensjonen. Statar, regionale integreringsorganisasjonar og internasjonale organisasjonar kan òg bli observatørar.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Artikkel 28 fastset at Russland kan bli medlem i kommisjonen dersom staten aksepterer ansvaret sitt for tap og skade etter folkeretten.

Artikkel 29 seier at generalsekretæren i Europarådet skal vere depositar for konvensjonen.

Artikkel 30–37 regulerer ikraftsetjing, endringar og oppseiing av konvensjonen. Konvensjonen er open for undertekning av alle medlemsstatane i Europarådet, andre statar og Den europeiske unionen som deltok på den diplomatiske konferansen for vedtak av konvensjonen, og alle andre statar som har stemt for FN-resolusjon ES-11/5.

3.3 Høyring

Det er ikkje gjennomført høyring i denne saka. Konvensjonen medfører ikkje behov for endringar i norsk lov eller forskrift og har ikkje direkte verknad for norske borgarar eller norsk næringsliv.

3.4 Gjennomføring av avtalen i norsk rett

Konvensjonen medfører ikkje behov for lovendringar. Føresegnene om immunitet og privilegium kan gjennomførast i medhald av lov av 19. juni 1947 nr. 5 om immunitet og privilegium for internasjonale organisasjonar mv.

4 Spesialtribunalet

Ukraina og fleire andre land har lenge tatt til orde for opprettinga av eit eige tribunal for straffefølgjing av dei ansvarlege for aggresjonsbrottsverket. Det blei konstaterert at sjølv om ICC har domsmyndigheit over andre internasjonale brotsverk som er gjort i Ukraina, har ikkje domstolen høve til å straffefølgje aggresjonsbrottsverket fordi Russland ikkje har slutta seg til vedtektene til ICC. Dersom det internasjonale samfunnet skal bidra til å ansvarleggjere dei skuldige bak dette brotsverket, må det etablerast eit særskilt organ med nødvendig domsmyndigheit. Konklusjonen frå rådslåingane i kjernegruppa var at det ville vere mest føremålstenleg å etablere eit internasjonalt spesialtribunal for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina, og at dette kunne skje ved avtale mellom Ukraina og Europarådet. Det er planlagt at spesialtribunalet får sete i Haag i Nederland.

4.1 Generelt om avtalen

Europarådet og Ukraina inngjekk på dette grunnlaget den 25. juni 2025 ein avtale om oppretting av eit spesialtribunal for aggresjonen mot Ukraina. Spesialtribunalet har som oppgåve å straffefølgje dei ansvarlege for planlegginga og gjennomføringa av aggresjonsbrottsverket mot Ukraina. Avtalen er i tråd med det rammeverket som kjernegruppa på om lag 40 statar, med deltaking frå EU, har forhandla fram – eit arbeid som òg i vesentleg grad samsvarer med Noregs posisjonar i forhandlingane. Ukraina har ratifisert avtalen gjennom eit lovvedtak i parlamentet. Avtalen er bindande mellom partane, Ukraina og Europarådet.

Vedtektene til spesialtribunalet er lagde ved avtalen mellom Ukraina og Europarådet og utgjer ein del av denne. Teksten til vedtektene er gitt att i vedlegg 2 til proposisjonen i original engelsk versjon og i ei førebels norsk omsetjing.

Vedtektene føreset at det blir etablert ein internasjonal styringskomité (Management Committee) med statar og internasjonale organisasjonar som medlemmer. Styringskomiteen skal ha ansvar for administrasjon og finansiering av tribunalet. Dette omfattar mellom anna å fastsetje pro-

sedyrereglar for tribunalet, reglar om innhenting av bevis, val av dommarar, hovudanklagar og visehovudanklagar, samt avgjerd om avslutning av verksemda til tribunalet og overføring til ein restmekanisme ved enda funksjonstid.

Europarådet etablerer styringskomiteen i ein resolusjon som blir vedtatt av ministerkomiteen i Europarådet. Vedtaket etablerer ein såkalla utvida delavtale i regi av Europarådet. Utkast til resolusjon om ein utvida delavtale er lagt ved proposisjonen som vedlegg 3 i engelsk versjon og i ei førebels norsk omsetjing.

Styringskomiteen skal primært ha ansvar for dei administrative oppgåvene til tribunalet og finansieringa av det. Medlemmene av styringskomiteen forpliktar seg til å delta i arbeidet og finansiere ein forholdsmessig del av utgiftene til tribunalet. Slike bidrag skal reknast ut med utgangspunkt i Europarådets fordelingsnøkkel for dekning av organisasjonen sine utgifter mellom medlemsstatane, men tilpassast storleiken på andre bidrag frå deltakarar som ikkje er medlemsstatar.

At det blir vedtatt ein delavtale, betyr at det ikkje er eit krav at alle medlemsstatane i Europarådet må slutte seg til samarbeidet. Med *utvida* delavtale meiner ein at ikkje berre medlemsstatane i Europarådet kan delta, men at òg andre statar og internasjonale organisasjonar kan slutte seg til samarbeidet. Desse vil då, gjennom å slutte seg til, forplikte seg til å ta del i styringskomiteen på same måte som dei medlemsstatane som har røysta for resolusjonen.

Reglane til Europarådet seier at minst 16 medlemsstatar må delta for å opprette ein utvida delavtale. I utkastet til resolusjon om ein utvida delavtale om forvaltninga av spesialtribunalet er det regulert korleis den utvida delavtalen blir vedtatt. Styringskomiteen, avgrensa til dei statane som har notifisert om sin intensjon om å slutte seg til den utvida delavtalen, bestemmer når delavtalen trer i kraft, på nærmare bestemte vilkår. Styringskomiteen må fastlå at antalet statar er tilstrekkeleg, at budsjettparametrane er adekvate, og dei store bidragsytarane til budsjettet må gi sitt samtykke til ikrafttredelse.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Noreg kan inngå avtalen ved å avgje ei erklæring om intensjon om å delta, og med atterhald om gjennomføring av nødvendige nasjonale prosedyrar. Deretter vil Noregs deltaking bli stadfesta ved at ein seinare opplyser om at dei nødvendige prosedyrane er gjennomførte.

Tilslutning til delavtalen vil innebere folkerettslege forplikningar for Noreg utover eksisterande avtaler med Europarådet og må derfor reknast som ein folkerettsleg bindande avtale.

4.2 Dei viktigaste forhandlingsresultata

Sjølv om samarbeidet om straffeforfølgning av aggresjonsbrottsverket mot Ukraina ikkje er forankra i FN, men i Europarådet, skal tribunalet vere ope for størst mogleg tilslutning frå alle statar som deler målsetjinga om å straffeforfølgje dei ansvarlege for dette brotsverket. Dette omfattar, i tillegg til deltakarane i kjernegruppa, alle statar som deltar i Europarådet eller EU, andre statar som har røysta for FN-resolusjonen om situasjonen i Ukraina (A/RES/ES-11/6, 23. februar 2023), og dei statane eller internasjonale organisasjonane som bed om å få slutte seg til som medlem eller assosiert medlem og blir godkjende av styringskomiteen.

Spesialtribunalet skal utøve funksjonane sine innanfor dei rammene som følgjer av Europarådets standardar for respekt for menneskerettane, krav til rettferdig rettargang og internasjonale strafferettslege prinsipp.

Ukraina har allereie nasjonal jurisdiksjon over aggresjonshandlingar nedfelt i si straffelov. Den internasjonale definisjonen av aggresjonsbrottsverket er avgrensa til personar i den øvste statsleiinga som utfører slike handlingar. Forhandlingane tok utgangspunkt i at folkerettsleg immunitet hindrar straffeforfølgning i ein annan stat for personar i den øvste statsleiinga så lenge personen har ein slik posisjon, med mindre heimstaten har gitt avkall på den personlege immuniteten deira. Ein meir avgrensa immunitet kan visast til av andre personar som utfører myndighetshandlingar for ein framand stat, når det straffbare forholdet gjeld slike handlingar. I ein internasjonal straffedomstol er derimot stillinga eller funksjonen til den tiltalte i staten utan betydning.

I kjernegruppa var det semje om å etablere tribunalet som eit sjølvstendig internasjonal rettssubjekt for å leggje til rette for ein mest mogleg treffsikker jurisdiksjon over aggresjonsbrottsverket. Forhandlingsresultatet gir tribunalet høve

til å etterforske saker uavhengig av den offisielle stillinga til den mistenkte. Det blei òg semje om at tribunalet ikkje skal gjennomføre tvangstiltak mot personar i den øvste statsleiinga som har personleg immunitet etter folkeretten, det vil seie statsoverhovud, statsminister og utanriksminister.

ICC har i dag jurisdiksjon i saker om folkemord, brotsverk mot menneskeslekta og krigsbrottsverk som er utførte i Ukraina sidan 2014. ICC har òg etablert jurisdiksjon over aggresjonsbrottsverket sidan 2018, men berre overfor statar som har slutta seg til desse reglane. Ukraina blei fullt medlem av ICC frå 1. januar 2025, inkludert reglane om aggresjonsbrottsverket, men Russland er ikkje statspart til vedtektene til ICC. I forhandlingane måtte det takast stilling til korleis eit spesialtribunal skulle samhandle med ICC, og korleis aggresjonsbrottsverket skulle definerast med tanke på å pådømme aggresjonen mot Ukraina. Resultatet blei at etterforskingane til ICC skal ha prioritet, slik at rolla til tribunalet er komplementær til ICC dersom det oppstår konkurrerende rettsoppmodingar eller arrestordrar.

Ukrainas straffeføresegner om aggresjon var på forhandlingstidspunktet ikkje samanfallande med reglane til ICC om aggresjonsbrottsverket. I forhandlingane oppstod det spørsmål om korleis det straffbare forholdet skulle definerast for eit internasjonalt tribunal. Løysinga blei funnen i vedtektene til ICC, som er den einaste definisjonen av aggresjonsbrottsverket sidan 1945 som er vedtatt med brei internasjonal tilslutning. I hovudsak blir ordlyden i dei tilsvarande føresegnene som er vedtekne for ICC, følgd, men utan at det har vore nødvendig å gi att alle prosessføresegnene som gjeld for ICC i slike saker. Dette heng saman med at tribunalet berre skal utøve jurisdiksjon over aggresjonen mot Ukraina, og at denne situasjonen allereie er kvalifisert som aggresjon gjennom vedtak i FN. Definisjonen her støttar dermed opp under og styrkjer den internasjonale norma om aggresjonsbrottsverket som blei vedtatt av medlemsstatane i ICC i Kampala i 2010.

I forhandlingane måtte det òg takast stilling til om tribunalet kan dømme ein tiltalt utan at vedkomande er til stades i retten (dom *in absentia*). Rettargang *in absentia* er foreinleg med internasjonale menneskerettar så lenge den tiltalte har fått forsvarleg varsel om at saka blir tillyst, og dessutan blir gitt rett til å få saka prøvd på nytt dersom ein domfelt blir pågripen eller møter seinare. Resultatet av forhandlingane blei at tribunalet kan pådømme straffesaker *in absentia* på desse vilkåra.

Når det gjeld strafferamma for aggresjonsbrottsverket, blei det semje om at denne, med

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

omsyn til alvoret av lovbrotsverket og individuelle omstende, kan vere fengsel i inntil livstid.

4.3 Nærare om dei enkelte artiklane i vedtektene og avtalen

Vedtektene artikkel 1 angir mandatet og jurisdiksjonen til tribunalet.

Artikkel 2 definerer aggresjonsbrotsverket som grunnlag for vurderinga tribunalet gjer av om handlingar oppfyller vilkåra for straffansvar.

Artikkel 3 oppgir dei rettskjeldene tribunalet skal nytte i den dømande verksemda.

Artikkel 4 oppgir føresetnader for å dømme ein person for aggresjonsbrotsverk, og stadfestar at offisiell posisjon eller eit vedtak om amnesti ikkje skal hindre straffefølgjing.

Artikkel 5 viser til at vedtektene ikkje skal tolkast slik at dei avgrensar eller hindrar utviklinga av andre folkerettslege reglar.

Artikkel 6 til 13 fastset organ, kvalifikasjonar og val av dommarar og hovudanklagar til tribunalet, oppnemning av justissekretær og styringskomiteen sine oppgåver knytte til dette.

Artikkel 14 slår fast at arbeidsspråket til tribunalet er engelsk.

Artikkel 15 gir reglar for vedtak av prosessreglane til tribunalet og for endringar av desse.

Artikkel 16 til 20 gir rettar til tiltalte i tråd med internasjonale standardar for rettferdig rettargang.

Artikkel 21 og 22 skildrar rettar for vitne og offer under rettargangen.

Artikkel 23 til 25 gir reglar for etterforskinga fram til hovudforhandling.

Artikkel 25 til 39 gir reglar for hovudforhandlina, om rettargangsstraff, rettargang in absentia, tilståingar og domfelling, straff og vern av opplysningar som har betydning for den nasjonale tryggleiken.

Artikkel 40 til 45 gir reglar om ankesaker, om erstatning ved urettmessig arrest og om lauslating frå varetekt.

Artikkel 46 til 48 gjeld samarbeid mellom tribunalet og ICC, FN og andre internasjonale organisasjonar, og om gjensidig bistand i straffesaker.

Artikkel 49 og 50 gir reglar om gjennomføring av straffedommar.

Artikkel 51 til 54 inneheld slutføresegner, mellom anna om gradvis oppstart og avslutning av verksemda til tribunalet.

Artikkel 1 i den utvida delavtalen etablerer styringskomiteen for spesialtribunalet.

Artikkel 2 fastset oppgåvene til styringskomiteen.

Artikkel 3 og 4 bestemmer kven som kan bli medlem av styringskomiteen og samansetjinga og leiinga av komiteen.

Artikkel 5 og 6 regulerer møta og sekretariatet i styringskomiteen. Kvart medlem skal ha to representantar i styringskomiteen, som skal møtast så ofte som nødvendig og minst ein gong i året.

Artikkel 7 stadfestar at organ og tilsette i spesialtribunalet skal opptr uavhengig.

Artikkel 8 fastset at medlemmene i styringskomiteen skal finansiere utgiftene til spesialtribunalet og komiteen.

Artikkel 9 gir føresegner om samarbeid og viser til eit nødvendig tal samarbeidsavtalar som skal inngåast mellom tribunalet og deltakarstatane om gjensidig bistand i straffesaker, inkludert vitnevern, fullbyrding av dommar og lauslating.

Artikkel 10 fastset at saksbehandlina i styringskomiteen skal vere konfidensiell.

Artikkel 11 bestemmer at styringskomiteen kan fråvike forvaltningsreglane til Europarådet når det er nødvendig.

Artikkel 12 gjeld endringar i vedtektene for styringskomiteen.

Artikkel 13 gir reglar om gyldigheitsperioden for den utvida delavtalen, om oppløysing av spesialtribunalet og om handtering av restoppgåver etter dette.

Artikkel 14 gir reglar om tvisteløysing.

Artikkel 15 regulerer uttrekk og eksklusjon frå styringskomiteen.

4.4 Høyring

Det er ikkje gjennomført høyring i denne saka. Den utvida delavtalen medfører ikkje behov for endringar i norsk lov eller forskrift, og har ikkje direkte verknad for norske borgarar eller næringslivet.

4.5 Gjennomføring av avtalen i norsk rett

Gjennomføring av den utvida delavtalen krev ikkje lovendringar. Vedtektene for spesialtribunalet er ikkje forpliktande for Noreg og krev heller ingen endringar i norsk rett. Tribunalet vil vere avhengig av rettsleg samarbeid med statar og internasjonale organisasjonar på same måte som ICC. Det er venta at deltakarar i styringskomiteen vil vurdere å inngå samarbeidsavtalar med tribu-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

nalet når dette er etablert. Dersom det blir inngått ein samarbeidsavtale som krev lovendingar i norsk rett, vil denne bli lagd fram for Stortinget som eiga sak.

5 Økonomiske og administrative konsekvensar

For kravskommisjonen for Ukraina føreset artikkel 23 i konvensjonen årlege økonomiske bidrag frå medlemsstatane. Sekretariatet til forhandlingskomiteen estimerer at det norske pliktige bidraget vil vere om lag to millionar kroner årleg når kommisjonen er i full drift. Storleiken på det pliktige bidraget vil avhenge av kor mange statar som sluttar seg til avtalen. Dei pliktige bidraga til kommisjonen vil bli dekte over den sivile delen av Nansen-programmet, som etter gjeldande vedtak gjeld fram til 2030.

Tilslutning til den utvida delavtalen om spesialtribunalet for Ukraina inneber plikt til å betale årlege bidrag for å dekkje ein del av dei løpande kostnadene. Dersom Noreg sluttar seg til i 2026, kan eit første bidrag bli rekna ut allereie inneverande år. Storleiken på Noregs bidrag er førebels usikker, både med omsyn til utrekna faktiske utgifter – som mellom anna omfattar nødvendig tryggleik for tribunalet – og talet på deltakarar som dei totale utgiftene til ei kvar tid blir fordelte på.

Tribunalet er planlagt etablert slik at verksemda kan skalerast opp i fleire fasar. Den føre-

buande fasen («fase 0») vil berre krevje rekruttering av eit mindre tal medarbeidarar som kan leggje til rette for oppstarten av tribunalet. Deretter er det planlagt ein «fase 1», der dei nødvendige funksjonane for etablering av tribunalet blir bemanna i ein periode på om lag tre år. I «fase 2» blir det bygd opp eit fullt skalert tribunal som kan handtere saksførebuing og hovudforhandling. I «fase 3» blir det etablert eit fullt skalert og operativt tribunal som kan utføre alle oppgåver som er fastsette i vedtektene.

I eit førebels estimat kan Noregs del av kostnadene bli om lag fire millionar kroner i «fase 0» (ca. eitt år), og om lag 9–10 millionar kroner årleg i «fase 1» (anslagsvis tre år). Budsjetten etter dette er førebels ikkje berekna. Noregs kostnader ved tilslutning til den utvida delavtalen er planlagt dekte innanfor rammene av den sivile delen av Nansen-programmet fram til 2030.

Etter utløpet av Nansen-programmet blir dei pliktige bidraga til kravskommisjonen og spesialtribunalet dekte innanfor Utanriksdepartementets gjeldande budsjetttramar.

6 Vurdering og tilråding

Noreg har sterke nasjonale interesser i ein verdsorden basert på folkeretten. For å oppretthalde grunnleggjande folkerettslege reglar, må alvorlege brot møtast med tydelege reaksjonar. Konvensjonen om kravskommisjonen og avtalen om spesialtribunalet for Ukraina er konkrete svar på dette. Å motverke straffridom for alvorlege internasjonale brot er ei utanrikspolitisk prioritering for Noreg. Det er i Noregs interesse å samarbeide med allierte og likesinna for å halde Russland ansvarleg for den folkerettsstridige aggresjonen sin.

Konvensjonen om kravskommisjonen etablerer ein internasjonal kravskommisjon for å avgjere krav om økonomisk erstatning for tap og skade som Russland har påført Ukraina. Opprettinga av ein kompensasjonsmekanisme, og ein kravskommisjon som del av denne, er sentral for å stille Russland økonomisk til ansvar for fullskala-krigen. Mekanisamar for erstatningsansvar er, på same måte som straffeforfølgning, viktige for å førebyggje framtidige brot og bidra til rettferd for ofra for Russlands aggresjon. Konvensjonen er difor eit viktig bidrag til arbeidet for ein varig og rettferdig fred.

Mandatet til kommisjonen stadfester grensene for Russlands ansvar etter reglane om statsansvar i folkeretten og avgrensar kommisjonen mot folkerettslege domstolar og tribunal. Kommisjonen skal i hovudsak vurdere faktiske spørsmål om årsakssamanheng og utmåling av erstatning.

Noreg har lagt vekt på at den framtidige kommisjonen har ein effektiv struktur, og at mandatet ligg trygt innanfor rammene av folkeretten. Utkastet til avtale ivaretar desse omsyna godt. Dei overordna politiske omsyna og forhandlingsresultatet tilseier at Noreg bør slutte seg til konvensjonen.

Noreg har òg gitt tydeleg politisk støtte til å opprette eit spesialtribunal for aggresjonsbrots-

verket mot Ukraina. Dette er ein viktig innsats for å støtte Ukraina sin forsvarskamp mot den folkerettsstridige aggresjonen, og ikkje minst eit bidrag til å halde Russland og den russiske leiinga internasjonalt ansvarlege for angrepskrigen.

Tilslutning til delavtalen om spesialtribunalet inneber norsk støtte og medverknad til at det blir oppretta ein ny internasjonal mekanisme for å straffeforfølgje aggresjonsbrotsverket mot Ukraina. Denne vil komme i tillegg til, og verke saman med, arbeidet til ICC for å etterforske og pådømme andre internasjonale brotsverk som er gjorde i Ukraina.

Delavtalen gir Noreg innverknad som medlem av styringskomiteen, mellom anna når det gjeld å få på plass prosedyrereglane og reglane til tribunalet om innhenting av bevis, val av dommarar, hovudanklagar og visehovudanklagar, og ansvar for å vedta avgjerd om overføring til ein restmekanisme når hovudoppgåvene til tribunalet er fullførte.

Utanriksdepartementet legg vekt på at spesialtribunalet blir etablert trygt innanfor folkerettslege rammer og med tilstrekkelege garantiar for rettsleg sjølvstende, upartiskheit og rettferdig rettargang. I tillegg er tribunalet innretta med tanke på kostnadseffektivitet ved at det administrativt kan byggje på ordningar og regelverk i Europarådet, ved at det blir etablert ein lett styringsstruktur, og ved at tribunalet kan skalerast slik at det best mogleg svarar til det faktiske behovet til ei kvar tid.

Sidan avtalane inneber budsjettvedtak, er det krav om at Stortinget gir samtykke til ratifikasjon og tilslutning i samsvar med Grunnlova § 26 andre ledd.

Utanriksdepartementet tilrår ratifikasjon av konvensjonen og tilslutning til den utvida delavtalen om styringskomiteen for spesialtribunalet.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Utanriksdepartementet

t i l r å r :

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina.

Vi **HARALD**, Noregs Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina, i samsvar med eit vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

I

Stortinget samtykkjer til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina.

II

Stortinget samtykkjer til inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina.

Vedlegg 1

Convention establishing an International Claims Commission for Ukraine

Konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina

Preamble

The Signatories to this Convention,

Recalling the obligations of all States under Article 2 of the Charter of the United Nations, including the obligation to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations, and to settle their international disputes by peaceful means;

Expressing grave concern at the loss of life, civilian displacement, catastrophic destruction of infrastructure and natural resources, loss of public and private property, and economic calamity caused by the Russian Federation's aggression against Ukraine;

Bearing in mind the importance of maintaining and strengthening international peace founded upon freedom, equality, justice, and respect for human rights, and of developing friendly relations among nations irrespective of their political, economic, and social systems or the levels of their development;

Recalling United Nations General Assembly Resolution ES-11/1 of 2 March 2022, entitled "Aggression against Ukraine", in which the General Assembly deplored in the strongest terms the aggression by the Russian Federation against Ukraine in violation of Article 2(4) of the Charter of the United Nations;

Recalling the International Law Commission's Articles on the Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts and the obligation of the responsible State to make full reparation for the injury caused by the internationally wrongful act;

Fortale

Signatarane til denne konvensjonen,

som minner om pliktene alle statar har i medhald av artikkel 2 i FN-pakta, inkludert plikta til i sine internasjonale forhold å avstå frå truslar om eller bruk av væpna makt mot den territoriale integriteten eller det politiske sjølvstendet til nokon stat eller på nokon annan måte som ikkje er i samsvar med formålet til Dei sameinte nasjonane, og til å avgjere internasjonale tvistar med fredelege middel,

som uttrykker djup bekymring over tap av liv, fordriving av sivile, katastrofale øydeleggingar av infrastruktur og naturressursar, tap av offentleg og privat eigedom og den økonomiske katastrofen som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka,

som tar omsyn til viktigeita av å bevare og styrke den internasjonale freden basert på fridom, likeverd, rettferd og respekt for menneskerettane, og av å utvikle vennskapelege relasjonar mellom nasjonane uavhengig av politisk system, økonomisk system og samfunnssystem eller utviklingsnivå,

som minner om resolusjon ES-11/1 av 2. mars 2022 frå generalforsamlinga i FN med tittelen «Aggresjon mot Ukraina», der generalforsamlinga på det sterkaste fordømde Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina i strid med artikkel 2 nr. 4 i FN-pakta,

som minner om artiklane frå Folkerettskommisjonen om det ansvaret statane har for folkerettsstridige handlingar, og den plikta den ansvarlege staten har til å gi full erstatning for tap og skade som den folkerettsstridige handlinga har forårsaka,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Recalling United Nations General Assembly Resolution 60/147 of 16 December 2005, in which the General Assembly adopted the Basic Principles and Guidelines on the Right to a Remedy and Reparation for Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law;

Recalling United Nations General Assembly Resolution ES-11/5 of 14 November 2022, entitled “Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine”, in which the General Assembly recognised that the Russian Federation must be held to account for any violations of international law in or against Ukraine, including its aggression in violation of the Charter of the United Nations, as well as any violations of international humanitarian law and international human rights law;

Recalling that in Resolution ES-11/5, the General Assembly further recognised that the Russian Federation must bear the legal consequences of all of its internationally wrongful acts, including making reparation for the injury, including any damage, caused by such acts;

Recalling that the General Assembly further recognised the need for the establishment, in cooperation with Ukraine, of an international mechanism for reparation for damage, loss, or injury, and arising from the internationally wrongful acts of the Russian Federation in or against Ukraine;

Recalling that the General Assembly recommended the creation by member States, in cooperation with Ukraine, of an international register of damage to serve as a record, in documentary form, of evidence and claims information on damage, loss, or injury to all natural and legal persons concerned, as well as the State of Ukraine, caused by internationally wrongful acts of the Russian Federation in or against Ukraine, as well as to promote and coordinate evidence-gathering;

Welcoming the creation of the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine through Resolution CM/Res(2023)3 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 12 May 2023 establishing the Enlarged Partial Agreement on the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine as confirmed by Resolution CM/Res(2025)3 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 9 July 2025;

Noting also that the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine is operational and receives,

som minner om resolusjon 60/147 av 16. desember 2005 frå generalforsamlinga i FN, der generalforsamlinga vedtok dei grunnleggande prinsippa og retningslinjene for retten til botemiddel og erstatning for offer for grove brot på internasjonale menneskerettar og alvorlege brot på internasjonal humanitærrett,

som minner om resolusjon ES-11/5 av 14. november 2022 frå generalforsamlinga i FN, med tittelen «Fremje av botemiddel og erstatning for aggresjonen mot Ukraina», der generalforsamlinga anerkjende at Den russiske føderasjonen må haldast ansvarleg for alle brot på folkeretten i eller mot Ukraina, inkludert aggresjonen som er i strid med FN-pakta, og eventuelle brot på internasjonal humanitærrett og internasjonale menneskerettar,

som minner om at generalforsamlinga i resolusjon ES-11/5 vidare anerkjende at Den russiske føderasjonen må bere dei rettslege konsekvensane av alle dei folkerettsstridige handlingane sine, inkludert å gi erstatning for tap og skade som dei nemnde handlingane har forårsaka,

som minner om at generalforsamlinga vidare anerkjende behovet for å opprette, i samarbeid med Ukraina, ei internasjonal ordning for erstatning for tap og skade som skuldast Den russiske føderasjonens folkerettsstridige handlingar i eller mot Ukraina,

som minner om tilrådinga frå generalforsamlinga om at medlemsstatane, i samarbeid med Ukraina, skulle opprette eit internasjonalt skaderegister som skulle fungere som ei oversikt, i dokumentform, over bevis og kravsinformasjon om tap og skade på alle dei fysiske og juridiske personane som er ramma, og dessutan på staten Ukraina som Den russiske føderasjonens folkerettsstridige handlingar i eller mot Ukraina har forårsaka, og dertil fremje og koordinere innsamling av dokumentasjon,

som ønskjer velkommen opprettinga av registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, ved resolusjon CM/Res(2023)3 frå ministerkomiteen i Europarådet av 12. mai 2023 om oppretting av den utvida delavtalen om registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, som bekrefta ved resolusjon CM/Res(2025)3 frå ministerkomiteen i Europarådet av 9. juli 2025,

som også merkar seg at registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, er operativt og tar imot,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

processes, and records claims in accordance with its Statute;

Recalling the Statute of the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine, which stipulates that the work of the Register, including its digital platform with all data about claims and evidence recorded therein, is intended to constitute the first component of a future international compensation mechanism to be established by a separate international instrument in cooperation with Ukraine;

Noting that this Convention is such an international instrument and that it establishes the International Claims Commission for Ukraine, which constitutes the second component of the international compensation mechanism that may also include, as the third component, a future compensation fund mandated to pay compensation for damage, loss, or injury caused by the Russian Federation's internationally wrongful acts in or against Ukraine;

Noting that whilst this Convention addresses internationally wrongful acts committed by the Russian Federation in or against Ukraine on or after 24 February 2022, this does not absolve the Russian Federation of any responsibility for its internationally wrongful acts committed in or against Ukraine on or after 20 February 2014, nor does it preclude the possibility of a future amendment to this Convention to allow its temporal scope to be extended to 20 February 2014;

Committing to implement the provisions of this Convention in conformity with international law,

Have agreed this Council of Europe Open Convention as follows:

Part I

Use of Terms

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Assembly" shall mean the Assembly of the Members of the Commission established in accordance with Article 7 of this Convention;
- (b) "Claims" within the meaning of Article 3 of this Convention shall mean claims submitted to the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine in accordance with its rules and, after the transfer of the work of the Register to the Commission under Part VII of this Conven-

behandlar og registrerer krav i samsvar med sine statuttar,

som minner om statuttane for registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, som slår fast at arbeidet til registeret, inkludert den digitale plattformen med alle registrerte data om krav og bevis, er meint å utgjere den første delen av ei framtidig internasjonal erstatningsordning som skal oppretast med eit separat internasjonalt instrument i samarbeid med Ukraina,

som merkar seg at denne konvensjonen er eit slikt internasjonalt instrument, og at han opprettar den internasjonale kravskommisjonen for Ukraina, som utgjør den andre komponenten av den internasjonale erstatningsordninga som også kan omfatte, som den tredje komponenten, eit framtidig erstatningsfond med mandat til å utbetale erstatning for tap og skade som Den russiske føderasjonens folkerettsstridige handlingar i eller mot Ukraina har forårsaka,

som merkar seg at sjølv om denne konvensjonen er retta mot folkerettsstridige handlingar utførte av Den russiske føderasjonen i eller mot Ukraina frå og med 24. februar 2022, fritar ikkje dette Den russiske føderasjonen frå noko ansvar for dei folkerettsstridige handlingane som er utførte i eller mot Ukraina frå og med 20. februar 2014, og han utelukkar heller ikkje ei framtidig endring av denne konvensjonen slik at han vil omfatte handlingar frå og med 20. februar 2014,

som forpliktar seg til å sette i verk føresegnene i denne konvensjonen i samsvar med folkeretten,

har vedtatt denne opne konvensjonen frå Europarådet som følgjer:

Del I

Omgrepsbruk

Artikkel 1

Definisjonar

I denne konvensjonen tyder

- a. «forsamling»: medlemsforsamlinga i den kommisjonen som blir oppretta i samsvar med artikkel 7 i denne konvensjonen,
- b. «krav», som definert i artikkel 3 i denne konvensjonen: krav sende inn til registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, i samsvar med reglane for registeret, og, etter at oppgåvene til registeret er overførte til kommisjonen i medhald av del VII i denne konven-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- tion, the claims submitted in accordance with the rules and procedures referred to in Article 25 of this Convention;
- (c) “Commission” shall mean the International Claims Commission for Ukraine established by this Convention;
- (d) “Commissioner” shall mean an individual appointed as a member of a Panel in accordance with Article 11 of this Convention;
- (e) “Council” shall mean the Council of the Commission established in accordance with Article 10 of this Convention;
- (f) “Executive Director” shall mean the Executive Director of the Commission appointed in accordance with Article 14 of this Convention;
- (g) “Financial Committee” shall mean the Financial Committee of the Commission established in accordance with Article 8 of this Convention;
- (h) “Major Contributor” shall mean any Member which, in any financial year, contributes the highest level of obligatory contributions to the budget of the Commission based on the criteria set out in Resolution (94) 31 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 4 November 1994;
- (i) “Member” shall mean any State or Regional Integration Organisation that has become a Member of the Commission by becoming a Party to this Convention in accordance with Articles 27, 28, 30, or 31 of this Convention;
- (j) “Observer” shall mean any State, Regional Integration Organisation, or international organisation that has become an Observer of the Commission in accordance with Article 27(2) of this Convention;
- (k) “Panel” shall mean a Panel of Commissioners established in accordance with Article 12 of this Convention;
- (l) “Regional Integration Organisation” shall mean an organisation constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention;
- (m) “Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine” or “Register” shall mean the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine established through Resolution CM/Res(2023)3 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 12 May 2023, as confirmed by Resolution CM/Res(2025)3 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 9 July 2025;
- sjonen, krava som blir sende inn i samsvar med reglane og prosedyrane som det blir vist til i artikkel 25 i denne konvensjonen,
- c. «kommisjon»: den internasjonale kravskommisjonen for Ukraina som blir oppretta ved denne konvensjonen,
- d. «kommissær»: ein person som blir oppnemnt som medlem av eit panel i samsvar med artikkel 11 i denne konvensjonen,
- e. «råd»: rådet i kommisjonen som er oppretta i samsvar med artikkel 10 i denne konvensjonen,
- f. «eksekutivdirektør»: eksekutivdirektøren for kommisjonen som er oppnemnt i samsvar med artikkel 14 i denne konvensjonen,
- g. «finansiell komite»: den finansielle komiteen i kommisjonen som er oppretta i samsvar med artikkel 8 i denne konvensjonen,
- h. «stor bidragsytar»: alle medlemmer som bidrar med det høgaste nivået av obligatoriske bidrag til budsjettet for kommisjonen i eit gitt budsjettår på grunnlag av kriteria som er fastsette i resolusjon (94)31 av 4. november 1994 frå ministerkomiteen i Europarådet,
- i. «medlem»: alle statar eller regionale integreringsorganisasjonar som har blitt medlem av kommisjonen ved å bli ein part i denne konvensjonen i samsvar med artikkel 27, 28, 30 eller 31 i denne konvensjonen,
- j. «observatør»: alle statar, regionale integreringsorganisasjonar eller internasjonale organisasjonar som har blitt observatør i kommisjonen i samsvar med artikkel 27 nr. 2 i denne konvensjonen,
- k. «panel»: eit panel av kommissærar som er oppretta i samsvar med artikkel 12 i denne konvensjonen,
- l. «regional integreringsorganisasjon»: ein organisasjon sett saman av suverene statar i ein gitt region, som har fått overført kompetanse frå medlemsstatane når det gjeld saker som blir styrte av denne konvensjonen,
- m. «register over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka» eller «register»: registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka, oppretta ved resolusjon CM/Res(2023)3 av 12. mai 2023 frå ministerkomiteen i Europarådet, som bekrefta ved resolusjon CM/Res(2025)3 av 9. juli 2025 frå ministerkomiteen i Europarådet,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (n) “Rules and Regulations” shall mean the rules and regulations governing the work of the Commission adopted by the Council in accordance with subparagraph 2(c) of Article 10 of this Convention and approved by the Assembly in accordance with subparagraph 4(c) of Article 7 of this Convention;
- (o) “Secretariat” shall mean the Secretariat of the Commission established in accordance with Article 13 of this Convention.
- n. «reglar og føresegner»: reglane og føresegnerne som styrer arbeidet til kommisjonen, vedtekne av rådet i samsvar med artikkel 10 nr. 2 bokstav c) i artikkel 10 i denne konvensjonen og godkjende av forsamlinga i samsvar med artikkel 7 nr. 4 bokstav cf) i denne konvensjonen,
- o. «sekretariat»: sekretariatet som blir oppretta for kommisjonen i samsvar med artikkel 13 i denne konvensjonen.

Part II

Establishment, Mandate, and Functions of the International Claims Commission for Ukraine

Article 2

Establishment of the International Claims Commission for Ukraine

The International Claims Commission for Ukraine is hereby established as an independent body within the institutional framework of the Council of Europe.

Article 3

Mandate and Functions of the Commission

- The Commission shall be an administrative body that decides Claims for compensation of damage, loss, or injury caused by internationally wrongful acts committed by the Russian Federation in or against Ukraine, including its aggression in violation of the Charter of the United Nations, as well as any violations by the Russian Federation of international humanitarian law and international human rights law:
 - on or after 24 February 2022;
 - i. in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, which includes its land, airspace, internal waters, and territorial sea;
 - in the exclusive economic zone of Ukraine and on its continental shelf, in accordance with international law and, as applicable, national legislation of Ukraine; or
 - to any aircraft or vessel under the jurisdiction of Ukraine; and
 - to all natural and legal persons concerned, as well as the State of Ukraine, including its regional and local authorities and state-owned or controlled entities.
- For the purposes of this Convention, the mandate of the Commission under paragraph 1

Del II

Oppretting, mandat og funksjonar for Den internasjonale kravskommisjonen for Ukraina

Artikkel 2

Oppretting av Den internasjonale kravskommisjonen for Ukraina

Den internasjonale kravskommisjonen for Ukraina blir med dette oppretta som eit uavhengig organ innanfor Europarådets institusjonelle rammeverk.

Artikkel 3

Mandatet og funksjonane til kommisjonen

- Kommisjonen skal vere eit administrativt organ som avgjer erstatningskrav for tap og skade som folkerettsstridige handlingar utførte av Den russiske føderasjonen i eller mot Ukraina, har forårsaka, inkludert aggresjonen som er i strid med FN-pakta, og dessutan eventuelle brot frå Den russiske føderasjonens side på internasjonal humanitærrett og internasjonale menneskerettar:
 - frå og med 24. februar 2022,
 - i) på Ukrainas territorium innanfor landets internasjonalt anerkjende grenser, noko som omfattar landområde, luftrom, indre farvatn og sjøterritorium,
 - i Ukrainas eksklusive økonomiske sone og på den ukrainske kontinentalsokkelen, i samsvar med folkeretten og, når det er aktuelt, Ukrainas nasjonale lovgiving, eller
 - mot noko luftfartøy eller fartøy under Ukrainas jurisdiksjon, og
 - mot alle fysiske og juridiske personar det gjeld, og dessutan den ukrainske staten, inkludert regionale og lokale styresmakter og einingar som er eigde eller kontrollerte av staten.
- I denne konvensjonen skal mandatet til kommisjonen i medhald av nr. 1 ovanfor bety at

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravkommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

above shall mean that the Commission shall review, assess, and decide Claims and determine any amount of compensation due in each case.

3. The Commission shall address all administrative, financial, procedural, factual, legal, and policy issues as required to decide Claims and determine any amount of compensation due in each case.
4. The Commission shall work on the basis that the Russian Federation, under international law, is responsible for all damage, loss, or injury caused by its internationally wrongful acts in or against Ukraine in accordance with paragraph 1 above.
5. The decisions of the Commission, including on amounts of compensation determined and awarded in accordance with this Convention, shall be final. Decisions on amounts of compensation shall be reflective of a fair and just assessment and determination of the value of a Claim.
6. Decisions of the Commission shall, so far as the operation of the Commission is concerned, be considered by all Members of the Commission as finally resolving all factual and legal questions with respect to a Claim.

Part III

Legal Status and Seat

Article 4

Legal Personality

1. The Commission shall possess international legal personality.
2. Accordingly, the Commission shall enjoy such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, fulfilment of its mandate, and the protection of its interests, in particular the capacity to enter into agreements, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 5

Seat

1. The Commission shall have its seat in the territory of one of the Parties to this Convention.
2. The status and operation of the Commission in the host State shall be regulated by a host State agreement concluded between the host State and the Commission.

kommisjonen skal gå gjennom, vurdere og avgjere krav og dessutan fastsette eit eventuelt erstatningsbeløp som skal utbetalast i kvart enkelt tilfelle.

3. Kommisjonen skal handtere alle administrative, finansielle, prosedyremessige, praktiske, rettslege og politiske problemstillingar etter behov for å avgjere krava og fastsette eit eventuelt erstatningsbeløp i kvart enkelt tilfelle.
4. Grunnlaget for arbeidet til kommisjonen skal vere at Den russiske føderasjonen, i medhald av folkeretten, er ansvarleg for alle tap og all skade som dei folkerettsstridige handlingane deira har forårsaka, i eller mot Ukraina i samsvar med nr. 1 ovanfor.
5. Avgjerdene til kommisjonen, inkludert når det gjeld erstatningsbeløp som blir fastsette og tilkjende i samsvar med denne konvensjonen, skal vere endelege. Fastsettinga av erstatningsbeløp skal avspegle ei rimeleg og rettferdig vurdering og avgjerd når det gjeld verdien på kravet.
6. Alle medlemmene av kommisjonen skal, når det gjeld drifta av kommisjonen, sjå avgjerdene i kommisjonen som ei endeleg løysing på alle praktiske og juridiske spørsmål i samband med eit krav.

Del III

Juridisk status og sete

Artikkel 4

Juridisk person

1. Kommisjonen skal vere ein internasjonal juridisk person.
2. Kommisjonen skal dermed ha den rettsevna som er nødvendig for å utøve funksjonane sine, oppfylle mandatet sitt og beskytte interessene sine, særleg evna til å inngå avtaler, eigne til seg og avhende lausøyre og fast eigedom og dessutan gå til søksmål.

Artikkel 5

Sete

1. Kommisjonen skal ha sete på territoriet til ein av partane i denne konvensjonen.
2. Statusen og drifta til kommisjonen i vertsstaten skal regulerast av ein vertsstatsavtale som blir inngått mellom vertsstaten og kommisjonen.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravkomisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- | | |
|--|--|
| <p>3. The Commission shall have an office in Ukraine for the purpose of assisting the Assembly, the Council, and the Panels in their functions.</p> <p>4. The Commission shall enter into arrangements and/or agreements with Ukraine that shall regulate the status and operation of the office of the Commission in Ukraine.</p> <p>5. The Assembly may decide to establish offices of the Commission in any other State subject to the consent of such State.</p> | <p>3. Kommissjonen skal ha eit kontor i Ukraina for å hjelpe forsamlinga, rådet og panela i deira funksjonar.</p> <p>4. Kommissjonen skal inngå ordningar og/eller avtaler med Ukraina som skal regulere statusen til og drifta av kommisjonskontoret i Ukraina.</p> <p>5. Forsamlinga kan vedta å opprette kommisjonskontor i alle andre statar etter samtykke frå den nemnde staten.</p> |
|--|--|

Article 6

Privileges and Immunities

1. The Commission, including its office in Ukraine and any offices in other States, shall enjoy in the territory of each State that is a Member such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its mandate.
2. States that are Members shall, in their territory, apply the rules set out in the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe with respect to the Commission, its offices, the Executive Director, other members of the Secretariat, and experts engaged by the Commission, in particular:
 - (a) Articles 3 to 7 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, with respect to the Commission, including its offices, property, and assets;
 - (b) Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, with respect to the Executive Director and other members of the Secretariat;
 - (c) Article 18(a) and (e) of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe with respect to the experts engaged by the Commission.
3. States that are Members shall, in their territory, apply the same privileges and immunities as provided for under Article 16 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe with respect to the Commissioners when engaged on the business of the Commission.
4. Representatives of Members in the organs of the Commission, the Commissioners, the Executive Director, other members of the Secretariat, and experts engaged by the Commission shall, in the territory of each State that is a Member, be accorded immunity from legal

Artikkel 6

Privilegium og immunitetar

1. Kommissjonen, inkludert kommisjonskontoret i Ukraina og eventuelle kontor i andre statar, skal i alle statar som er medlem, nyte dei privilegia og immunitetane som er nødvendige for at kommissjonen skal kunne utøve funksjonane sine og oppfylle mandatet sitt.
2. Statar som er medlem, skal, på sitt territorium, nytte reglane som er fastsette i Generalavtala om Europarådets privilegium og immunitetar med omsyn til kommissjonen, kommisjonens kontor, eksekutivdirektøren, andre sekretariatsmedlemmer og ekspertar som kommissjonen engasjerer, særleg
 - a. artikkel 3 til 7 i Generalavtala om Europarådets privilegium og immunitetar, når det gjeld kommissjonen, inkludert kommisjonens kontor, eigedom og eignedelar,
 - b. artikkel 18 i Generalavtala om Europarådets privilegium og immunitetar med omsyn til eksekutivdirektøren og andre sekretariatsmedlemmer,
 - c. artikkel 18 bokstav a) og e) i Generalavtala om Europarådets privilegium og immunitetar med omsyn til ekspertane som blir engasjerte av kommissjonen.
3. Statar som er medlem, skal, på sitt territorium, nytte dei same privilegia og immunitetane som er fastsette i medhald av artikkel 16 i Generalavtala om Europarådets privilegium og immunitet, med omsyn til kommissærane når dei er engasjerte i kommisjonens verksemd.
4. Representantar for medlemmene av kommisjonsorgana, kommissærane, eksekutivdirektøren, andre sekretariatsmedlemmer og ekspertar som blir oppnemnde av kommissjonen, skal, på territoriet til alle statar som er medlem, innvilgast immunitet mot alle former

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

process of every kind in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity, and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded such immunity.

5. Any State that is a Member may, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that no immunity from legal process conferred on a person by means of paragraphs 2, 3, and 4 above shall apply in the case of an offence against the regulations on motor-vehicle traffic committed by such a person, or in a case of damage caused by a motor-vehicle belonging to or driven by such a person.
6. The privileges and immunities of:
 - (a) the Commissioners may be waived by the Assembly;
 - (b) the Executive Director, other members of the Secretariat, and experts engaged by the Commission may be waived by the Secretary General of the Council of Europe.
7. The immunity under subparagraph 2(a) above may be waived by the Assembly. Such waiver of immunity shall not extend to any measure of execution in, or confiscation of, property of the Commission, including its digital platform and all data about Claims and evidence, for which a separate waiver by the Assembly shall be necessary.
8. In the event of denunciation by any Member or termination of this Convention, Members shall continue to grant the immunities referred to in this article.

Part IV

Organisational Structure

Article 7

Assembly

1. The Assembly shall be composed of all Members of the Commission.
2. The Assembly shall meet at the seat of the Commission unless the Assembly decides otherwise. The first meeting of the Assembly shall be convened by the depositary of this Convention within one year after its entry into force.
3. The Assembly shall elect a Chair and two Vice Chairs for a period of three years. The Chair of the Assembly, or, in the absence of the Chair, one of the Vice Chairs, shall conduct the proceedings of the Assembly and perform other duties in accordance with the rules of procedure adopted by the Assembly.

for rettsforfølging med omsyn til munnlege eller skriftlege fråsegner og handlingar dei utfører i embets medfør, og skal framleis vere innvilga slik immunitet etter at tenestetida er omme.

5. Alle statar som er medlem, kan, ved å varsle generalsekretæren for Europarådet, erklære at immunitet mot rettsforfølging som er innvilga i samsvar med nr. 2, 3 og 4 ovanfor, ikkje skal gjelde ved brot på vegtrafikklovgivinga som den nemnde personen gjer seg skuldig i, eller i tilfelle av skade som eit motorkøyretøy som tilhøyrrer eller blir køyrt av den nemnde personen, har forårsaka.
6. Privilegium og immunitetar for
 - a. kommissærane kan opphevast av forsamlinga,
 - b. eksekutivdirektøren, andre sekretariatsmedlemmer og ekspertar engasjerte av kommisjonen kan opphevast av generalsekretæren for Europarådet.
7. Immuniteten i medhald av nr. 2 bokstav a) ovanfor kan opphevast av forsamlinga. Den nemnde opphevinga av immunitet skal ikkje strekke seg til utlegg i eller beslaglegging av eigedelane til kommisjonen, inkludert kommisjonens digitale plattform og alle opplysningar om krav og bevis, som krev ei separat oppheving frå forsamlinga.
8. Dersom ein av medlemmene seier opp denne konvensjonen eller konvensjonen blir oppheva, skal medlemmene fortsette å gi den immuniteten det blir vist til i denne artikkelen.

Del IV

Organisasjonsstruktur

Artikkel 7

Forsamling

1. Forsamlinga skal bestå av alle medlemmene av kommisjonen.
2. Forsamlinga skal møtast der kommisjonen har sete, med mindre forsamlinga fastset noko anna. Det første møtet i forsamlinga skal innkallast av depositaren for denne konvensjonen innan eitt år etter at konvensjonen trer i kraft.
3. Forsamlinga skal velje ein leiar og to nestleiarar for ein periode på tre år. Leiaren for forsamlinga eller, i leiarens fråvær, ein av nestleiarane skal gjennomføre forsamlingsprosessane og utføre andre plikter i samsvar med forretningsordenen som er vedtatt av forsamlinga.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

4. The Assembly shall:
- (a) have overall responsibility for the fulfilment of the mandate of the Commission and oversee the work of the bodies of the Commission;
 - (b) recommend to Members, the bodies of the Commission, as well as subsidiary organs as referred to in subparagraph (i) below, measures to advance the aims of the Commission;
 - (c) approve rules and regulations governing the work of the Commission adopted by the Council in accordance with subparagraph 2(c) of Article 10 of this Convention;
 - (d) determine members of the Council in accordance with Article 10 of this Convention;
 - (e) approve the roster of candidates to serve as Commissioners and update such a roster at least annually;
 - (f) at its first meeting, and subsequently as needed, elect the Executive Director of the Commission for appointment by the Secretary General of the Council of Europe;
 - (g) authorise the Executive Director to execute the transfer of the Register to the Commission pursuant to Articles 24 and 25 of this Convention at a time the Assembly deems appropriate, taking into consideration the consequences for the annual assessed contributions of Members;
 - (h) upon the recommendation of the Council, authorise the Council to establish Panels and appoint the required Commissioners at a time the Assembly deems appropriate, taking into consideration the consequences for the annual assessed contributions of Members;
 - (i) upon the recommendation of the Council and/or the Executive Director, establish any subsidiary organs necessary for the exercise of the functions of the Commission;
 - (j) adopt the annual scale of contributions;
 - (k) adopt the annual budget of the Commission;
 - (l) adopt the annual financial report of the Commission;
 - (m) adopt the annual activity report of the Commission; and
 - (n) perform any other function vested in it by this Convention and any other function necessary for the fulfilment of the mandate of the Commission that is not vested by this
4. Forsamlinga skal
- a. ha overordna ansvar for å oppfylle mandatet for kommisjonen og føre tilsyn med arbeidet til kommisjonsorgana,
 - b. tilrå tiltak for å fremje målsettingane til kommisjonen overfor medlemmene, kommisjonsorgana og dei underliggende organa som det blir vist til i bokstav i) nedanfor,
 - c. godkjenne reglar og føresegner som styrer arbeidet til kommisjonen, vedtatt av rådet i samsvar med artikkel 10 nr. 2 bokstav c) i denne konvensjonen,
 - d. fastsette medlemmer av rådet i samsvar med artikkel 10 i denne konvensjonen,
 - e. minst ein gong årleg godkjenne oversikta over kandidatar som skal fungere som kommissærar, og dertil oppdateringar av den nemnde oversikta,
 - f. på det første møtet, og deretter ved behov, velje eksekutivdirektøren for kommisjonen som skal oppnemnast av generalsekretæren for Europarådet,
 - g. gi eksekutivdirektøren fullmakt til å gjennomføre overføringa av registeret til kommisjonen i samsvar med artikkel 24 og 25 i denne konvensjonen på eit tidspunkt forsamlinga meiner er eigna, idet det blir tatt omsyn til konsekvensane for det årlege estimerte bidraget frå medlemmene,
 - h. etter tilråding frå rådet gi rådet fullmakt til å opprette panel og oppnemne dei nødvendige kommissærane på eit tidspunkt forsamlinga meiner er eigna, idet det blir tatt omsyn til konsekvensane for det årlege estimerte bidraget frå medlemmene,
 - i. etter tilråding frå rådet og/eller eksekutivdirektøren opprette eventuelle underliggende organ som er nødvendige for å utøve funksjonane til kommisjonen,
 - j. vedta storleiken på dei årlege bidraga,
 - k. vedta det årlege budsjettet for kommisjonen,
 - l. vedta årsrekneskapen til kommisjonen,
 - m. vedta årsmeldinga for kommisjonen, og
 - n. utøve alle andre funksjonar ho blir tillagt i denne konvensjonen, og dessutan eventuelle andre funksjonar som er nødvendige for å oppfylle mandatet til kommisjonen, og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Convention in the Council, the Panels of Commissioners, the Executive Director, or the Secretariat. The Assembly may delegate some or all of these other functions to the Council.

5. The Assembly shall meet as often as is necessary, but at least once a year. The Assembly shall convene when it so decides, when requested by the Council, or when requested by any Member if such a request is supported by one-third of the Members. The Chair shall have the right to convene extraordinary meetings of the Assembly in the event of an urgent need. Subject to paragraph 6 below, the presence of a majority of all Members is required for any decision-making of the Assembly.
6. The Assembly may exercise its decision-making through written procedure and by electronic means as determined in the rules of procedure of the Assembly.
7. The Assembly may establish advisory committees to assist with its work in specific areas of relevance to the Assembly or the Commission as a whole.
8. The Assembly shall adopt its own rules of procedure and any other rules or arrangements required for the implementation of its functions.
9. The Secretariat shall serve as the secretariat of the Assembly.

Article 8

Financial Committee

1. The Assembly shall establish the Financial Committee as a subsidiary organ of the Assembly. The Financial Committee shall:
 - (a) determine the annual assessed contributions of Members in accordance with Article 23(3) of this Convention;
 - (b) provide advice to the Secretariat in the preparation of the budget of the Commission;
 - (c) review the draft budget of the Commission for the following year, as prepared by the Secretariat, and report to the Assembly;
 - (d) review and authorise the acceptance of contributions from entities other than Members and Observers in accordance with Article 23(4) of this Convention;
 - (e) provide recommendations to the Assembly relating to other relevant financial matters; and

som ikkje er tillagt rådet, kommissærpanela, eksekutivdirektøren eller sekretariatet i samsvar med denne konvensjonen. Forsamlinga kan delegere nokre av eller alle desse andre funksjonane til rådet.

5. Forsamlinga skal møtast så ofte det er nødvendig, men minst éin gong årleg. Forsamlinga skal samlast når ho avgjer det, når rådet ber om det eller når ein av medlemmene ber om det, dersom den nemnde førespurnaden blir støtta av ein tredel av medlemmene. I akutte tilfelle skal leiaren ha rett til å kalle inn til ekstraordinære møte i forsamlinga. Med atterhald for nr. 6 nedanfor krevst det at eit fleirtal av medlemmene er til stades for at forsamlinga skal kunne ta avgjerder.
6. Forsamlinga kan ta avgjerder etter skriftleg prosedyre og elektronisk, avhengig av kva som er fastsett i forretningsordenen for forsamlinga.
7. Forsamlinga kan sette ned rådgivande komitear som skal hjelpe til i arbeidet på spesifikke område som er relevante for forsamlinga eller kommisjonen som heilskap.
8. Forsamlinga skal vedta sin eigen forretningsorden og eventuelle andre reglar eller ordningar som er nødvendige for å utøve funksjonane til forsamlinga.
9. Sekretariatet skal fungere som sekretariat for forsamlinga.

Artikkel 8

Finansiell komite

1. Forsamlinga skal sette ned den finansielle komiteen som eit underliggende organ til forsamlinga. Den finansielle komiteen skal
 - a. fastsette det årlege estimerte bidraget frå medlemmene i samsvar med artikkel 23 nr. 3 i denne konvensjonen,
 - b. gi sekretariatet råd under utarbeidinga av budsjettet for kommisjonen,
 - c. gå gjennom det utkastet til budsjett for kommisjonen som sekretariatet har utarbeida for det påfølgande året, og rapportere til forsamlinga,
 - d. gå gjennom og godta aksept av bidrag frå andre einingar enn medlemmer og observatørar i samsvar med artikkel 23 nr. 4 i denne konvensjonen,
 - e. gi forsamlinga tilrådingar i samband med andre aktuelle finansielle saker, og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (f) perform any other tasks related to financial matters assigned to it by the Assembly.
2. The Financial Committee shall be comprised of representatives of:
 - (a) all Members that are the Major Contributors to the budget of the Commission;
 - (b) other Members and Observers that contribute to the budget of the Commission an amount at least equal to the obligatory contributions of the Major Contributors during the financial year for which they made such a contribution;
 - (c) other Members elected by the Assembly.
 3. The Assembly shall determine the number of Members and of Observers under subparagraphs 2(b) and 2(c) above. The Assembly shall review such numbers annually. The number of Observers shall not be higher than the number of Members.
 4. In the event that the Commission receives sufficient funds wholly from sources other than assessed contributions to meet its budgetary needs, the Financial Committee shall only be comprised of representatives of Members elected by the Assembly.
 5. The Financial Committee shall endeavour to adopt its decisions by consensus. Unless otherwise provided in this Convention, where efforts to achieve consensus have been exhausted, the Financial Committee shall adopt decisions by a two-thirds majority of the votes cast, with each member of the Financial Committee having one vote. The presence of a majority of members of the Financial Committee is required for any decision-making of the Financial Committee.
 6. Decisions on procedural matters shall be adopted by a majority of the votes cast. If there is a doubt or uncertainty as to whether the matter is procedural, the decision shall be adopted in accordance with paragraph 5 above.
 7. The Financial Committee shall meet as necessary and report to the Assembly. The Financial Committee may invite Members, Observers, and other States and entities that have supported the Commission financially over the relevant reporting period to be present during the meetings of the Financial Committee.
 8. The Secretariat shall provide the necessary administrative support to the Financial Committee.
- f. utføre eventuelle andre oppgåver i samband med finansielle saker som forsamlinga tildeler komiteen.
 2. Den finansielle komiteen skal bestå av representantar for
 - a. alle medlemmer som er store bidragsytarar til budsjettet for kommisjonen,
 - b. andre medlemmer og observatørar som bidrar til budsjettet for kommisjonen med eit beløp som minst tilsvare det obligatoriske bidraget frå dei store bidragsytarane i løpet av budsjettåret dei har gitt det nemnde bidraget for,
 - c. andre medlemmer valde av forsamlinga.
 3. Forsamlinga skal fastsette talet på medlemmer og observatørar i medhald av nr. 2 bokstav b) og nr. 2 bokstav c) ovanfor. Forsamlinga skal gå gjennom desse tala årleg. Talet på observatørar skal ikkje vere høgare enn talet på medlemmer.
 4. Dersom kommisjonen får tilstrekkelege midlar som utelukkande kjem frå andre kjelder enn estimerte bidrag for å oppfylle budsjettbehova, skal den finansielle komiteen berre bestå av representantar for medlemmer som er valde av forsamlinga.
 5. Den finansielle komiteen skal gjere sitt ytste for å ta avgjerder ved konsensus. Med mindre noko anna er fastsett i denne konvensjonen, skal den finansielle komiteen, når forsøka på å oppnå konsensus er uttømde, ta avgjerder med to tredels fleirtal, der kvart medlem av den finansielle komiteen har éi stemme. Det krevst at eit fleirtal av medlemmene i den finansielle komiteen er til stades for at den finansielle komiteen skal kunne ta avgjerder.
 6. Avgjerder i spørsmål om saksbehandlinga skal takast ved fleirtal av stemmene som er gitt. Dersom det er tvil eller uvisse om saka gjeld saksbehandlinga, skal avgjerda takast i samsvar med nr. 5 ovanfor.
 7. Den finansielle komiteen skal møtast ved behov og rapportere til forsamlinga. Den finansielle komiteen kan invitere medlemmer, observatørar og andre statar og einingar som har støtta kommisjonen økonomisk i den aktuelle rapporteringsperioden, til å vere til stades på møta i den finansielle komiteen.
 8. Sekretariatet skal gi den finansielle komiteen den nødvendige administrative støtta.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 9

Voting in the Assembly

1. Unless a different threshold is specifically required by this Convention, the Assembly shall adopt its decisions by a two-thirds majority of the votes cast.
2. Decisions under subparagraphs 4(g) and 4(h) of Article 7 of this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of the votes cast, including the affirmative votes of all Major Contributors.
3. Decisions on procedural matters shall be adopted by a majority of the votes cast. If there is a doubt or uncertainty as to whether the matter is procedural, the decision shall be adopted in accordance with paragraph 1 above.
4. Each Member shall have one vote in the Assembly.

Article 10

Council

1. The composition of the Council shall be determined as follows:
 - (a) The Council shall be composed of a minimum of nine and a maximum of fifteen Members. Unless the Assembly decides otherwise, members of the Council shall serve for a period of three years on a rotational basis. The Assembly shall determine the composition of the Council from a list of Members that have expressed an interest in serving on the Council, in the order in which they became a Member.
 - (b) The Assembly shall determine the initial nine Members that comprise the Council at its first meeting or as soon as possible thereafter.
 - (c) The Assembly shall determine three additional members of the Council at the meeting following the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, or approval of this Convention or accession to this Convention, and three additional members following the deposit of the fortieth such instrument.
 - (d) When Ukraine and/or the Russian Federation are members of the Council in accordance with the rules of subparagraph (a) above, they shall abstain from voting under subparagraphs 2(b), 2(c) (ii) to (v), and 2(d) below. When Ukraine and/or the Russian Federation are Members, but not members

Artikkel 9

Stemmegiving i forsamlinga

1. Med mindre denne konvensjonen spesifikt krev ei anna grense, skal forsamlinga ta avgjerder med to tredels fleirtal av stemmene som er gitt.
2. Avgjerder i medhald av artikkel 7 nr. 4 bokstav g) og h) i denne konvensjonen skal takast med to tredels fleirtal av stemmene som er gitt, inkludert dei stadfestande stemmene frå alle store bidragsytarar.
3. Avgjerder i spørsmål om saksbehandlinga skal takast ved fleirtal av stemmene som er gitt. Dersom det er tvil eller uvisse om saka gjeld saksbehandlinga, skal avgjerda takast i samsvar med nr. 1 ovanfor.
4. Kvart medlem skal ha éi stemme i forsamlinga.

Artikkel 10

Rådet

1. Samansettinga av rådet skal fastsettast på følgjande måte:
 - a. Rådet skal ha minst ni og maksimalt femten medlemmer. Med mindre forsamlinga vedtar noko anna, skal medlemmene av rådet fungere i ein periode på tre år på rullerande basis. Forsamlinga skal fastsette samansettinga av rådet ut frå ei liste over medlemmer som har uttrykt interesse for å fungere i rådet, i den rekkefølga dei blei medlem.
 - b. Forsamlinga skal fastsette dei første ni medlemmene som utgjer rådet, på det første møtet eller så raskt som mogleg etter dette.
 - c. Forsamlinga skal oppnemne ytterlegare tre medlemmer av rådet på møtet som blir halde etter deponeringa av det trettiande instrumentet for ratifikasjon, godtaking eller godkjenning av denne konvensjonen eller tiltreding til denne konvensjonen, og ytterlegare tre medlemmer etter deponeringa av det førtiande instrumentet.
 - d. Dersom Ukraina og/eller Den russiske føderasjonen er medlem av rådet i samsvar med reglane i bokstav a) ovanfor, skal dei avstå frå å stemme i medhald av nr. 2 bokstav b), nr. 2 bokstav c) ii–v) og nr. 2 bokstav d) nedanfor. Dersom Ukraina og/eller Den russiske føderasjonen er medlem, men

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- of the Council, they shall be invited to participate in the meetings of the Council with the right to present their position, but without the right to vote.
- (e) The Assembly shall adopt the rules governing the rotation of membership in the Council in accordance with the provisions of this article, including ensuring continuity when the membership rotates.
2. The Council shall, without prejudice to Article 7 of this Convention:
- (a) have responsibility for the exercise of the mandate of the Commission;
 - (b) appoint the Commissioners from the roster of candidates approved by the Assembly in accordance with subparagraph 4(e) of Article 7 of this Convention and establish Panels in accordance with Article 12 of this Convention;
 - (c) adopt the rules and regulations governing the work of the Commission, to be subsequently approved by the Assembly, including as regards the determination of:
 - i. rules and procedures for appointment of Commissioners to and their removal from Panels;
 - ii. rules and procedures for the submission, review, assessment, and decision of Claims, and for the determination of the amount of compensation due in each case;
 - iii. standards and requirements for evidence;
 - iv. rules for evaluation of damage, loss, or injury;
 - v. standards and approaches to compensation;
 - vi. procedures for resolving disputed issues;
 - vii. the order of priority for the review, assessment, and decision of Claims;
 - viii. the rules and procedures required for continuation of the work of the Register within the framework of the Commission; and
 - ix. other matters within the competence of the Council;
 - (d) have the authority to adopt or remit the recommendations of Panels for decisions with respect to amounts of compensation due for Claims considered by Panels, as well as with respect to the legal and factual basis of the recommendations, subject to Articles 17 and 18 of this Convention; and
- ikkje medlem av rådet, skal dei inviterast til å delta på møta i rådet med talerett, men utan stemmerett.
- e. Forsamlinga skal vedta reglane for rullerande medlemskap i rådet i samsvar med føresegnene i denne artikkelen, slik at ein sikrar kontinuitet når medlemskapet rullerer.
2. Rådet skal, utan at det vedkjem artikkel 7 i denne konvensjonen,
- a. ha ansvar for å utøve mandatet til kommisjonen,
 - b. oppnemne kommissærane ut frå oversikta over kandidatar som er godkjende av forsamlinga i samsvar med artikkel 7 nr. 4 bokstav e) i denne konvensjonen, og opprette panel i samsvar med artikkel 12 i denne konvensjonen,
 - c. vedta reglane og føresegnene for arbeidet til kommisjonen, som seinare skal godkjennast av forsamlinga, inkludert når det gjeld fastsetting av
 - i. reglar og prosedyrar for oppnemning av kommissærar til og oppseiing av dei frå panel,
 - ii. reglar og prosedyrar for innsending, gjennomgang, vurdering og avgjerd av krav, og for fastsetting av erstatningsbeløp i kvart enkelt tilfelle,
 - iii. standardar for og krav til bevis,
 - iv. reglar for vurdering av tap og skade,
 - v. standardar og metodar for erstatning,
 - vi. prosedyrar for å løyse tvistar,
 - vii. prioriteringsrekkefølge for gjennomgang, vurdering og fastsetting av krav,
 - viii. reglar og prosedyrar som er nødvendige for å fortsette arbeidet til registeret innanfor rammene av kommisjonen, og
 - ix. andre saker innanfor kompetansen til rådet,
 - d. ha fullmakt til å vedta eller oversende tilrådingane frå panela til avgjerd med omsyn til erstatningsbeløp som skal betalast i krav som panela har vurdert, og dessutan med omsyn til det juridiske grunnlaget og saksgrunnlaget for tilrådingane, i samsvar med artikkel 17 og 18 i denne konvensjonen, og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (e) perform any other function delegated to it by the Assembly.
3. The Council shall meet regularly in order to consider the recommendations of Panels for decisions with respect to considered Claims and to make any other decisions necessary to perform its functions. The Secretariat may participate in the meetings of the Council in an advisory capacity.
 4. The Council shall endeavour to adopt its decisions by consensus. Unless otherwise provided in this Convention, where efforts to achieve consensus have been exhausted, the Council shall adopt decisions by a two-thirds majority of the votes cast, with each member of the Council having one vote. Subject to paragraph 5 below, the presence of a majority of members of the Council is required for any decision-making of the Council.
 5. The Council may exercise its decision-making through written procedure and by electronic means as determined in its rules of procedure.
 6. Decisions on procedural matters shall be adopted by a majority of the votes cast. If there is a doubt or uncertainty as to whether the matter is procedural, the decision shall be adopted in accordance with paragraph 4 above.
 7. The Council shall adopt its own rules of procedure and any other arrangements required for the implementation of its functions. The Council shall elect a Chair and one or two Vice Chairs from among its members for terms of office of one year with the possibility of re-election.
 8. The Council shall provide reports to the Assembly twice a year. Such reports shall include the number of Claims considered by the Council and the total amount of compensation awarded in each category, as well as a summary of any other significant factual or legal matters relevant to the work of the Commission.
- e. utøve alle andre funksjonar som forsamlinga delegerer til det.
3. Rådet skal møtast regelmessig for å vurdere tilrådingane til avgjerd frå panela med omsyn til dei vurderte krava, og for å ta eventuelle andre avgjerder som er nødvendige for å utøve rådsfunksjonane. Sekretariatet kan delta på rådsmøta i ein rådgivande funksjon.
 4. Rådet skal gjere sitt ytste for å ta avgjerder ved konsensus. Med mindre noko anna er fastsett i denne konvensjonen, skal rådet, når forsøka på å oppnå konsensus er uttømde, ta avgjerder med to tredels fleirtal, idet kvart medlem av rådet har éi stemme. I samsvar med nr. 5 nedanfor krevst det at eit fleirtal av medlemmene av rådet er til stades for at rådet skal kunne ta avgjerder.
 5. Rådet kan ta avgjerder skriftleg og elektronisk, avhengig av kva som er fastsett i forretningsordenen til rådet.
 6. Avgjerder i spørsmål om saksbehandlinga skal takast ved fleirtal av stemmene som er gitt. Dersom det er tvil eller uvisse om saka gjeld saksbehandlinga, skal avgjerda takast i samsvar med nr. 4 ovanfor.
 7. Rådet skal vedta sin eigen forretningsorden og eventuelle andre ordningar som er nødvendige for å utøve funksjonane til rådet. Rådet skal velje ein leiar og ein eller to nestleiarar blant medlemmene for ei tenestetid på eitt år, med høve til gjenval.
 8. Rådet skal legge fram rapport for forsamlinga to gonger i året. Dei nemnde rapportane skal gjere greie for kor mange krav som har blitt vurderte av rådet, og det totale erstatningsbeløpet som er tilkjent i kvar kategori, og dessutan innehalde eit samandrag av eventuelle andre vesentlege praktiske eller juridiske saker som er relevante for arbeidet til kommisjonen.

Article 11

Commissioners

1. The appointment of Commissioners shall take place on an inclusive basis, bearing in mind the need for independence, impartiality, integrity, high moral character, experience, professional multidisciplinary expertise, broad geographical representation, and gender balance. The Commissioners shall be experts in fields

Artikkel 11

Kommissærar

1. Oppnemninga av kommissærar skal skje på inkluderande basis, idet det blir tatt omsyn til behovet for sjølvstende, upartiskheit, integritet, høg moral, erfaring, tverrfagleg ekspertise, brei geografisk representasjon og kjønnsbalanse. Kommissærane skal vere ekspertar på område som folkerett, tvisteløysing, finans,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

such as international law, dispute resolution, finance, accountancy, insurance, or damage assessment. The Council may establish additional requirements for the appointment of Commissioners to address specific needs of the Panels.

2. Candidates for Commissioners may be nominated by Members. Candidates can also apply directly to serve as Commissioners. The Secretariat shall organise the process of nomination and application, screen the candidates, and create the roster of eligible candidates to serve as Commissioners.
3. The Secretariat shall submit the roster of candidates to the Assembly for approval. The Secretariat shall submit an updated roster to the Assembly for its approval annually, or as requested by the Assembly or the Council.
4. Candidates cannot be disqualified solely on the basis of their nationality.
5. The terms of engagement of Commissioners, including their remuneration, shall be determined by the Council.
6. Commissioners shall sit in their individual capacity and be available to carry out their duties in an effective manner.

Article 12

Panels

1. Panels shall be established by the Council to review and assess Claims and to determine any amount of compensation due in each case. They shall make recommendations for decisions to the Council for adoption.
2. The Council, upon recommendation of the Secretariat, and bearing in mind considerations of efficiency, flexibility, and workload, shall determine the number of Panels to be established as well as the mandate of each Panel.
3. Each Panel shall be composed of three Commissioners appointed to that Panel by the Council.
4. The Commissioners of each Panel shall, by consensus, designate from among themselves the Chair of that Panel. Should they be unable to reach consensus, the Council shall designate the Chair.

Article 13

Secretariat

1. The Commission shall have a Secretariat headed by an Executive Director.

rekneskapsføring, forsikring eller skadevurdering. Rådet kan fastsette ytterlegare krav for oppnemning av kommissærar for å ivareta særlege behov i panela.

2. Kommissærkandidatar kan nominerast av medlemmene. Kandidatar kan også melde seg direkte til teneste som kommissær. Sekretariatet skal organisere nominasjons- og søknadsprosessen, kontrollere kandidatane og utarbeide oversikt over kvalifiserte kandidatar som kan fungere som kommissærar.
3. Sekretariatet skal sende inn oversikta over kandidatar til forsamlinga for godkjenning. Sekretariatet skal sende ein oppdatert oversikt til forsamlinga for godkjenning kvart år, eller på førespurnad frå forsamlinga eller rådet.
4. Kandidatar kan ikkje diskvalifiserast berre på grunnlag av nasjonalitet.
5. Engasjementsvilkåra for kommissærane, inkludert godtgjersle, skal fastsettast av rådet.
6. Kommissærane skal sitte som enkeltpersonar og ha kapasitet til å utføre pliktene sine på ein effektiv måte.

Artikkel 12

Panel

1. Panela skal opprettast av rådet for å gå gjennom og vurdere krav, og for å fastsette eventuelle erstatningsbeløp i kvart enkelt tilfelle. Dei skal legge fram tilrådingar til avgjerder for rådet til vedtak.
2. Rådet skal, etter tilråding frå sekretariatet, og idet det blir tatt omsyn til effektivitet, fleksibilitet og arbeidsbyrde, fastsette kor mange panel som skal opprettast, og dessutan mandatet for kvart enkelt panel.
3. Kvart panel skal ha tre kommissærar som er oppnemnde av rådet.
4. Kommissærane i kvart panel skal velje leiaren for det aktuelle panelet ved konsensus. Der som dei ikkje oppnår konsensus, skal rådet velje leiaren.

Artikkel 13

Sekretariat

1. Kommissjonen skal ha eit sekretariat som blir leia av ein eksekutivdirektør.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. The Secretariat shall, under the authority of the Executive Director, provide substantive, technical, and administrative support for the maintenance and functioning of the Commission. 3. The Secretariat shall possess or procure the necessary expertise for the performance of its functions, including sufficient expertise in relevant domestic law and proficiency in relevant languages. 4. The Council of Europe Staff Regulations and Staff Rules shall apply to the Secretariat. Nationals of all member States of the Council of Europe and nationals of all Members shall be eligible for appointment as staff members of the Commission. The Assembly may further derogate from applicable Council of Europe rules and regulations, including regarding the nationality of staff, if doing so advances the exercise of the functions of the Commission. Such approved derogations shall be communicated to the Committee of Ministers and the Secretary General of the Council of Europe. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Sekretariatet skal, under leiing av eksekutivdirektøren, yte fagleg, teknisk og administrativ støtte til å oppretthalde og drive kommisjonen. 3. Sekretariatet skal ha eller hente inn den nødvendige fagkunnskapen for å utøve funksjonane sine, inkludert tilstrekkeleg fagkunnskap om gjeldande nasjonal rett og kompetanse i dei aktuelle språka. 4. Vilkåra for tenestemenn og personalinstruksen frå Europarådet skal gjelde for sekretariatet. Statsborgarar frå alle medlemsstatane i Europarådet og statsborgarar frå alle medlemmer skal kunne oppnemnast som representantar for kommisjonen. Forsamlinga kan vidare gjere unntak frå Europarådets reglar og føresegner, inkludert når det gjeld nasjonaliteten til representantane, dersom dette fremjar utøvinga av funksjonane i kommisjonen. Ministerkomiteen og generalsekretæren for Europarådet skal underrettast om slike unntak. |
|--|--|

Article 14

Executive Director

1. The Executive Director shall represent the Commission and is entitled to act on its behalf.
2. The Executive Director shall be entitled to conclude contracts, agreements, and arrangements on behalf of the Commission. Any international agreements shall be concluded by the Executive Director on behalf of the Commission following prior approval by the Assembly. Any arrangements with national or international bodies providing for any exchange of information on Claims or evidence shall be concluded by the Executive Director on behalf of the Commission following prior approval by the Council.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall delegate to the Executive Director such powers as are necessary for the exercise of the duties of the Executive Director with respect to the Secretariat.
4. The Executive Director shall:
 - (a) have day-to-day responsibility for overseeing and administering the work of the Secretariat;
 - (b) ensure substantive, technical, administrative, and organisational support for the work of the Assembly, the Council, and the Panels, including regular liaison and preparation of their meetings;

Artikkel 14

Eksekutivdirektør

1. Eksekutivdirektøren skal representere kommisjonen og har rett til å handle på vegner av denne.
2. Eksekutivdirektøren skal ha rett til å inngå kontraktar, avtaler og ordningar på vegner av kommisjonen. Eventuelle internasjonale avtaler skal inngåast av eksekutivdirektøren på vegner av kommisjonen etter at dei er førehandsgodkjende av forsamlinga. Eventuelle ordningar med nasjonale eller internasjonale organ for å utveksle informasjon om krav eller bevis skal inngåast av eksekutivdirektøren på vegner av kommisjonen etter førehandsgodkjenning av rådet.
3. Generalsekretæren for Europarådet skal delegere dei nødvendige fullmaktene til eksekutivdirektøren, slik at denne kan utøve oppgåvene sine i samband med sekretariatet.
4. Eksekutivdirektøren skal
 - a. ha det daglege ansvaret for å føre tilsyn med og administrere arbeidet til sekretariatet,
 - b. sørge for vesentleg, teknisk, administrativ og organisatorisk støtte til arbeidet til forsamlinga, rådet og panela, inkludert regelmessig kontakt og førebuing av møte,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravkommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (c) be responsible for forwarding Claims to the Panels for consideration and forwarding recommendations of the Panels to the Council;
 - (d) liaise with relevant national and international bodies on various issues related to the work of the Commission, including on issues concerning Claims and evidence; and
 - (e) perform any other function vested in the Executive Director by this Convention or delegated by the Assembly and/or the Council.
5. The Executive Director shall be elected by the Assembly. Upon election by the Assembly, the Executive Director shall be appointed by the Secretary General of the Council of Europe and shall be expected to serve a renewable term of four years.
 6. Members are invited to nominate candidates for the position, bearing in mind the nature of Claims before the Commission.
 7. Candidates should be individuals of integrity, high moral character, appropriate experience, and professional qualifications for the role.
- c. ha ansvar for å vidaresende krav til panela for vurdering, og for å vidaresende tilrådingane frå panela til rådet,
 - d. ha kontakt med aktuelle nasjonale og internasjonale organ om ulike problemstillingar knytte til arbeidet til kommisjonen, inkludert problemstillingar som gjeld krav og bevis, og
 - e. utøve eventuelle andre funksjonar som blir lagde til eksekutivdirektøren i medhald av denne konvensjonen, eller som blir delegerte av forsamlinga og/eller rådet.
5. Eksekutivdirektøren skal veljast av forsamlinga. Etter å ha blitt valt av forsamlinga skal eksekutivdirektøren oppnemnast av generalsekretæren for Europarådet og skal forventast å sitte i ein periode på fire år, som kan forlengast.
 6. Medlemmene blir inviterte til å nominere kandidatar til stillinga, idet det blir tatt omsyn til kva typar krav kommisjonen skal behandle.
 7. Kandidatane skal vere personar med integritet, høg moral, hensiktsmessig erfaring og faglege kvalifikasjonar for rolla.

Article 15

Independence

1. The Commissioners, as well as the Executive Director and the other members of the Secretariat, shall be independent in the performance of their duties.
2. In the performance of their duties, the Commissioners, as well as the Executive Director and the other members of the Secretariat, shall not seek or accept instructions from any government or from any other authority or entity external to the Commission. They shall refrain from any action which might reflect negatively on their position as international officials responsible only to the Commission.
3. Each Member, as well as the Council of Europe and its bodies, undertakes to respect the exclusively independent character of the responsibilities of the Commissioners, as well as of the Executive Director and the other members of the Secretariat, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.
4. The Commissioners, as well as the Executive Director and the other members of the Secretariat, shall have no personal or financial interest in any matter before the Commission. Any conflict of interest shall be disclosed and dealt

Artikkel 15

Sjølvtstende

1. Kommissærane, eksekutivdirektøren og dei andre sekretariatsmedlemmene skal vere sjølvstendige i utøvinga av oppgåvene sine.
2. Kommissærane, eksekutivdirektøren og dei andre sekretariatsmedlemmene skal ikkje be om eller ta imot instruksjonar frå regjeringar eller frå andre styresmakter eller einingar utanfor kommisjonen. Dei skal avstå frå alle handlingar som kan ha negativ innverknad på stillinga deira som internasjonale tenestepersonar som berre er ansvarlege overfor kommisjonen.
3. Alle medlemmer, og dertil Europarådet og organa i Europarådet, forpliktar seg til å respektere den fullt ut uavhengige karakteren som kjenneteiknar ansvaret til kommissærane, og det same gjeld eksekutivdirektøren og dei andre sekretariatsmedlemmene, og til ikkje å prøve å påverke dei når dei utøver oppgåvene sine.
4. Kommissærane, eksekutivdirektøren og dei andre sekretariatsmedlemmene skal ikkje ha personlege eller økonomiske interesser i noka sak som blir behandla av kommisjonen. Alle interessekonfliktar skal opplysast om og hand-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

with in accordance with the rules of the Commission.

5. Rules on conflicts of interest and disclosure for the Commissioners, as well as, as appropriate, for the Executive Director and the other members of the Secretariat, shall be adopted by the Council.

Part V

Claims and Procedure

Article 16

Examination of Claims by Panels

1. The Panels shall examine Claims, establish whether the Claims are substantiated, determine any amount of compensation due with respect to each Claim, and make recommendations for decisions to the Council for adoption in accordance with the applicable Rules and Regulations.
2. Panels may request the Secretariat to engage experts to assist them where specialised knowledge, expertise, or experience is required.
3. The examination of Claims shall take place on the basis of the Rules and Regulations. Panels shall determine their own working methods.
4. The Secretariat shall provide administrative, technical, legal, and other assistance to the Panels in the performance of their functions but shall not be involved in the ultimate decision-making of the Panels.

Article 17

Decision-making of the Panels

1. The Panels shall endeavour to adopt their recommendations by consensus. Where efforts to achieve consensus have been exhausted, recommendations for decisions shall be adopted by a majority of the Commissioners on the Panel. The Secretariat shall record whether decisions of the Panels were taken by consensus or by a majority and the outcome of any voting.
2. The recommendations for decisions of the Panels shall be reasoned.

Article 18

Decision-making on Recommendations of Panels

1. The Council shall consider the recommendations of the Panels with respect to Claims as

terast i samsvar med reglane for kommisjonen.

5. Reglar når det gjeld interessekonfliktar og teieplikt for kommissærane og, når det er aktuelt, eksekutivdirektøren og dei andre sekretariatsmedlemmene skal vedtakast av rådet.

Del V

Krav og prosedyrar

Artikkel 16

Gjennomgang av krav i panela

1. Panela skal gå gjennom krava, slå fast om krava er grunngivne, fastsette eventuelle erstatningsbeløp i samband med kvart enkelt krav og komme med tilrådingar til avgjerder som rådet skal vedta i samsvar med dei gjeldande reglane og føresegnene.
2. Panela kan be sekretariatet om å engasjere ekspertar som kan hjelpe dei ved behov for spesiell kompetanse, ekspertise eller erfaring.
3. Gjennomgangen av krava skal skje på grunnlag av reglane og føresegnene. Panela skal fastsette sine egne arbeidsmetodar.
4. Sekretariatet skal gi panela administrativ, teknisk og annan hjelp når dei utfører funksjonane sine, men skal ikkje vere involvert i den endelege avgjerdstakinga i panela.

Artikkel 17

Avgjerdstaking i panela

1. Panela skal gjere sitt ytste for å vedta tilrådingar ved konsensus. Når forsøka på å oppnå konsensus er uttømde, skal dei tilrådde avgjerdene takast ved fleirtal blant kommissærane i panelet. Sekretariatet skal registrere om avgjerdene i panela har blitt tatt ved konsensus eller ved fleirtal, og dessutan utfallet av eventuelle avstemmingar.
2. Tilrådingane til avgjerd frå panela skal vere godt grunngivne.

Artikkel 18

Avgjerdstaking når det gjeld tilrådingane frå panela

1. Rådet skal vurdere tilrådingane frå panela i samband med krava så raskt som mogleg etter

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

soon as possible after such recommendations are forwarded to the Council. In its assessment of the recommendations, the Council shall follow the grouping of Claims, if any, used by the Panels.

2. Upon full consideration by the Council, a recommendation shall be deemed approved by the Council unless the Council decides, on grounds stipulated by the Rules and Regulations, to remit the recommendation to the Panel, providing the reasons for its decision together with any further guidance, which shall form an integral part of the decision of the Council.
3. The Panel shall consider the guidance of the Council and make a new recommendation as appropriate.
4. In the exceptional situations provided for in the Rules and Regulations, the Council may refer a recommendation of a Panel to an ad hoc review panel established by the Council for that purpose.
5. The ad hoc review panel shall be comprised of three Chairs of Panels. Articles 16 and 17 of this Convention shall apply to ad hoc review panels and their work.
6. Upon full consideration by the Council, the recommendation of the ad hoc review panel shall be deemed approved by the Council unless the Council refers the matter to the Assembly, which shall finally decide the matter in the Council's stead.
7. A recommendation approved in accordance with this article shall become the final decision of the Commission with respect to any Claim in question, and shall not be subject to further appeal or review.
8. A record of decision-making of the Assembly, the Council, and any ad hoc review panel shall be maintained by the Secretariat.

Article 19

Judgments or Awards by Courts or Tribunals and other Adjudicative Bodies

1. In their decision making, the Panels and the Council shall take into account, as appropriate, relevant judgments or awards by courts or tribunals and other adjudicative bodies established under international law.
2. The Panels and the Council may also take into account relevant judgments or awards by any national courts and tribunals.

at dei nemnde tilrådingane er oversende til rådet. Ved vurdering av tilrådingane skal rådet følge eventuelle kravgrupperingar som er brukte av panela.

2. Etter grundig behandling i rådet skal ei tilråding reknast som godkjend av rådet med mindre rådet, av årsaker som er fastsette i reglane og føresegnene, vedtar å sende tilrådinga tilbake til panelet med ei grunngeving for avgjerda og dertil eventuell vidare rettleiing, noko som skal utgjere ein heilskapleg del av avgjerda til rådet.
3. Panelet skal vurdere rettleiinga frå rådet og legge fram ei ny tilråding, når det er aktuelt.
4. I unntakssituasjonane som er fastsette i reglane og føresegnene, kan rådet vise ei tilråding frå eit panel vidare til eit ad hoc-panel nedsett av rådet for dette formålet.
5. Ad hoc-panelet skal bestå av leiarane for tre av panela. Artikkel 16 og 17 i denne konvensjonen skal gjelde for ad hoc-panela og arbeidet deira.
6. Etter grundig behandling i rådet skal tilrådinga frå ad hoc-panelet reknast som godkjend av rådet med mindre rådet viser saka til forsamlinga, som skal ta den endelege avgjerda i saka på vegner av rådet.
7. Ei tilråding som er godkjend i samsvar med denne artikkelen, skal bli den endelege avgjerda frå kommisjonen når det gjeld alle aktuelle krav, og skal ikkje vere gjenstand for ytterlegare klagebehandling eller prøving av avgjerda.
8. Sekretariatet skal føre oversikt over avgjerder som blir tekne av forsamlinga, rådet og eventuelle ad hoc-panel.

Artikkel 19

Dommar eller orskurdar avsagde av domstolar eller tribunal og andre dømmende organ

1. I avgjerdsprosessane skal panela og rådet, der det er hensiktsmessig, ta omsyn til aktuelle dommar eller orskurdar avsagde av domstolar eller tribunal og andre dømmende organ som er oppretta i medhald av folkeretten.
2. Panela og rådet kan også ta omsyn til aktuelle dommar eller orskurdar frå alle nasjonale domstolar og tribunal.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravkomisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

3. The Commission, through its bodies, shall take appropriate measures to ensure that no claimant receives double compensation for the same damage, loss, or injury. Members shall endeavour to support the Commission in this regard, in particular through the exchange of information with the Commission, as appropriate.

Article 20

Standards and Safeguards

1. The Commission, including its Council, Panels, and Secretariat, shall operate according to the highest standards of independence, impartiality, fairness, and objectivity.
2. The Commission shall operate in a transparent manner, regularly inform the public about its activities, and duly protect personal data. The rules on transparency, including the rules for the publication of the decisions of the Commission, shall be adopted by the Council.
3. The Council shall adopt rules on the protection of personal data and confidentiality.
4. All proceedings of the Commission shall be conducted ensuring appropriate procedural safeguards.

Article 21

Funding of Compensation Awarded and Enforcement

1. Members recognise that the Russian Federation must bear the legal consequences of all of its internationally wrongful acts, including making reparation for the injury, including any damage, caused by such acts. It is therefore expected that the Russian Federation shall fund the compensation determined and awarded by the Commission under this Convention.
2. Members, with the exception of the Russian Federation, shall not be required to fund the compensation determined and awarded by the Commission.
3. Decisions of the Commission cannot be enforced through courts or other judicial or quasi-judicial institutions within the national jurisdictions of the Members unless expressly permitted by a relevant Member under the national law of that Member.

3. Gjennom organa sine skal kommisjonen treffe dei nødvendige tiltaka for å sikre at ingen kravstillar får dobbel erstatning for same tap og skade. Medlemmene skal gjere sitt yteste for å støtte kommisjonen i samband med dette, særleg ved å utveksle informasjon med kommisjonen der det er aktuelt.

Artikkel 20

Standardar og sikringsmekanismar

1. Kommisjonen, inkludert rådet, panela og sekretariatet, skal drivast i samsvar med dei høgaste standardane for sjølvstende, upartiskheit, rettferd og objektivitet.
2. Kommisjonen skal drivast på ein open måte, informere offentlegheita jamleg om aktivitetane sine og sørge for nødvendig vern av personopplysningar. Reglane om openheit, inkludert reglane om offentleggjering av avgjerdene til kommisjonen, skal vedtakast av rådet.
3. Rådet skal vedta reglar om vern av personopplysningar og konfidensialitet.
4. Alle prosessar i kommisjonen skal gjennomførast på ein måte som sikrar hensiktsmessig saksbehandling.

Artikkel 21

Finansiering av erstatning som blir tilkjent, og handheving

1. Medlemmene anerkjenner at Den russiske føderasjonen må bere dei rettslege konsekvensane av alle dei folkerettsstridige handlingane sine, inkludert å gi erstatning for tap og skade som dei nemnde handlingane har forårsaka. Det blir derfor forventat at Den russiske føderasjonen skal finansiere erstatninga som blir fastsett og tilkjent av kommisjonen i medhald av denne konvensjonen.
2. Medlemmene, med unntak av Den russiske føderasjonen, skal ikkje vere pålagde å finansiere erstatninga som blir fastsett og tilkjent av kommisjonen.
3. Avgjerder tatt av kommisjonen kan ikkje handhevast gjennom domstolar eller andre rettslege eller kvasirettslege institusjonar innanfor medlemmenes nasjonale jurisdiksjonar med mindre ein aktuell medlem uttrykkeleg tillét dette i medhald av den aktuelle medlemmens nasjonale rett.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 22

Mechanics for Payment of Compensation Awarded

The Assembly may consider the mechanics for the payment of compensation awarded after funding has become available, including payment from any compensation fund that may be established or designated for this purpose at a point the Assembly agrees appropriate.

Part VI

Financing of the Commission

Article 23

Financing and Budget

1. Upon the Russian Federation becoming a Member, it shall bear the costs of the Commission from the entry into force of this Convention.
2. Until the Russian Federation bears the costs of the Commission, the Commission shall be financed through the annual assessed contributions of Members and voluntary contributions. Such contributions shall be made without prejudice to the possibility of recovery from the Russian Federation.
3. The annual assessed contributions of Members shall be determined by the Financial Committee, based on the criteria for the determination of the annual scale of contributions for the general budget of the Council of Europe and can be adjusted by the Assembly in accordance with the principles on which that scale is based.
4. The Commission may receive and utilise voluntary contributions connected to its work, including contributions in kind. These contributions shall be consistent with the mandate and functions of the Commission. Contributions from entities other than Members and Observers are subject to the prior authorisation of the Financial Committee.
5. The Commission shall have its own budget within the framework of the Council of Europe. The Assembly shall adopt every year the budget of the Commission for the following year, prepared by the Secretariat and reviewed by the Financial Committee.
6. Subject to the provisions of this Convention, the Financial Regulations of the Council of Europe shall apply.
7. The Assembly may suspend the rights of a Member where it considers that the Member

Artikkel 22

Ordningar for betaling av tilkjent erstatning

Forsamlinga kan vurdere betalingsordningane for den tilkjende erstatninga etter at finansiering er blitt tilgjengeleg, inkludert betaling frå eit eventuelt erstatningsfond som kan bli oppretta eller utpeikt for dette formålet, på eit tidspunkt forsamlinga meiner er hensiktsmessig.

Del VI

Finansiering av kommisjonen

Artikkel 23

Finansiering og budsjett

1. Dersom Den russiske føderasjonen blir medlem, skal dei bere kostnadane som kommisjonen har hatt frå det tidspunktet denne konvensjonen trer i kraft.
2. Fram til Den russiske føderasjonen ber kostnadane for kommisjonen, skal kommisjonen finansierast gjennom årlege estimerte bidrag frå medlemmene og frivillige bidrag. Dei nemnde bidraga skal givast utan at det vedkjem høvet til inndrivning frå Den russiske føderasjonen.
3. Dei årlege estimerte bidraga frå medlemmene skal fastsettast av den finansielle komiteen, basert på fastsettingskriteria i den årlege skalaen for bidrag til Europarådets samla budsjett, og kan justerast av forsamlinga i samsvar med prinsippa den nemnde skalaen er basert på.
4. Kommisjonen kan ta imot og bruke frivillige bidrag til arbeidet sitt, inkludert naturalytningar. Desse bidraga skal vere i tråd med kommisjonens mandat og funksjonar. Bidrag frå andre einingar enn medlemmer og observatørar skal førehandsgodkjennast av den finansielle komiteen.
5. Kommisjonen skal ha sitt eige budsjett innanfor rammene til Europarådet. Kvart år skal forsamlinga vedta budsjettet for kommisjonen for det påfølgande året, utarbeida av sekretariatet og gått gjennom av den finansielle komiteen.
6. Finansreglementet til Europarådet skal gjelde, med atterhald for føresegnene i denne konvensjonen.
7. Forsamlinga kan oppheve rettane til eit medlem dersom ho meiner at medlemmen ikkje

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravkommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

has failed to fulfil its financial obligations under this Convention.

har oppfylt dei finansielle pliktene sine i medhald av denne konvensjonen.

Part VII

Register of damage caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine

Article 24

Transfer of the Work of the Register

1. As soon as possible after the establishment of the Commission and the appointment of its Executive Director, the Executive Director shall engage with the Register and/or the Council of Europe to make preparations for the transfer of the work of the Register, as appropriate, to the Commission in a way that will ensure the uninterrupted operation of the Register until its termination, and that will place information on Claims and evidence held by the Register at the disposal of the Commission. Such transfer shall include the digital platform of the Register, including all information about Claims and evidence contained therein, other documentation, its archives, its movable and immovable property, including, but not limited to, bank accounts, information technology equipment, software and any licences thereto, contracts, and arrangements of the Register, as well as any associated data, in such a way that the Commission becomes the legal successor of the Register.
2. The Assembly, the Council, and the Members shall assist the Executive Director as necessary and appropriate in preparation for the transfer of the work of the Register to the Commission.
3. Following the decision of the Assembly under subparagraph 4(g) of Article 7 of this Convention, the Executive Director shall execute the transfer of the work of the Register to the Commission, and shall certify to the Assembly when such transfer is completed and the Commission can commence its work on the Claims.

Article 25

Continuation of the Work of the Register within the Framework of the Commission

1. The functions of the Register, including the organisation of the submission of Claims, shall continue as part of the Commission.

Del VII

Register over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina har forårsaka

Artikkel 24

Overføring av arbeidet til registeret

1. Så raskt som mogleg etter at kommisjonen er oppretta og eksekutivdirektøren er oppnemnt, skal eksekutivdirektøren ta kontakt med registeret og/eller Europarådet for å forberede overføringa av arbeidet til registeret, når det er aktuelt, til kommisjonen på ein måte som sikrar uavbroten drift av registeret til det opphøyrer, og som vil gjere informasjon om krav og bevis som ligg hos registeret, tilgjengeleg for kommisjonen. Den nemnde overføringa skal omfatte den digitale plattformen til registeret, inkludert all informasjon om krav og bevis, annan dokumentasjon, arkiv, lausøyre og fast eigedom, inkludert, men ikkje avgrensa til bankkontoar, IT-utstyr, programvare og tilhøyrande lisensar, kontraktar og avtaler for registeret, og dessutan eventuelle tilhøyrande data, på ein slik måte at kommisjonen blir den juridiske etterfølgaren til registeret.
2. Forsamlinga, rådet og medlemmene skal gi eksekutivdirektøren nødvendig og hensiktsmessig hjelp med førebuingane til å overføre arbeidet til registeret til kommisjonen.
3. Etter avgjerd i forsamlinga i medhald av artikkel 7 nr. 4 bokstav g) i denne konvensjonen skal eksekutivdirektøren gjennomføre overføringa av arbeidet til registeret til kommisjonen, og skal bekrefte for forsamlinga når overføringa er gjennomført og kommisjonen kan starte arbeidet med krava.

Artikkel 25

Vidareføring av arbeidet til registeret innanfor rammene for konvensjonen

1. Funksjonane til registeret, inkludert organiseringa av innsending av krav, skal vidareførast som ein del av kommisjonen.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- The Council, upon the proposal of the Executive Director, shall adopt relevant rules and procedures to that effect.

Part VIII

Final Clauses

Article 26

Dispute Settlement

In the event of a dispute between Members as to the interpretation or application of this Convention, these Members shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including through the Assembly, which shall facilitate the friendly settlement of such disputes.

Article 27

Membership and Observer Status

- Subject to Article 28 of this Convention, any State, the European Union, and any other Regional Integration Organisation may become a Member of the Commission by becoming a Party to this Convention in accordance with the procedures set out in this Convention.
- The Assembly may invite any State, Regional Integration Organisation, or international organisation to become an Observer of the Commission in accordance with the terms established by the Assembly. Any State, Regional Integration Organisation, or international organisation may request to be invited to become an Observer.
- Without prejudice to Article 7 of this Convention, Observers may participate in the meetings of the Assembly without the right to vote and make oral or written statements in the meetings of the Assembly.
- Observers having made voluntary contributions to the budget of the Commission of an amount at least equal to the amount determined by the Assembly in accordance with subparagraph 4(j) of Article 7 of this Convention, shall have the right to participate in the adoption of the annual budget of the Commission, the annual financial report of the Commission, and the annual activity report of the Commission in accordance with subparagraphs 4(k) to (m) of Article 7 of this Convention with the right to vote in the Assembly during the financial year for which they made such a contribution.

- Rådet skal, etter forslag frå eksekutivdirektøren, vedta aktuelle reglar og prosedyrar for dette formålet.

Del VIII

Slutføresegner

Artikkel 26

Tvisteløysing

Ved ein eventuell tvist mellom medlemmene når det gjeld tolkinga av og verkeområdet til denne konvensjonen, skal desse medlemmene søke å løyse tvisten gjennom forhandling eller andre fredelege middel som dei vel, inkludert gjennom forsamlinga, som skal legge til rette for ei fredeleg løysing av dei nemnde tvistane.

Artikkel 27

Medlemskap og observatørstatus

- I samsvar med artikkel 28 i denne konvensjonen kan alle statar, Den europeiske union og alle andre regionale integreringsorganisasjonar bli medlem av kommisjonen ved å bli part i denne konvensjonen i samsvar med prosedyrane som det er gjort greie for i denne konvensjonen.
- Forsamlinga kan invitere alle statar, regionale integreringsorganisasjonar og internasjonale organisasjonar til å bli observatør i kommisjonen i samsvar med vilkåra forsamlinga har fastsett. Alle statar, regionale integreringsorganisasjonar eller internasjonale organisasjonar kan be om å bli inviterte til å bli observatør.
- Utan at det skal påverke artikkel 7 i denne konvensjonen, kan observatørane ta del i møta i forsamlinga utan stemmerett og komme med munnlege eller skriftlege fråsegner på møta.
- Observatørar som har gitt frivillige bidrag til budsjettet for kommisjonen, på eit beløp som minst tilsvarer beløpet som er fastsett av forsamlinga i samsvar med artikkel 7 nr. 4 bokstav j) i denne konvensjonen, skal ha rett til å vere med på å vedta årsbudsjettet, årsrekneskapen og årsmeldinga for kommisjonen i samsvar med artikkel 7 nr. 4 bokstav k)–m) i denne konvensjonen, og ha stemmerett i forsamlinga i rekneskapsåret då dei har gitt dei nemnde bidraga.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

5. Any Member acting in a manner inconsistent with the mandate of the Commission or impeding its functions may be suspended from its rights and requested by the Assembly to withdraw in accordance with Article 35 of this Convention. If such Member does not comply with this request, the Assembly may decide that such Member has ceased to be a Member as from such date as the Assembly may determine.
6. Any Observer acting in a manner inconsistent with the mandate of the Commission or impeding its functions may have its observer status suspended or revoked by the Assembly, in accordance with procedures established by the Assembly.

Article 28

Membership of the Russian Federation and Participation in the Work of the Bodies of the Commission

1. The Russian Federation may become a Member of the Commission at any time by expression of its consent to be bound by this Convention in accordance with Article 31 of this Convention, and on the condition of making a declaration to be attached to an instrument of accession to this Convention that:
 - (a) it accepts its responsibility under international law for damage, loss, and injury caused by its internationally wrongful acts in or against Ukraine, including its aggression in violation of the Charter of the United Nations, as well as its violations of international humanitarian law and international human rights law:
 - i. in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, which includes its land, airspace, internal waters, and territorial sea;
 - ii. in the exclusive economic zone of Ukraine and on its continental shelf, in accordance with international law and, as applicable, national legislation of Ukraine;
 - iii. to any aircraft or vessel under the jurisdiction of Ukraine;
 - iv. to all natural and legal persons concerned, as well as the State of Ukraine, including its regional and local authorities and state-owned or controlled entities;
 - (b) it agrees to honour the decisions of the Commission on compensation and to pro-

Artikkel 28

Medlemskap og deltaking i arbeidet til kommisjonsorgana for Den russiske føderasjonen

1. Den russiske føderasjonen kan når som helst bli medlem av kommisjonen ved å samtykke til å vere bunden av denne konvensjonen i samsvar med artikkel 31 i denne konvensjonen, og på vilkår av at dei leverer ei erklæring som skal leggst ved eit tiltredingsdokument. Erklæringa må ha følgande innhald:
 - a. at dei aksepterer ansvaret dei har i medhald av folkeretten for tap og skade som dei folkerettsstridige handlingane i eller mot Ukraina, har forårsaka, inkludert aggresjonen som er i strid med FN-pakta, og dertil krenkinga av internasjonal humanitærrett og internasjonale menneskerettar
 - i. på Ukrainas territorium innanfor dei internasjonalt anerkjende landegrensene, noko som omfattar landområde, luftrom, indre farvatn og sjøterritorium,
 - ii. i Ukrainas eksklusive økonomiske sone og på den ukrainske kontinentalsokkelen, i samsvar med folkeretten og eventuelt Ukrainas nasjonale rett,
 - iii. mot noko luftfartøy eller fartøy under Ukrainas jurisdiksjon,
 - iv. på alle fysiske og juridiske personar som det gjeld, og dessutan den ukrainske staten, inkludert regionale og lokale styresmakter og einingar som er eigde eller kontrollerte av staten,
 - b. at dei samtykker i å rette seg etter avgjerdene frå kommisjonen om erstatning og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

vide the necessary means for the payment of compensation awarded or some other amount agreed to by Ukraine; and
 (c) it agrees to reimburse Members and, where applicable, Observers for their contributions to the costs of the Commission.

2. The Assembly shall satisfy itself that the declaration by the Russian Federation attached to its instrument of accession meets the conditions in paragraph 1 above.
3. The Council shall, as soon as the Russian Federation expresses an interest in becoming a Member of the Commission, adopt further rules governing the participation of the Russian Federation in the work of the Commission. These rules shall be approved by the Assembly by consensus.
4. The Russian Federation may request to be invited to become an Observer of the Commission at any time in accordance with Article 27 of this Convention.

Article 29

Depositary

The Secretary General of the Council of Europe shall be the depositary of this Convention.

Article 30

Signature, Ratification, Acceptance, Approval, and Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by all member States of the Council of Europe, any other States and the European Union that participated in the Diplomatic Conference for the adoption of this Convention, and any other States that voted in favour of United Nations General Assembly Resolution ES-11/5 of 14 November 2022, entitled “Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine”.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which both of the following conditions are met:

stille til rådvelde dei nødvendige midlane for å betale erstatninga som blir tilkjent, eller eit anna beløp som Ukraina godtar, og
 c. at dei samtykker i å refundere medlemmene og, når det er aktuelt, observatørane for bidraga deira til kostnadane for kommisjonen.

2. Forsamlinga skal forsikre seg om at erklæringa frå Den russiske føderasjonen som er lagt ved tiltredingsdokumentet, oppfyller vilkåra i nr. 1 ovanfor.
3. Rådet skal, så snart Den russiske føderasjonen uttrykker interesse for å bli medlem av kommisjonen, vedta ytterlegare reglar som regulerer Den russiske føderasjonens deltaking i arbeidet til kommisjonen. Desse reglane skal godkjennast av forsamlinga ved konsensus.
4. Den russiske føderasjonen kan når som helst be om å bli invitert til å bli observatør i kommisjonen i samsvar med artikkel 27 i denne konvensjonen.

Artikkel 29

Depositar

Generalsekretæren for Europarådet er depositar for denne konvensjonen.

Artikkel 30

Underteikning, ratifikasjon, godtaking, godkjenning og ikraftsetting

1. Denne konvensjonen skal vere open for under-teikning av alle medlemsstatane i Europarådet og dertil andre statar og Den europeiske union som deltok på den diplomatiske konferansen for å vedta denne konvensjonen, og dessutan eventuelle andre statar som stemde for resolusjon ES-11/5 av 14. november 2022 frå FN's generalforsamling med tittelen «Fremje av botemiddel og erstatning for aggresjonen mot Ukraina».
2. Denne konvensjonen skal ratifiserast, godtakast eller godkjennast. Ratifikasjons-, godtakings- eller godkjenningsskildingar skal deponerast hos generalsekretæren for Europarådet.
3. Denne konvensjonen skal tre i kraft den første dagen i månaden etter utgangen av ein periode på tre månader frå datoen der begge dei følgjande vilkåra er oppfylte:

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonalt kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (a) twenty-five signatories have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of paragraph 2 above; and
- (b) the aggregate individual contributions of these signatories to the budget of the Register for 2025¹ constitute at least 50% of the total of the budget of the Register for 2025.
4. Subject to Article 28 of this Convention regarding the Russian Federation, in respect of any signatory referred to in paragraph 1 above that subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, or approval.
- a. tjuefem signatarar har gitt samtykke til å bli bundne av denne konvensjonen i samsvar med føresegnene i punkt 2 ovanfor, og
- b. dei samla individuelle bidraga frå desse signatarane til budsjettet for registeret for 2025¹ utgjer minst 50 % av det totale budsjettet for registeret for 2025.
4. Med omsyn til alle signatarar som er nemnde i nr. 1 ovanfor, som deretter gir samtykke til å vere bundne av denne konvensjonen, skal denne konvensjonen i samsvar med artikkel 28 i denne konvensjonen når det gjeld Den russiske føderasjonen tre i kraft den første dagen i månaden etter utgangen av ein periode på tre månader frå datoen for deponering av ratifikasjons-, godtakings- eller godkjenningssdokumentet.

Article 31

Accession

1. After the entry into force of this Convention, the Parties to this Convention, through the Assembly, may invite to accede to this Convention any State or Regional Integration Organisation that did not participate in the Diplomatic Conference for the adoption of this Convention and did not vote in favour of United Nations General Assembly resolution ES-11/5 of 14 November 2022, entitled “Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine”.
2. Notwithstanding paragraph 1 above, and in accordance with Article 28 of this Convention, the Russian Federation may accede to this Convention at any time.
3. In respect of any acceding State or Regional Integration Organisation, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

¹ In accordance with the adjusted budget 2025 (document RD4U-COP(2024)16, p. 6, Table 7), as adopted by the Conference of Participants of the Register on 11 October 2024 (document RD4U-COP(2024)18, p. 3), 50% of the total budget of the Register for 2025 equals €3 692 150. For signatories that have not made a contribution to the budget of the Register for 2025, the amount that would have been their assessed contribution to the budget of the Register had they been a Participant of the Register shall be used for the purposes of calculation of aggregate individual contributions under this subparagraph (b).

Artikkel 31

Tiltreding

1. Etter at denne konvensjonen trer i kraft, kan partane i denne konvensjonen, via forsamlinga, invitere alle statar eller regionale integreringsorganisasjonar som ikkje deltok på den diplomatiske konferansen for å vedta denne konvensjonen, og som ikkje stemde for resolusjon ES-11/5 av 14. november 2022 frå generalforsamlinga i FN med namnet «Fremje av botemiddel og erstatning for aggresjonen mot Ukraina», til å tiltre.
2. Utan at det vedkjem nr. 1 ovanfor, og i samsvar med artikkel 28 i denne konvensjonen, kan Den russiske føderasjonen når som helst tiltre denne konvensjonen.
3. Når det gjeld alle statar eller regionale integreringsorganisasjonar som tilttrer, skal denne konvensjonen tre i kraft den første dagen i månaden etter utgangen av ein periode på tre månader frå tiltredingsinstrumentet blir deponert hos generalsekretæren for Europarådet.

¹ I samsvar med det justerte budsjettet for 2025 (dokument RD4U-COP(2024)16, s. 6, tabell 7), som blei vedteke av deltakarkonferansen til registeret den 11. oktober 2024 (dokument RD4U-COP(2024)18, s. 3), utgjer 50 % av det samla budsjettet til registeret for 2025 € 3 692 150. For signatarar som ikkje har bidratt til budsjettet til registeret for 2025, skal det beløpet som ville ha utgjort deira fastsette bidrag til budsjettet til registeret dersom dei hadde vore deltakarar i registeret, nyttast ved utrekninga av samla individuelle bidrag etter dette underpunktet (b).

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 32

Territorial Application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, specify the territory or territories of that State to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory of that State specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General of the Council of Europe.
3. Any declaration made under paragraphs 1 and 2 above may, in respect of any territory specified in any such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 33

Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Member.
2. Proposals for the amendment of this Convention may include a proposal to expand the temporal scope of this Convention to include Claims for compensation for damage, loss, or injury caused by the internationally wrongful acts committed by the Russian Federation in or against Ukraine on or after 20 February 2014.
3. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Members. The Secretary General of the Council of Europe shall inform the Assembly thereof.
4. The Assembly shall consider and may adopt the proposed amendment.
5. The text of any amendment adopted by the Assembly shall be forwarded by the Secretary

Artikkel 32

Territorialt verkeområde

1. Alle statar kan, på underteikningstidspunktet eller ved deponering av ratifikasjons-, godtakings-, godkjennings- eller tiltredingsdokumentet, spesifisere kva for territorium i den aktuelle staten som denne konvensjonen skal gjelde for.
2. Alle statar kan, på ein seinare dato, ved ei erklæring adressert til generalsekretæren for Europarådet, utvide verkeområdet for denne konvensjonen til alle andre territorium i denne staten som er spesifiserte i erklæringa, og til dei internasjonale sambanda staten er ansvarleg for, eller som staten har fullmakt til å inngå plikter på vegner av. Når det gjeld det nemnde territoriet, skal denne konvensjonen tre i kraft første dag i månaden etter utgangen av ein periode på tre månader rekna frå datoen då den nemnde erklæringa er mottatt av generalsekretæren for Europarådet.
3. Alle erklæringar gitt i medhald av nr. 1 og 2 ovanfor kan, når det gjeld alle territorium som er spesifiserte i alle slike erklæringar, trekkast tilbake ved eit varsel adressert til generalsekretæren for Europarådet. Tilbaketrekkinga skal tre i kraft første dag i månaden etter utgangen av ein periode på tre månader rekna frå datoen då varselet er mottatt av generalsekretæren for Europarådet.

Artikkel 33

Endringar

1. Alle medlemmer kan føreslå endringar i denne konvensjonen.
2. Forslag til endringar i denne konvensjonen kan omfatte forslag om å utvide perioden som denne konvensjonen skal gjelde for, slik at han omfattar erstatningskrav for tap og skade som dei folkerettsstridige handlingane som blei utførte av Den russiske føderasjonen i eller mot Ukraina, har forårsaka, frå og med 20. februar 2014.
3. Endringsforslag skal meldast til medlemmene av generalsekretæren for Europarådet. Generalsekretæren for Europarådet skal informere forsamlinga om dette.
4. Forsamlinga skal vurdere og kan vedta endringa som er foreslått.
5. Generalsekretæren for Europarådet skal vidaresende teksten i alle endringar som blir

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

General of the Council of Europe to the Members for ratification, acceptance, or approval.

6. Any amendment adopted in accordance with this article shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all Members have informed the Secretary General of the Council of Europe that they have ratified, accepted, or approved it.

Article 34

Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

Article 35

Denunciation

1. At any time after the date on which this Convention has entered into force in accordance with Article 30 of this Convention, any Member may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe. In case of a denunciation by the Russian Federation, the expiration period shall be ten years or until the termination of this Convention in accordance with Article 36 of this Convention.
3. No denunciation under this article shall have any retroactive effect on the commitments and obligations under this Convention during the time of the membership of the denouncing Member.

Article 36

Duration and Termination

1. Without prejudice to paragraph 4 below, this Convention shall remain in force for a minimum period of ten years from its entry into force.
2. It shall remain in force thereafter for successive periods of up to five years if the Assembly, by a majority of at least three-quarters of all Members, by a decision taken within a year before the end of the then-current period, decides that it should remain in force.
3. At any time after the tenth anniversary of this Convention coming into force, the Assembly may, by a majority of at least three-quarters of

vedtatt av forsamlinga, til medlemmene for ratifikasjon, godtaking eller godkjenning.

6. Alle endringar som blir vedtatt i samsvar med denne artikkelen, skal tre i kraft på den trettiande dagen frå datoen då alle medlemmer har informert generalsekretæren for Europarådet om at dei har ratifisert, godtatt eller godkjent dei.

Artikkel 34

Atterhald

Det kan ikkje takast nokon atterhald mot føresegnene i denne konvensjonen.

Artikkel 35

Oppseiing

1. Når som helst etter datoen då denne konvensjonen har begynt å gjelde i samsvar med artikkel 30 i denne konvensjonen, kan alle medlemmer seie opp denne konvensjonen ved å sende eit varsel adressert til generalsekretæren for Europarådet.
2. Den nemnde oppseiinga skal tre i kraft den første dagen i månaden etter utgangen av ein periode på tolv månader rekna frå datoen då varselet blir mottatt av generalsekretæren for Europarådet. Ved oppseiing frå Den russiske føderasjonens side skal utløpsperioden vere ti år eller til denne konvensjonen opphøyrer i samsvar med artikkel 36 i denne konvensjonen.
3. Inga oppseiing i medhald av denne artikkelen skal ha noka tilbakeverkande kraft på pliktene og krava i medhald av denne konvensjonen i medlemstida til medlemmen som seier opp.

Artikkel 36

Varigheit og oppheving

1. Utan at det skal påverke nr. 4 nedanfor, skal denne konvensjonen gjelde i minimum ti år frå han trer i kraft.
2. Deretter skal han gjelde i etterfølgande periodar på opptil fem år dersom forsamlinga, med eit fleirtal på minst tre firedelar av alle medlemmer, ved ei avgjerd som blir tatt innan eitt år før utløpet av den gjeldande perioden, fastset at han framleis skal gjelde.
3. Når som helst etter tiårsdagen for når denne konvensjonen tar til å gjelde, kan forsamlinga, ved eit fleirtal på minst tre firedelar av alle

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- all Members, terminate this Convention and dissolve the Commission.
4. This Convention shall be terminated by the Assembly if:
 - (a) as a result of denunciations made in accordance with Article 35 of this Convention, the number of Parties to this Convention falls below the threshold specified in subparagraph 3(a) of Article 30 of this Convention; or
 - (b) there are insufficient funds to finance the anticipated expenses of the following twelve months of the operations of the Commission and the Commission is unable to secure alternative means of financing the Commission.
 5. Termination under subparagraph 4(a) above shall be effective twelve months from the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification of denunciation which triggers this event, unless within three months of the date when the number of Parties to this Convention falls below the threshold specified in subparagraph 3(a) of Article 30 of this Convention, the Assembly by consensus decides that this Convention should remain in force and that the Commission should continue for a specified period.
 6. Termination under subparagraph 4(b) above shall be effective as soon as possible after the date of the decision of the Assembly to terminate it.
 7. In the event of the termination of this Convention and the dissolution of the Commission, the Assembly shall ensure the subsequent preservation of all information about the Claims and evidence received by the Commission, its decisions, and other documentation, including its archives.
 8. Prior to the termination of this Convention and the dissolution of the Commission pursuant to this article, the Assembly shall adopt any necessary transitional arrangements.
- medlemmer, seie opp denne konvensjonen og oppløye kommisjonen.
4. Denne konvensjonen skal opphevast av forsamlinga dersom
 - a. talet på partar i konvensjonen, som følge av oppseiingar gjort i samsvar med artikkel 35 i denne konvensjonen, fell under grensa som er spesifisert i artikkel 30 nr. 3 bokstav a) i denne konvensjonen, eller
 - b. det ikkje er tilstrekkelege midlar til å finansiere dei venta utgiftene i dei påfølgande tolv månadane med drift av kommisjonen, og kommisjonen ikkje er i stand til å finne alternative måtar å finansiere kommisjonen på.
 5. Oppseiing i medhald av nr. 4 bokstav a) ovanfor skal tre i kraft tolv månader etter datoen då generalsekretæren for Europarådet tar imot varselet om oppseiing som utløyser denne hendinga, med mindre forsamlinga innan tre månader rekna frå datoen då talet på partar i denne konvensjonen fell under grensa som er spesifisert i artikkel 30 nr. 3 bokstav a) i denne konvensjonen, fastset at denne konvensjonen skal fortsette å gjelde, og at kommisjonen skal halde fram i ein angitt periode.
 6. Oppseiing i medhald av nr. 4 bokstav b) ovanfor skal tre i kraft så raskt som mogleg etter datoen då forsamlinga vedtar å seie han opp.
 7. Ved oppseiing av denne konvensjonen og oppløysing av kommisjonen skal forsamlinga sørge for å ta vare på all informasjon om krava og bevisa som er mottatt av kommisjonen, avgjerder og annan dokumentasjon frå kommisjonen, inkludert arkiv.
 8. Før oppseiing av denne konvensjonen og oppløysing av kommisjonen i samsvar med denne artikkelen skal forsamlinga vedta eventuelle nødvendige overgangsordningar.

Article 37

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, other States and the European Union that participated in the Diplomatic Conference for the adoption of this Convention, any signatory, any Party, and any other State or Regional Integration Organisation that has been invited to accede to this Convention, of:

Artikkel 37

Underretningar

Generalsekretæren for Europarådet skal underrette medlemsstatane i Europarådet, andre statar og Den europeiske union som deltok på den diplomatiske konferansen for å vedta denne konvensjonen, alle signatarar, partar og statar eller regionale integreringsorganisasjonar som har blitt inviterte til å slutte seg til denne konvensjonen, om

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (a) any signature;
 - (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;
 - (c) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 30 of this Convention;
 - (d) any amendment adopted in accordance with Article 33 of this Convention and the date on which such amendment enters into force;
 - (e) any declaration made in accordance with Article 6(5) of this Convention;
 - (f) any denunciation made in accordance with Article 35 of this Convention;
 - (g) any other act, declaration, notification, or communication relating to this Convention.
- a. alle underteikningar,
 - b. deponering av alle ratifikasjons-, godtakings-, godkjennings- eller tiltredingsdokument,
 - c. datoen for når denne konvensjonen tar til å gjelde i samsvar med artikkel 30 i denne konvensjonen,
 - d. eventuelle endringar vedtatt i samsvar med artikkel 33 i denne konvensjonen og datoen då endringa tar til å gjelde,
 - e. eventuelle erklæringar gitt i samsvar med artikkel 6 nr. 5) i denne konvensjonen,
 - f. eventuelle oppseiingar gjort i samsvar med artikkel 35 i denne konvensjonen,
 - g. alle andre handlingar, erklæringar, varsel eller kommunikasjon i samband med denne konvensjonen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, this 16th day of December 2025, in English, French and Spanish, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, any other States and the European Union that participated in the Diplomatic Conference for the adoption of this Convention, and to any State or Regional Integration Organisation invited to accede to this Convention.

Som stadfesting av dette har dei underteikna, som er gitt den nødvendige fullmakta til det, signert denne konvensjonen.

Utferda i Haag den 16. desember 2025 på engelsk, fransk og spansk, som alle er autentiske tekstar, i eitt enkelt eksemplar, som skal depone- rast i arkiva hos Europarådet. Generalsekretæren for Europarådet skal sende bekrefta kopiar til alle medlemsstatane i Europarådet, andre statar og Den europeiske union som deltok på den diploma- tiske konferansen for å vedta denne konvensjo- nen, og til alle statar eller regionale integrerings- organisasjonar som har blitt inviterte til å slutte seg til denne konvensjonen.

Vedlegg 2

Consequences of the aggression of the Russian Federation against Ukraine – Statute of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine

Statute of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine

Having been established by the Agreement concluded on 25 June 2025 between the Council of Europe and Ukraine, the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Special Tribunal”) shall function in accordance with the provisions of this Statute.

Chapter I

Jurisdiction and Applicable Law

Article 1

Jurisdiction of the Special Tribunal

The Special Tribunal shall have the power to investigate, prosecute and try persons who bear the greatest responsibility for the crime of aggression against Ukraine. Such jurisdiction is based on the territorial jurisdiction of Ukraine.

Article 2

Definition of the crime of aggression

- (1) For the purpose of this Statute, “crime of aggression” means the planning, preparation, initiation or execution, by a person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State, of an act of aggression which, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations.
- (2) For the purpose of paragraph 1 of this article, “act of aggression” means the use of armed

Konsekvensar av Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina – vedtekter for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina

Vedtekter for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina

Spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «spesialtribunalet») er blitt oppretta ved avtale som blei undertekna 25. juni 2025 mellom Europarådet og Ukraina, og skal fungere i samsvar med føresegnene i desse vedtektene.

Kapittel I

Jurisdiksjon og gjeldande lov

Artikkel 1

Jurisdiksjonen til spesialtribunalet

Spesialtribunalet skal ha mandat til å etterforske, straffeforfølge og tiltale dei personane som ber det største ansvaret for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina. Denne jurisdiksjonen er basert på den territoriale jurisdiksjonen til Ukraina.

Artikkel 2

Definisjon av aggresjonsbrottsverket

- 1) Innanfor ramma av desse vedtektene tyder «aggresjonsbrottsverket» planlegging, førebuing, igangsetting eller gjennomføring av ei aggresjonshandling som, i lys av karakter, alvor og omfang, utgjer eit klart brot på FN-pakta, av ein person som har ein posisjon som gir høve til effektiv kontroll over eller til å leie dei politiske eller militære prosessane til ein stat.
- 2) Innanfor ramma av nr. 1 i denne artikkelen tyder «aggresjonshandling» bruken av væpna

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

force by a State against the sovereignty, territorial integrity or political independence of another State, or in any other manner inconsistent with the Charter of the United Nations.

- (3) For the purpose of determining whether an act of aggression, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations, the Special Tribunal shall take into account United Nations General Assembly Resolution 3314 (XXIX) of 14 December 1974 and all relevant United Nations General Assembly resolutions with respect to Ukraine, including those recited in the preamble of the Agreement between the Council of Europe and Ukraine on the Establishment of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Agreement”).
- (4) For the purpose of this Statute, in the context of the aggression against Ukraine, an act of aggression which is determined by its character, gravity and scale to constitute a manifest violation of the Charter of the United Nations, shall also be deemed to constitute a war of aggression.

Article 3

Applicable law

The Special Tribunal shall apply:

- in the first place, this Statute and the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with Article 15 of this Statute;
- in the second place, applicable treaties, customary international law and general principles of law when necessary to ensure compliance with accepted standards of international criminal law;
- failing that, provisions of the substantive criminal law of Ukraine relating to the prosecution and punishment of the crime of aggression.

Article 4

Individual criminal responsibility and irrelevance of official capacity

- (1) A person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State who planned, instigated, ordered or committed, or attempted to commit, a crime referred to in Article 2 of this Statute shall be individually responsible for the crime. This shall be without prejudice to the responsibility of States under international law.

makt av ein stat mot ein annan stats suverenitet, territoriale integritet eller politiske sjølvstende eller på nokon annan måte som er i strid med FN-pakta.

- 3) For å slå fast om ei aggresjonshandling, i lys av karakter, alvor og omfang, utgjer eit klart brot på FN-pakta, skal spesialtribunalet ta omsyn til resolusjon 3314 (XXIX) av 14. desember 1974 frå generalforsamlinga i FN og alle relevante resolusjonar frå generalforsamlinga i FN når det gjeld Ukraina, inkludert dei som er gitt att i fortala i avtala mellom Europarådet og Ukraina om oppretting av eit spesialtribunal for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «avtala»).
- 4) Innanfor ramma av desse vedtektene, i samband med aggresjonen mot Ukraina, skal ei aggresjonshandling som i lys av karakter, alvor og omfang blir slått fast å vere eit klart brot på FN-pakta, òg reknast som åtakskrig.

Artikkel 3

Gjeldande lov

Spesialtribunalet skal

- i første rekke nytte desse vedtektene og prosessreglane som er fastsette i samsvar med artikkel 15 i desse vedtektene,
- i andre rekke nytte gjeldande traktatar, hevdvunnen folkerett og allmenne rettsprinsipp der det er nødvendig for å sikre samsvar med aksepterte standardar for internasjonal strafferecht,
- i mangel av desse nytte føresegnene i Ukrainas materielle straffelov i samband med straffefølgjing av og straff for aggresjonsbrottsverket.

Artikkel 4

Individuelt straffansvar uavhengig av offisiell stilling

- 1) Ein person som har ein posisjon som gir høve til effektiv kontroll over, eller til å leie dei politiske eller militære prosessane til ein stat, og som har planlagt, starta, beordra eller gjennomført, eller forsøkt å gjennomføre, eit brotsverk som det blir vist til i artikkel 2 i desse vedtektene, skal vere personleg ansvarleg for brotsverket. Dette skal ikkje påverke ansvaret til statane i samsvar med folkeretten.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (2) For the purpose of this Statute, the official position of any accused person at the time of the alleged commission of a crime, whether as head of State or government, a member of a government or parliament, an elected representative or a government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.
- (3) An amnesty granted to any person falling within the jurisdiction of the Special Tribunal with respect to the crime referred to in Article 2 of this Statute shall not be a bar to prosecution.
- 2) Innanfor rammene av desse vedtektene skal ikkje den offisielle posisjonen til ein tiltalt person på det tidspunktet eit brotsverk skal ha blitt gjennomført, uansett om det er som stats-overhovud eller regjeringsleiar, regjerings- eller parlamentsmedlem, vald representant eller statstilsett, frita denne personen for straff-ansvar eller gi mildare straff.
- 3) Eit amnesti gitt til ein person som fell innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet med omsyn til brotsverket som er nemnt i artikkel 2 i desse vedtektene, skal ikkje vere til hinder for straffeforfølgning.

Article 5

Non-prejudice clause

Nothing in this Statute shall be interpreted as limiting or prejudicing in any way existing or developing rules of international law for purposes other than this Statute.

Chapter II

Organisation and Administration of the Special Tribunal

Article 6

Organisation of the Special Tribunal

The Special Tribunal shall consist of:

- (a) the Chambers;
- (b) the Office of the Prosecutor; and
- (c) the Registry.

Article 7

The judges and composition of the Chambers

- (1) The Chambers shall be composed of different formations as follows:
 - (a) one judge as a Pre-Trial Judge;
 - (b) three judges in the Trial Chamber; and
 - (c) five judges in the Appeals Chamber.
- (2) The President of the Special Tribunal may assign alternate judges to each formation, as appropriate. The principles and procedures governing the application of this paragraph shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.
- (3) Each judge shall serve only in the chamber to which he or she has been assigned.
- (4) The President of the Special Tribunal shall be elected for a term of three years renewable once by an absolute majority of the judges on the roster sitting in plenary session. The Vice-

Artikkel 5

Rettstilstandsføresegn

Desse vedtektene skal ikkje tolkast slik at dei på nokon måte avgrensar eller påverkar gjeldande eller framveksande folkerettsreglar som gjeld for andre føremål enn desse vedtektene.

Kapittel II

Organiseringa og forvaltninga av spesialtribunalet

Artikkel 6

Organiseringa av spesialtribunalet

Spesialtribunalet skal vere samansett av

- a) kammera
- b) påtalemakta og
- c) sekretariatet.

Artikkel 7

Dommarane og samansetninga av kammera

- 1) Kammera skal vere samansette av ulike einingar:
 - a) éin dommar som er forundersøkjingsdommar
 - b) tre dommarar i domskammeret og
 - c) fem dommarar i ankekammeret.
- 2) Presidenten for spesialtribunalet kan oppnemne stadfortredande dommarar til kvar enkelt eining, alt etter behov. Prinsippa og framgangsmåtane som regulerer bruken av dette nummeret, er fastsette i prosessreglane.
- 3) Kvar dommar skal berre fungere i det kammeret han eller ho er oppnemnd til.
- 4) Presidenten for spesialtribunalet skal veljast for ein periode på tre år med høve til éin gongs attval, ved absolutt fleirtal av dommarane på lista når dei er samla i plenum. Visepresiden-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

President of the Special Tribunal shall be elected by an absolute majority of the judges on the roster sitting in plenary session. In the absence or incapacity of the President of the Special Tribunal, the Vice-President shall assume the duties of the President of the Special Tribunal until the President of the Special Tribunal has resumed his or her duties or has been replaced.

- (5) The President of the Special Tribunal shall be the presiding judge of the Appeals Chamber. The Trial Chambers, respectively, shall elect a presiding judge who shall conduct the proceedings in the chamber to which he or she was elected.

Article 8

Qualification and election of judges for the Chambers

- (1) The judges of the Special Tribunal shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices. They shall be independent in the performance of their functions and shall not seek or act on instructions from any government or any other source. No two judges may be nationals of the same State. For the purpose of membership of the Special Tribunal, a person who could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the State in which that person ordinarily exercises civil and political rights. In electing the judges, due account shall be taken of the experience of the candidates in criminal law, in particular their criminal trial experience and international law, as well as ensuring a geographical and gender balance, and representation across legal systems.
- (2) Members and associate members of the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Management Committee”) as established by the Enlarged Partial Agreement of the Council of Europe on the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Enlarged Partial Agreement”) may propose candidates for the roster of judges. The nominated candidate does not need to be a national of a State that is a member or associate member of the Management Committee. The roster of judges shall include

ten for spesialtribunalet skal veljast ved absolutt fleirtal av dommarane på lista når dei er samla i plenum. Dersom presidenten for spesialtribunalet er fråverande eller indisponert, skal visepresidenten ta over pliktene til presidenten for spesialtribunalet til presidenten for spesialtribunalet har tatt opp igjen pliktene eller har blitt erstatta.

- 5) Presidenten for spesialtribunalet skal vere rettsformann for ankeammeret. Kvart domskammer skal velje ein rettsformann som skal gjennomføre rettsforhandlingane i kammeret han eller ho er vald til.

Artikkel 8

Kvalifikasjonar for og val av dommarar til kammera

- 1) Dommarane ved spesialtribunalet skal vere personar av høg moralsk karakter, upartiskheit og integritet, som har dei kvalifikasjonane dei respektive statane deira krev for oppnemning til dei høgaste juridiske embeta. Dei skal utføre oppgåvene sine på ein uavhengig måte og skal ikkje be om eller handle på grunnlag av instruksjonar frå regjeringar eller andre kjelder. Ingen av dommarane skal vere borgarar av same stat. Innanfor ramma for medlemskap i spesialtribunalet skal ein person som kan vere borgar av meir enn éin stat, reknast som borgar av staten der denne personen vanlegvis utøver dei sivile og politiske rettane sine. Ved val av dommarar skal det takast omsyn til erfaringa til kandidatane innanfor strafferett, særleg med straffesaker og folkerett, og det skal sørgast for geografisk balanse og balanse mellom kjønna og representasjon av ulike rettssystem.
- 2) Medlemmer og assosierte medlemmer av styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «styringskomiteen») som er oppretta i medhald av den utvida delavtalen frå Europarådet om styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «den utvida delavtalen»), kan føreslå kandidatar til dommarlista. Den nominerte kandidaten treng ikkje vere borgar av ein stat som er medlem eller assosiert medlem av styringskomiteen. Lista skal ha 15 dommarar oppnemnde for forskuva periodar for å sikre effektiv og føremåls-tenleg drift av spesialtribunalet.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

15 judges for staggered mandates to ensure the efficient and effective functioning of the Special Tribunal.

- (3) An independent advisory panel shall recommend to the Management Committee the most suitable candidates for the roster of judges. This advisory panel, whose members shall be appointed by the Management Committee, shall consist of seven eminent members of the highest national courts, former judges of international criminal courts and tribunals and other lawyers of high moral character with substantial experience in international law, including international criminal law. In its composition, the advisory panel shall strive to achieve a geographical and gender balance.
 - (4) In accordance with the Enlarged Partial Agreement and the Rules of Procedure and Evidence, the Management Committee will elect the judges by secret ballot by an absolute majority for a nine-year period to the roster. In relation to the judges elected at the first election, however, the terms of five judges shall expire at the end of three years and the terms of five more judges shall expire at the end of six years. The judges whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary General of the Council of Europe (hereinafter “Secretary General”) immediately after the first election has been completed. The judges shall not be eligible for re-election to the roster.
 - (5) The judges shall not receive remuneration or other benefits for being on the roster. The judges on the roster shall endeavour not to undertake any activity which could compromise the ability of the President of the Special Tribunal to assign them to exercise functions as a judge in the Special Tribunal.
 - (6) The President of the Special Tribunal shall assign judges from the roster to the formations of the Special Tribunal or for any other matter as foreseen by this Statute or the Rules of Procedure and Evidence. The trial chamber formation shall be composed predominantly of judges with criminal trial experience. When assigned to hear a pre-trial, trial or appeal phase of a case, the judge shall be assigned for a term of three years or until the completion of the phase of the proceedings to which he or she is assigned. The term can be prolonged for the duration required to complete the matter or the phase of the proceedings to which he or she is assigned. The judges shall only be
- 3) Eit uavhengig rådgivande panel skal anbefale dei best eigna kandidatane til dommarlista for styringskomiteen. Medlemmene i det rådgivande panelet skal oppnemnast av styringskomiteen og skal vere samansett av sju framstående medlemmer av dei høgaste nasjonale domstolane, tidlegare dommarar ved internasjonale straffedomstolar og tribunal og andre juristar av høg moralsk karakter og med omfattande erfaring innanfor folkerett, inkludert internasjonal strafferett. Det rådgivande panelet skal vere sett saman med sikte på geografisk og kjønnsmessig balanse.
 - 4) I samsvar med den utvida delavtalen og prosessreglane skal styringskomiteen velje dommarane til lista for eit tidsrom på ni år under hemmeleg avstemming ved absolutt fleirtal. Ved det første valet skal derimot fem dommarar veljast for ein periode på tre år og fem dommarar veljast for ein periode på seks år. Dommarane til dei første periodane på tre og seks år skal veljast av generalsekretæren for Europarådet (heretter «generalsekretæren») ved loddtrekning straks det første valet er gjennomført. Dommarane skal ikkje kunne ta attval til lista.
 - 5) Dommarane skal ikkje ta imot godtgjersle eller andre fordelar for å stå på lista. Dommarane på lista skal legge vinn på ikkje å utføre handlingar som kan vere til hinder for at presidenten for spesialtribunalet kan oppnemne dei til å utføre oppgåver som dommar i spesialtribunalet.
 - 6) Presidenten for spesialtribunalet skal oppnemne dommarar frå lista til einingane i spesialtribunalet eller til andre saker i tråd med desse vedtektene eller prosessreglane. Domsammeret skal i hovudsak vere sett saman av dommarar med erfaring frå straffesaker. Når ein dommar blir oppnemnd til forundersøking, hovudforhandling eller ankebehandling i ei sak, skal dommaren oppnemnast for ein periode på tre år eller til den fasen av rettsforhandlingane han eller ho er oppnemnd til, er avslutta. Perioden kan utvidast så lenge som det er nødvendig for å avslutte saka eller den fasen av rettsforhandlingane han eller ho er oppnemnd til. Dommarane skal berre vere til

present at the seat of the Special Tribunal as necessary at the request of the President of the Special Tribunal to exercise functions requiring their presence. In so far as possible, and as decided by the President of the Special Tribunal, the functions may be exercised remotely.

- (7) The Pre-Trial Judge who has confirmed the indictment shall not be part of the Trial or Appeals Chamber assigned to the case.
- (8) The President of the Special Tribunal may, upon the request of a judge, excuse that judge from the exercise of a function under this Statute in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.
- (9) A judge shall not participate in any case in which his or her impartiality might reasonably be doubted on any ground. A judge shall be disqualified from a case in accordance with this paragraph if, *inter alia*, that judge has previously been involved in any capacity in that case before the Special Tribunal or in a related criminal case at the national level involving the person being investigated or prosecuted. A judge shall also be disqualified on such other grounds as may be provided for in the Rules of Procedure and Evidence. A judge shall not be disqualified solely on the basis of his or her nationality. The Prosecutor or the person being investigated or prosecuted may request the disqualification of a judge under this paragraph. Any question as to the disqualification of a judge shall be decided by an absolute majority of the judges on the roster sitting in plenary session. The challenged judge shall be entitled to present his or her comments on the matter but shall not take part in the decision.
- (10) In the event of a vacancy on the roster of judges, an election shall be held in accordance with this article to fill the vacancy. A judge elected to fill a vacancy shall serve for the remainder of the predecessor's term and, if that period is two years or less, shall be eligible for re-election for a full term.

Article 9

The Office of the Prosecutor

- (1) The Office of the Prosecutor shall be an independent organ of the Special Tribunal. The Prosecutor of the Special Tribunal (hereinafter "Prosecutor") and the permanent staff of the office shall not seek or act on instructions from any government or from any other

stades i lokala til spesialtribunalet etter behov og på oppmoding frå presidenten for spesialtribunalet for å utføre oppgåver som krev at dei er fysisk til stades. Så langt det er mogleg, og slik presidenten for spesialtribunalet fastset, kan oppgåvene utførast fjernbasert.

- 7) Forundersøkjingsdommaren som har stadfesta siktinga, skal ikkje vere ein del av doms- eller ankekammeret i saka.
- 8) Når ein dommar bed om det, kan presidenten for spesialtribunalet, i samsvar med prosessreglane, frita denne dommaren frå å utøve ein funksjon som følger av desse vedtektene.
- 9) Ein dommar skal ikkje ta del i behandlinga av saker der det på noko grunnlag er rimeleg tvil om at han eller ho er upartisk. Ein dommar er inhabil i ei sak i samsvar med dette nummeret mellom anna dersom han eller ho i ein eller annan eigenskap har vore involvert i saka for spesialtribunalet eller i ei relatert straffesak på nasjonalt plan som personen som er under etterforsking eller straffeforfølgning, var innblanda i. Ein dommar skal også vere inhabil av andre grunnar i samsvar med prosessreglane. Ein dommar skal ikkje vere inhabil berre på grunnlag av nasjonalitet. Hovudanklagar eller personen som er under etterforsking eller straffeforfølgning, kan be om at ein dommar blir erklært inhabil i samsvar med dette nummeret. Alle spørsmål med omsyn til inhabilitet for ein dommar skal avgjerast ved absolutt fleirtal blant dommarane på lista når dei er samla i plenum. Dommaren som det blir gjort motsegn mot, skal ha rett til å legge fram sine synspunkt i saka, men skal ikkje ta del i avgjerda.
- 10) Dersom eit dommarverv blir ledig, skal det haldast val i samsvar med denne artikkelen for å fylle det ledige vervet. Ein dommar som blir vald til eit ledig verv, skal fullføre resten av funksjonstida til forgjengaren, og kan, dersom denne perioden er to år eller kortare, ta attval for ein heil periode.

Artikkel 9

Påtalemakta

- 1) Påtalemakta skal vere eit uavhengig organ i spesialtribunalet. Hovudanklagar for spesialtribunalet (heretter «hovudanklagar») og det faste personalet ved hovudanklagars kontor skal ikkje be om eller handle på grunnlag av instruksjonar frå regjeringar eller andre sty-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

authority. They shall not engage in any other occupation of a professional nature. The Prosecutor shall be responsible for conducting independent and impartial investigations and prosecutions.

- (2) The Prosecutor shall be assisted by at least one Deputy Prosecutor and by such staff as may be required to perform the functions assigned to him or her effectively and efficiently.

Article 10

Qualification and election of the Prosecutor

- (1) The Prosecutor shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence and have extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases.
- (2) All States that are members or associate members of the Management Committee may propose candidates for the position of the Prosecutor. Nominations for the position of the Prosecutor should preferably be made with the support of multiple States. The nominated candidate does not need to be a national of a State that is a member or associate member of the Management Committee.
- (3) The advisory panel shall recommend to the Management Committee the most suitable candidates.
- (4) The Prosecutor shall be elected by secret ballot by an absolute majority of the members of the Management Committee. The term of the Prosecutor shall be seven years. He or she shall not be eligible for re-election. Deputy Prosecutors are elected in the same way as the Prosecutor, from a list of candidates provided by the Prosecutor, for a term of seven years without a possibility of re-election.
- (5) The Prosecutor and Deputy Prosecutors shall not participate in any matter in which their impartiality might reasonably be doubted. The Prosecutor and Deputy Prosecutors shall not be disqualified solely on the basis of their nationality.
- (6) Any question as to the disqualification of the Prosecutor and Deputy Prosecutors shall be decided by the Appeals Chamber. The person being investigated or prosecuted may at any time request the disqualification of the Prosecutor and Deputy Prosecutors on the grounds set out in this article; and the Prosecutor and Deputy Prosecutors, as appropriate, shall be

resmakter. Dei skal ikkje ta del i noka anna verksemd av profesjonell karakter. Hovudanklagar er ansvarleg for å gjennomføre ei uavhengig og upartisk etterforsking og straffefølgjing.

- 2) Hovudanklagar skal assisterast av minst éin visehovudanklagar og av det personalet som er nødvendig for å gjennomføre oppgåvene som han eller ho blir tildelt, på ein føremåls-tenleg og effektiv måte.

Artikkel 10

Kvalifikasjonar for og val av hovudanklagar

- 1) Hovudanklagar skal vere av høg moralsk karakter og ha høgaste faglege kompetanse og omfattande erfaring med gjennomføring av etterforsking og straffefølgjing i straffesaker.
- 2) Alle statar som er medlem eller assosiert medlem av styringskomiteen, kan foreslå kandidatar til stillinga som hovudanklagar. Nominasjonar til stillinga som hovudanklagar skal helst ha støtte frå fleire statar. Den nominerte kandidaten treng ikkje vere borgar av ein stat som er medlem eller assosiert medlem av styringskomiteen.
- 3) Det rådgivande panelet skal anbefale dei best eigna kandidatane for styringskomiteen.
- 4) Hovudanklagar skal veljast ved hemmeleg val med absolutt fleirtal blant medlemmene av styringskomiteen. Hovudanklagar skal veljast for ein periode på sju år. Han eller ho skal ikkje kunne ta attval. Visehovudanklagarar blir valde på same måte som hovudanklagar, frå ei liste over kandidatar som blir lagd fram av hovudanklagar, for ein periode på sju år utan høve til attval.
- 5) Hovudanklagar og visehovudanklagarar skal ikkje ta del i saker der det kan vere rimeleg grunn til å tvile på om dei er upartiske. Hovudanklagar og visehovudanklagarar skal ikkje vere inhabile berre på grunnlag av nasjonalitet.
- 6) Alle spørsmål om inhabilitet for hovudanklagar eller visehovudanklagarar skal avgjerast av ankekammeret. Personen som er under etterforsking eller straffefølgjing, kan når som helst be om at hovudanklagar og visehovudanklagarar blir erklærte inhabile av dei grunnane som er fastsette i denne artikkelen, og hovudanklagar og visehovudanklagarar

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

entitled to present their comments on the matter.

har, alt etter kva som er relevant, rett til å legge fram synspunkta sine i saka.

Article 11

The Registry

- (1) The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the Special Tribunal.
- (2) The Registry shall consist of the Registrar of the Special Tribunal (hereinafter “Registrar”) and such other staff as may be required.
- (3) The Registrar shall establish, within the Registry:
 - (a) a Victims and Witnesses Unit, which shall provide, as appropriate and in consultation with the Chambers and the Office of the Prosecutor or Defence Unit respectively, protective measures and security arrangements, counselling and other appropriate assistance for witnesses and others who are at risk on account of testimony given by such witnesses, and shall organise the representation of victims before the Special Tribunal;
 - (b) a Detention Unit, which shall manage the conditions of detention of suspects and accused persons; and
 - (c) an independent Defence Unit, which shall protect the rights of the defence, draw up a defence counsel list, provide support and assistance to the defence counsel and to the persons entitled to legal assistance, including, where appropriate, legal research, collection of evidence and advice, and appearing before the Special Tribunal in respect of specific issues.
- (4) Without prejudice to the authority of the Prosecutor under this Statute to receive, obtain and provide information and to establish channels of communication for this purpose, the Registrar shall serve as the channel of communication of the Special Tribunal.
- (5) The Registrar may co-ordinate with national authorities to take custody of accused persons.
- (6) The Registrar shall be responsible for the internal security of the Special Tribunal, in consultation with the President of the Special Tribunal and the Prosecutor, as well as the host State.

Artikkel 11

Sekretariatet

- 1) Sekretariatet har ansvar for å administrere og levere tenester til spesialtribunalet.
- 2) Sekretariatet skal vere samansett av justissekretæren for spesialtribunalet (heretter «justissekretæren») og anna personale etter behov.
- 3) Justissekretæren skal opprette, innanfor sekretariatet,
 - a) ei eining for offer og vitne, som, alt etter behov og i samråd med høvesvis kammera og påtalemakta eller forsvarseininga, skal levere sikringstiltak og tryggleiksordningar, rådgiving og anna føremålstenleg hjelp til vitne og andre som er utsette for fare på grunn av vitneprovet til desse vitna, og skal sørge for at vitna blir representerte for spesialtribunalet,
 - b) ei fengselseinig, som skal ta hand om fengslingsforholda for mistenkte og tiltalte personar, og
 - c) ei uavhengig forsvarseining som skal verne rettane til forsvaret, utarbeide ei liste over forsvarsadvokatar, yte støtte og hjelp til forsvarsadvokaten og personane som har rett til juridisk hjelp, inkludert, alt etter behov, rettsleg etterforskning, innsamling av bevis og råd og å møte for spesialtribunalet i samband med særlege spørsmål.
- 4) Utan at det rører ved hovudanklagars fullmakt i samsvar med desse vedtektene til å ta imot, hente inn og utlevere informasjon og til å opprette informasjonskanalar for dette formålet, skal justissekretæren vere kommunikasjonskanalen for spesialtribunalet.
- 5) Justissekretæren kan samrå seg med nasjonale styresmakter for å arrestere tiltalte personar.
- 6) Justissekretæren har ansvar for den interne tryggleiken til spesialtribunalet, i samråd med presidenten for spesialtribunalet og hovudanklagar, i tillegg til vertsstaten.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 12

Qualification and appointment of the Registrar

- (1) The Registrar shall be of high moral character and possess the highest level of professional competence and have extensive experience in the administration of international criminal justice.
- (2) Upon election by the judges on the roster sitting in plenary session, the Registrar shall be appointed by the Secretary General for a four-year term. He or she shall be eligible for re-appointment.

Article 13

Staff of the Special Tribunal

- (1) Subject to Article 9, paragraph 2, and Article 11, paragraph 2, of this Statute, the Secretary General shall appoint, upon the recommendation of the President of the Special Tribunal, the Prosecutor and the Registrar respectively, such qualified staff to the Special Tribunal as may be required. In the case of the Office of the Prosecutor, this shall include the appointment of investigators. In the case of the Defence Unit, this may include one or more lawyers for the defence counsel.
- (2) When making recommendations for appointment to the Secretary General, the President of the Special Tribunal, the Prosecutor and the Registrar shall have regard to the highest standards of efficiency, competency and integrity, and the following criteria:
 - (a) equitable representation across geographical regions and legal systems;
 - (b) a fair gender representation; and
 - (c) legal expertise on specific issues, as appropriate.
- (3) In accordance with the applicable regulations and rules of the Council of Europe, members or associate members of the Management Committee may place seconded officials at the disposal of the Special Tribunal to assist with the work of the Registry, the Office of the Prosecutor and the Defence Unit.
- (4) Subject to the provision of Article 51 of this Statute, the Staff Rules and Regulations of the Council of Europe apply to the staff of the Special Tribunal appointed by the Secretary General and seconded officials, as appropriate.

Artikkel 12

Kvalifikasjonar for og val av justissekretæren

- 1) Justissekretæren skal vere av høg moralsk karakter og ha høgaste faglege kompetanse og omfattande erfaring med administrasjon av internasjonal strafferettspleie.
- 2) Etter å ha blitt vald av dommarane på dommarlista i plenum skal justissekretæren oppnemnst av generalsekretæren for ein periode på fire år. Han eller ho skal kunne ta attval.

Artikkel 13

Personalet i spesialtribunalet

- 1) Med atterhald for artikkel 9 nr. 2 og artikkel 11 nr. 2 i desse vedtektene skal generalsekretæren, etter tilråding frå høvesvis presidenten for spesialtribunalet, hovudanklagar og justissekretæren, oppnemne kvalifisert personale til spesialtribunalet etter behov. Når det gjeld påtalemakta, omfattar dette oppnemning av etterforskarar. Når det gjeld forsvarseininga, kan dette omfatte éin eller fleire advokatar som forsvarar.
- 2) Når presidenten for spesialtribunalet, hovudanklagar og justissekretæren gir generalsekretæren råd om oppnemning, skal dei ta omsyn til dei høgaste standardane for effektivitet, kompetanse og integritet, i tillegg til desse kriteria:
 - a) likeverdig representasjon av geografiske regionar og rettssystem,
 - b) ein rettferdig kjønnsbalanse og
 - c) juridisk ekspertise i særlege spørsmål, alt etter behov.
- 3) I samsvar med dei gjeldande føresegnene og reglane for Europarådet kan medlemmer eller assosierte medlemmer av styringskomiteen stille midlertidige tenestemenn til disposisjon for spesialtribunalet for å hjelpe til med arbeidet til sekretariatet, påtalemakta og forsvarseininga.
- 4) Med atterhald for føresegnene i artikkel 51 i desse vedtektene gjeld Europarådets vedtekter og føresegner for tenestemenn for personalet ved spesialtribunalet som er oppnemnde av generalsekretæren og for midlertidige tenestemenn, alt etter behov.

*Article 14***Languages of the Special Tribunal**

- (1) The working language of the Special Tribunal shall be English. The Rules of Procedure and Evidence shall determine in what circumstances and under which conditions other languages may be used, taking into account the two official languages of the Council of Europe.
- (2) The application of paragraph 1 of this article shall not in any way limit the rights of the suspect or the accused under Articles 19 and 20 of this Statute.

*Article 15***Rules of Procedure and Evidence**

- (1) As soon as possible following their placement on the roster, the judges of the Special Tribunal sitting in plenary shall adopt, by a two-thirds majority, the Rules of Procedure and Evidence for the conduct of the pre-trial, trial and appeal phase of the proceedings, the admission of evidence, the representation of victims in the proceedings, the protection of witnesses, safeguards for the protection of personal information, international co-operation and legal assistance, and other appropriate matters. The Rules of Procedure and Evidence shall reflect the highest standards of international criminal procedure, with a view to ensuring a fair and expeditious trial. The Rules of Procedure and Evidence shall enter into force upon conclusion of the next meeting of the Management Committee, unless the Committee objects.
- (2) Amendments to the Rules of Procedure and Evidence may be proposed by:
 - (a) any member or associate member of the Management Committee;
 - (b) the judges of the Special Tribunal, sitting in plenary, acting by an absolute majority;
 - (c) the Prosecutor; or
 - (d) the Registrar.
- (3) Such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedure foreseen in paragraph 1 of this article.
- (4) The Rules of Procedure and Evidence, amendments thereto and any provisional rules shall be consistent with this Statute. Amendments to the Rules of Procedure and Evidence as well as provisional rules shall not be applied retroactively to the detriment of the person who is being investigated or prosecuted, or who has been convicted.

*Artikkel 14***Språka til spesialtribunalet**

- 1) Arbeidsspråket til spesialtribunalet skal vere engelsk. Prosessreglane skal avgjere under kva omstende og på kva vilkår det kan brukast andre språk, samtidig som det blir tatt omsyn til dei to offisielle språka til Europarådet.
- 2) Bruken av nr. 1 i denne artikkelen skal ikkje på nokon måte avgrense rettane til den mistenkte eller tiltalte i samsvar med artikkel 19 og 20 i desse vedtektene.

*Artikkel 15***Prosessreglar**

- 1) Så snart som mogleg etter at dei er oppnemnde til lista, skal dommarane i spesialtribunalet vedta i plenum, med to tredels fleirtal, prosessreglane for gjennomføring av forundersøking, hovudforhandling eller ankebehandling, bevisopptak, representasjon av offera under rettsforhandlingane, vern av vitne, tryggingstiltak for å verne personopplysningar, internasjonalt samarbeid og rettshjelp, og andre aktuelle saker. Prosessreglane skal ta utgangspunkt i dei høgaste standardane for internasjonale straffeprosessreglar med sikte på å sikre ein rettferdig og effektiv rettargang. Prosessreglane skal tre i kraft etter neste møte i styringskomiteen, med mindre komiteen motset seg dette.
- 2) Forslag til endringar i prosessreglane kan leggst fram av
 - a) alle medlemmer eller assosierte medlemmer av styringskomiteen,
 - b) dommarane i spesialtribunalet, i plenum, med absolutt fleirtal,
 - c) hovudanklagar eller
 - d) justissekretæren.
- 3) Slike endringar skal vedtakast og tre i kraft i samsvar med framgangsmåten som det er gjort greie for i nr. 1 i denne artikkelen.
- 4) Prosessreglane, endringar i dei og eventuelle midlertidige reglar skal vere i samsvar med desse vedtektene. Endringar i prosessreglane og i midlertidige reglar skal ikkje ha tilbakeverkande kraft slik at det slår uheldig ut for personen som er under etterforsking eller straffeforfølgning, eller som har blitt domfelt.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

(5) In the event of conflict between this Statute and the Rules of Procedure and Evidence, the Statute shall prevail.

5) Dersom det er konflikt mellom desse vedtektene og prosessreglane, skal vedtektene ha forrang.

Chapter III

Investigation, Prosecution, Pre-trial, Trial and Appeal Proceedings

Section 1

General principles

Article 16

Right to a fair trial

- (1) Everyone shall be equal before the Special Tribunal.
- (2) Everyone shall be entitled to a public hearing, having regard to the provisions of this Statute, and to a fair trial conducted independently and impartially and within a reasonable time.

Article 17

Ne bis in idem

- (1) Except as provided for in this Statute, no person shall be tried before the Special Tribunal with respect to conduct which formed the basis of crimes for which the person has already been convicted or acquitted by the Special Tribunal.
- (2) No person who has been tried by a national court shall be tried by the Special Tribunal with respect to the same conduct referred to in Article 2 of this Statute unless the proceedings in the other court:
 - (a) were for the purpose of shielding the person concerned from criminal responsibility for crimes within the jurisdiction of the Special Tribunal; or
 - (b) were otherwise not conducted independently or impartially in accordance with due process guarantees recognised by international law and were conducted in a manner which, in the circumstances, was inconsistent with an intent to bring the person concerned to justice.
- (3) In the event that the circumstances set forth in paragraph 2 of this article are satisfied, the Special Tribunal, in sentencing a convicted person, shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same conduct has already been served.

Kapittel III

Etterforskning, rettsforfølging, forundersøking, hovudforhandling og ankebehandling

Del 1

Generelle prinsipp

Artikkel 16

Retten til rettferdig rettargang

- 1) Alle skal vere like for spesialtribunalet.
- 2) Alle skal ha rett til ei offentleg høyring, samtidig som det blir tatt omsyn til føresegnene i desse vedtektene, og til ein rettferdig rettargang som blir gjennomført uavhengig og upartisk og innan ein rimeleg frist.

Artikkel 17

Gjenteken straffeforfølging (ne bis in idem)

- 1) Om ikkje anna er fastsett i desse vedtektene, skal ingen person straffeforfølgast av spesialtribunalet for handlingar som har danna grunnlaget for brotsverk som vedkommande allereie er domfelt eller frifunnen for av spesialtribunalet.
- 2) Ingen som har blitt straffeforfølgt av ein nasjonal domstol, skal straffeforfølgast av spesialtribunalet for same handling som det blir vist til i artikkel 2) i desse vedtektene, om ikkje rettsforhandlinga ved den andre domstolen
 - a) hadde som formål å skjerme personen mot straffansvar for brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, eller
 - b) elles ikkje blei gjennomført uavhengig eller upartisk i samsvar med rettstryggjeleggarantiane som er anerkjende i folkeretten, og blei gjennomført på ein måte som, etter tilhøva, ikkje var i samsvar med ein intensjon om å stille vedkommande til ansvar.
- 3) Dersom vilkåra som er fastsette i nr. 2 i denne artikkelen, er oppfylte, skal spesialtribunalet, ved straffeutmåling for ein domfelt person, ta omsyn til i kva grad ei straff ilagd av ein nasjonal domstol for dei same handlingane, allereie er sona.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

(4) No person who has been tried by the Special Tribunal shall be tried by a national court of Ukraine with respect to the same conduct referred to in Article 2 of this Statute.

Article 18

Presumption of innocence

- (1) Everyone shall be presumed innocent until proved guilty before the Special Tribunal in accordance with the applicable law.
- (2) The burden of proof for establishing the guilt of the accused is on the Prosecutor of the Special Tribunal.
- (3) In order to convict the accused, the Chambers must be convinced of the guilt of the accused beyond reasonable doubt.

Article 19

Rights of persons during an investigation

- (1) In respect of an investigation under this Statute, a person:
 - (a) shall not be compelled to incriminate himself or herself, or to admit guilt;
 - (b) shall not be subjected to any form of coercion, duress or threat, to torture or to any other form of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
 - (c) shall, if questioned in a language other than a language the person competently understands and speaks, have, free of any cost, the assistance of a competent interpreter and such translations as are necessary to meet the requirements of fairness; and
 - (d) shall not be subjected to arbitrary arrest or detention and shall not be deprived of his or her liberty except on such grounds and in accordance with such procedures as established in this Statute.
- (2) Where there are grounds to believe that a person has committed a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal and that person is about to be questioned by the Prosecutor, or by national authorities pursuant to a request for judicial assistance, that person shall also have the following rights of which he or she shall be informed prior to being questioned:
 - (a) to be informed that there are grounds to believe that he or she has committed a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal;

4) Ingen person som er rettsforfølgd av spesialtribunalet, skal rettsforfølgast av ein nasjonal domstol i Ukraina for same handling som det er vist til artikkel 2 i desse vedtektene.

Artikkel 18

Presumpsjon om uskuld

- 1) Alle skal reknast som uskuldige til dei blir kjende skuldige av spesialtribunalet i samsvar med gjeldande lov.
- 2) Bevisbyrda for å fastslå om den tiltalte er skuldig, ligg på hovudanklagar i spesialtribunalet.
- 3) For å domfelle den tiltalte må kammara vere overtydde, utan rimeleg tvil, om at den tiltalte er skuldig.

Artikkel 19

Rettane til personar under etterforskning

- 1) Med omsyn til ei etterforskning i samsvar med desse vedtektene skal ein person
 - a) ikkje tvingast til å gi ei forklaring som inkriminerer han/henne, eller til å tilstå skuld,
 - b) ikkje utsettast for noka form for tvang, naud, trussel, tortur eller anna form for gruffull, umenneskeleg eller nedverdiggande behandling eller straff,
 - c) dersom avhøyret går føre seg på eit anna språk enn det personen fullt ut forstår og snakkar, vederlagsfritt få bistand av ein kompetent tolk og dei omsettingane som er nødvendige for å ivareta krav om rettferd, og
 - d) ikkje utsettast for vilkårleg pågriping eller fengsling, og ikkje frårøvast fridommen sin, bortsett frå av dei grunnane og i samsvar med dei prosedyrane som er fastsette i desse vedtektene.
2. Dersom det ligg føre grunnar til å tru at ein person har gjort seg skuldig i eit brotsverk som fell inn under jurisdiksjonen til spesialtribunalet, og denne personen skal avhøyrast anten av hovudanklagar eller av nasjonale styresmakter som følge av ei oppmoding om rettsleg hjelp, skal denne personen også ha dei følgande rettane som han eller ho skal gjerast kjend med før avhøyret blir gjennomført:
 - a) å få opplyst før avhøyret at det ligg føre grunnar til å tru at han eller ho har gjort seg skuldig i eit brotsverk som fell inn under jurisdiksjonen til spesialtribunalet,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (b) to remain silent, without such silence being a consideration in the determination of guilt or innocence;
 - (c) to have legal counsel of the person's choosing or, if the person does not have legal counsel, to have legal counsel assigned to him or her by the Defence Unit, in any case where the interests of justice so require, and without payment by the person in any such case if the person does not have sufficient means to pay for it; and
 - (d) to consult legal counsel prior to being questioned and to be questioned in the presence of legal counsel unless the person has voluntarily waived his or her right to legal counsel after being informed of these rights.
- b) å la vere å forklare seg, utan at slik togn blir tillagd vekt ved avgjerda av skuld eller uskuld,
 - c) å ta imot juridisk bistand etter eige val, eller, dersom personen ikkje har juridisk bistand, å få oppnemnd juridisk bistand av forsvars-eininga, i alle tilfelle der dette er nødvendig ut frå rettferdsomsyn, og i så fall vederlagsfritt dersom personen ikkje har tilstrekkelege midlar til å betale for det, og
 - d) å rådføre seg med forsvararen før avhøyring og bli avhøyring i nærvær av forsvarar, med mindre personen frivillig har gitt avkall på retten til ein forsvarar etter å ha blitt informert om desse rettane.

Article 20

Rights of the accused

- (1) In the determination of any charge, the accused shall be entitled to a fair and public hearing, conducted impartially, and to the following minimum rights, in full equality:
- (a) to be informed promptly and in detail of the nature, cause and content of the charge and his or her rights according to this Statute, in a language which the accused competently understands and speaks in order to allow for those rights to be exercised effectively;
 - (b) to have adequate time and facilities for the preparation of the defence and to communicate freely, in confidence, with legal counsel of the accused's choosing;
 - (c) to be tried without undue delay;
 - (d) to be present at the trial, notwithstanding Article 28 of this Statute, to conduct the defence in person or through legal counsel of the accused's choosing, and to be informed, if the accused does not have legal counsel, of this right unless removed by the Trial Chamber for continually disrupting proceedings in accordance with Article 26, paragraph 7.b, or Article 38, paragraph 2, of this Statute;
 - (e) to have legal counsel assigned by the Special Tribunal in any case where the interests of justice so require, and without payment if the accused lacks sufficient means to pay for it;

Artikkel 20

Rettane til den tiltalte

- 1) Ved avgjerd av alle tiltalar skal den tiltalte ha rett til offentlege rettsmøte, og, i samsvar med føresegnene i desse vedtektene, ha rett til ein rettferdig rettargang gjennomført på ein upartisk måte og til slike likeverdige minimumsgarantiar:
- a) å bli underretta straks og i detalj om tiltalens art, årsak og innhald og om rettane sine i medhald av desse vedtektene, på eit språk som den tiltalte fullt ut forstår og snakkar, slik at desse rettane kan utøvast effektivt,
 - b) å få nok tid og høve til å førebu forsvaret sitt og til å kommunisere fritt og i tillit med ein forsvarar etter eige val,
 - c) å få saka si prøvd snarast mogleg,
 - d) med atterhald for artikkel 28 i desse vedtektene, å vere til stades under rettargangen, å forsvare seg sjølv eller ved hjelp av ein forsvarar etter eige val, å bli informert om retten til å ha forsvarar dersom han eller ho ikkje har det, med mindre denne retten er tatt bort av domskammeret på grunn av gjentatte forstyrringar av rettsforhandlingane i samsvar med artikkel 26 nr. 7 bokstav b eller artikkel 38 nr. 2 i desse vedtektene,
 - e) å få oppnemnt juridisk bistand av spesialtribunalet i alle tilfelle der dette er nødvendig ut frå rettferdsomsyn, og i så fall vederlagsfritt dersom personen ikkje har tilstrekkelege midlar til å betale for det,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (f) to examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her. The accused shall also be entitled to raise defences and to present other evidence admissible under this Statute;
- (g) to have, free of any cost, the assistance of a competent interpreter and such translations as are necessary to meet the requirements of fairness, if any of the proceedings or documents presented to the Special Tribunal are not in a language which the accused competently understands and speaks;
- (h) not to be compelled to testify or to admit guilt and to remain silent, without such silence being a consideration in the determination of guilt or innocence;
- (i) to make an unsworn oral or written statement in his or her defence; and
- (j) not to have imposed on him or her any reversal of the burden of proof or any onus of rebuttal.
- (2) Subject to any other specific provisions on disclosure in this Statute, the Prosecutor shall, as soon as practicable, disclose to the defence evidence in the Prosecutor's possession or control which he or she believes shows or tends to show the innocence of the accused, or to mitigate the guilt of the accused, or which may affect the credibility of prosecution evidence. In case of doubt as to the application of this paragraph, the Special Tribunal shall decide.
- f) å avhøyre eller å få avhøyrt vitna mot seg og å oppnå at vitne i hans eller hennar favor er til stades og blir avhøyrd på same vilkår som vitne mot han eller henne. Den tiltalte skal også ha rett til å komme med motsegner og til å legge fram andre bevis som det er tillate å føre etter desse vedtektene,
- g) å få vederlagsfri bistand av ein kompetent tolk og å få omsettingar som er nødvendige for å oppfylle krava til rettferd, dersom nokon del av rettsforhandlingane eller dokument som blir lagde fram for retten, ikkje går føre seg eller ligg føre på eit språk som den tiltalte fullt ut forstår og snakkar,
- h) ikkje å tvingast til å vitne eller til å erkjenne skuld, og å teie utan at slik togn blir tillagd vekt ved avgjerda av skuld eller uskuld,
- i) å gi ei munnleg eller skriftleg forklaring til sitt forsvar, utan å måtte avlegge eid, og
- j) ikkje å bli pålagd omvend bevisbyrde og ikkje å bli pålagd å føre motbevis for noko forhold.
- 2) Med atterhald for alle andre føresegner om framlegging i desse vedtektene, skal hovudanklagar, så snart det er praktisk mogleg, legge fram for forsvaret bevis som hovudanklagar sit på eller har kontroll over, og som han eller ho meiner viser eller er med på å vise at den tiltalte er uskuldig eller å redusere skulda til den tiltalte, eller som kan ha betydning for truverdet til bevisa til hovudanklagar. Dersom det oppstår tvil om bruken av denne føresegna, skal spesialtribunalet avgjere spørsmålet.

Article 21

Protection of witnesses

- (1) The Special Tribunal shall take appropriate measures to protect the safety, physical and psychological well-being, dignity and privacy of witnesses. In so doing, the Special Tribunal shall have regard to all relevant factors, including age, gender and health, and the nature of the crime. These measures shall not be prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused and a fair and impartial trial.
- (2) As an exception to the principle of public hearings, the Chambers of the Special Tribunal may, to protect witnesses or an accused, conduct any part of the proceedings in closed session or allow the presentation of evidence by electronic or other special means.

Artikkel 21

Vern av vitne

- 1) Spesialtribunalet skal gjere eigna tiltak for å verne tryggleiken, det fysiske og psykologiske velværet, vørnaden og personvernet til vitna. I samband med dette skal spesialtribunalet ta omsyn til alle relevante forhold, inkludert alder, kjønn og helsetilstand, og arten av brotsverket. Tiltaka skal ikkje vere til hinder for eller vere i strid med rettane til den tiltalte og ein rettferdig og upartisk rettargang.
- 2) For å verne vitne eller ein tiltalt kan kammera i spesialtribunalet gjere unntak frå prinsippet om offentlege rettsmøte og gjennomføre alle delar av rettsforhandlingane for lukka dører eller tillate at bevis blir lagde fram ved hjelp av elektroniske eller andre spesielle hjelpemiddel.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (3) Other measures for the protection of witnesses shall be defined in the Rules of Procedure and Evidence. The Special Tribunal shall take appropriate measures to ensure that safe relocation of witnesses takes place outside the host State.
 - (4) The Victims and Witnesses Unit may advise the Prosecutor and the Chambers on appropriate protective measures, security arrangements, counselling and assistance.
- 3) Andre tiltak for vern av vitne skal definerast i prosessreglane. Spesialtribunalet skal gjere eigna tiltak for å sikre trygg omplassering av vitne utanfor vertsstaten.
 - 4) Eininga for offer og vitne kan gi hovudanklagar og kammera råd om eigna sikringstiltak, tryggleiksordningar, rådgiving og bistand.

Article 22

Representation of victims in the proceedings

Where groups of victims are identified by the Special Tribunal as specially affected by conduct which formed the basis of the crime as specified in the indictment, the Special Tribunal shall allow them to be collectively represented by legal counsel while ensuring the observance of the rights of the accused, a fair and impartial trial and an efficient conduct of the proceedings.

Section 2

Investigation, prosecution and pre-trial procedure

Article 23

Investigation and preparation of indictment

- (1) The Prosecutor General of Ukraine refers to the Prosecutor of the Special Tribunal criminal proceedings, information or evidence related to a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal requesting the Prosecutor of the Special Tribunal to investigate whether one or more specific persons should be charged with such a crime irrespective of the procedural status of the person concerned in Ukrainian proceedings.
- (2) On the basis of such a referral, the Prosecutor of the Special Tribunal shall assess the information received or obtained from any source and decide whether there is a reasonable basis to proceed with an investigation regarding a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal. The Prosecutor may, at any time, reconsider a decision whether to proceed with an investigation based on new facts or information. If the Prosecutor decides not to proceed with an investigation, he or she shall draw up a reasoned archiving order and notify Ukraine thereof.

Artikkel 22

Representasjon av offera under rettsforhandlingane

Der spesialtribunalet identifiserer grupper av offer som spesielt påverka av handlingar som har danna grunnlaget for brotsverket slik det er fastsett i siktinga, skal spesialtribunalet la dei bli representerte kollektivt av ein advokat, samtidig som det skal sikrast omsyn til rettane til den tiltalte, ein rettferdig og upartisk rettargang og effektiv gjennomføring av rettsforhandlingane.

Del 2

Etterforsking, straffefølgjing og forundersøking

Artikkel 23

Etterforsking og førebuing av sikting

- 1) Riksadvokaten i Ukraina sender straffesaker, informasjon eller bevis over til hovudanklagar for spesialtribunalet i samband med eit brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, og bed hovudanklagar for spesialtribunalet om å etterforske om éin eller fleire spesifikke personar skal siktast for brotsverket, uavhengig av kva prosessstatus den gjeldande personen har i ukrainske rettsforhandlingar.
- 2) På grunnlag av oversendinga skal hovudanklagar for spesialtribunalet vurdere informasjonen som er tatt imot eller henta inn frå alle kjelder, og avgjere om det er rimeleg grunnlag for å gå vidare med etterforsking av eit brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet. Hovudanklagar kan når som helst gjere ei ny vurdering av ei avgjerd om å gå vidare med etterforsking på grunnlag av nye fakta eller ny informasjon. Dersom hovudanklagar avgjer at ein ikkje skal gå vidare med etterforskinga, skal han eller ho utarbeide ei grunnlagt arkiveringsordre og underrette Ukraina om henne.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (3) Upon conducting investigations in accordance with Article 24 of this Statute and a determination that there is sufficient evidence to provide reasonable grounds for believing that a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal has been or is being committed, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime with which the accused is charged under this Statute. The Prosecutor shall forward the indictment to the President of the Special Tribunal for confirmation by a Pre-Trial Judge, together with supporting material.
 - (4) Functional immunity shall not apply before the Special Tribunal.
 - (5) Where the indictment concerns a head of State, head of government or minister of foreign affairs, the Pre-Trial Judge shall not confirm the indictment and shall order the proceedings be suspended until that person no longer holds that office or an appropriate waiver has been presented to the Special Tribunal. During the suspension, the Pre-Trial Judge shall not otherwise act upon the indictment.
- 3) Etter at det er gjennomført etterforskning i samsvar med artikkel 24 i desse vedtektene, og det er slått fast at det ligg føre nok bevis til at det er rimeleg grunn til å tru at det har blitt eller blir utført eit brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, skal hovudanklagar utarbeide ei sikting som gjer nøyaktig greie for faktuma og brotsverket som den tiltalte blir sikta for, i medhald av desse vedtektene. Hovudanklagar skal legge fram siktinga for presidenten for spesialtribunalet slik at ho kan bli stadfesta av ein forundersøkjingsdommar, saman med underlagsmateriale.
 - 4) Funksjonell immunitet skal ikkje gjelde for spesialtribunalet.
 - 5) Dersom siktinga omfattar eit statsoverhovud, eit regjeringsoverhovud eller ein utanriksminister, skal forundersøkjingsdommaren ikkje stadfeste siktinga, men gi ordre om at rettsforhandlingane blir utsette til personen ikkje lenger har denne stillinga, eller til ei relevant fråsegn om avkall på immunitet er lagd fram for spesialtribunalet. Forundersøkjingsdommaren skal ikkje behandle siktinga på annan måte medan ho er utsett.

Article 24

Duties and powers of the Prosecutor with respect to investigations

- (1) The Prosecutor shall:
 - (a) in order to establish the truth, extend the investigation to cover all facts and evidence relevant to an assessment of whether there is criminal responsibility under this Statute, and, in doing so, investigate incriminating and exonerating circumstances equally;
 - (b) take appropriate measures to ensure the effective investigation and prosecution of crimes within the jurisdiction of the Special Tribunal and in doing so, respect the interests and personal circumstances of victims and witnesses, including age, gender and health, and take into account the nature of the crime; and
 - (c) fully respect the rights of persons arising under this Statute.
- (2) The Prosecutor may conduct investigations on the territory of a State in accordance with the provisions of Chapter IV of this Statute on international co-operation and mutual legal assistance.
- (3) The Prosecutor may:
 - (a) collect and examine evidence;

Artikkel 24

Pliktene og fullmaktene til hovudanklagar når det gjeld etterforskning

- 1) Hovudanklagar skal
 - a) for å finne fram til sanninga la etterforskinga omfatte alle fakta og bevis som er relevante for vurderinga av spørsmålet om det ligg føre straffansvar i samsvar med desse vedtektene, og skal i samband med dette etterforske forhold som talar mot og til fordel for den mistenkte, i like stor grad,
 - b) gjere eigna tiltak for å sikre effektiv etterforskning og påtale av brotsverk som fell innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, samtidig som det blir tatt omsyn til interessene og dei personlege omstenda til offer og vitne, inkludert alder, kjønn og helse-tilstand, og omsyn til karakteren av brotsverket, og
 - c) fullt ut respektere rettane til personar i medhald av desse vedtektene.
- 2) Hovudanklagar kan gjennomføre etterforskning på territoriet til ein stat i samsvar med føresegnene i kapittel IV i desse vedtektene om internasjonalt samarbeid og gjensidig rettsleg hjelp.
- 3) Hovudanklagar kan
 - a) samle inn og undersøke bevis,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (b) request the presence of persons being investigated and witnesses and question them, either in person or by video link;
 - (c) seek the co-operation of any State or international body, organisation or arrangement in accordance with its respective competence or mandate;
 - (d) enter into such arrangements or agreements, not inconsistent with this Statute, as may be necessary to facilitate the co-operation of a State or international, intergovernmental or non-governmental organisation;
 - (e) agree not to disclose, at any stage of the proceedings, documents or information that the Prosecutor obtains on the condition of confidentiality and solely for the purpose of generating new evidence, unless the provider of the information consents;
 - (f) take necessary measures, or request that necessary measures be taken, to ensure the confidentiality of information, the protection of any person or the preservation of evidence;
 - (g) share relevant information and evidence on potential other criminal offences under national law to the appropriate State authorities where doing so is consistent with applicable law and the interests of justice; and
 - (h) make public a formal document containing the charges and material facts.
- (4) In the conduct of an investigation concerning persons holding office as head of State, head of government or minister of foreign affairs, during their term in office or while an appropriate waiver has not been presented to the Special Tribunal, the measures in paragraph 3 of this article may be taken only insofar as they do not amount to measures of constraint.
- b) be om oppmøte frå dei etterforska og vitne og avhøyre dei, anten ved fysisk oppmøte eller via videooverføring,
 - c) ta sikte på å samarbeide med alle statar eller internasjonale organ, organisasjonar eller ordningar i samsvar med deira respektive kompetanse eller mandat,
 - d) inngå ordningar eller avtaler, som ikkje er i strid med desse vedtektene, som kan vere nødvendige for å legge til rette for samarbeid med ein stat eller internasjonal, mellomstatleg eller ikkje-statleg organisasjon,
 - e) samtykke til ikkje å utlevere, på noko trinn i saksbehandlinga, dokument eller informasjon som hovudanklagar tar imot som konfidensiell og berre for føremålet om å skaffa nye bevis, med mindre den som gir informasjonen, samtykker,
 - f) gjere dei nødvendige tiltaka, eller be om at dei nødvendige tiltaka blir gjorde, for å sikre at informasjonen blir halden konfidensiell, at alle personar får vern, og at alle bevis blir tatt vare på,
 - g) dele relevant informasjon og relevante bevis om andre potensielle straffbare handlingar etter nasjonal rett med dei rette statlege styresmaktene når dette er i samsvar med gjeldande rett og rettfærdsomsyn, og
 - h) offentleggjere eit formelt dokument som viser tiltale og relevante fakta.
- 4) Ved gjennomføring av ei etterforskning som gjeld personar som innehar embete som statsoverhovud, regjeringssjef eller utanriksminister, anten i embetsperioden eller når ei relevant fråsegn om avkall på immunitet ikkje er lagd fram for spesialtribunalet, kan tiltaka i nr. 3 i denne artikkelen berre nyttast så langt dei ikkje inneber tvangstiltak.

Article 25

Review of the indictment, arrest warrant and pre-trial proceedings

- (1) Upon receipt of an indictment for review from the Prosecutor, the President of the Special Tribunal shall designate one judge from the roster to review the indictment as the Pre-Trial Judge.
- (2) The Pre-Trial Judge shall review the indictment, which shall contain the charges against the accused. If satisfied that there is sufficient evidence to provide reasonable grounds for believing that a person has committed a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal, the Pre-Trial Judge shall confirm the indict-

Artikkel 25

Gjennomgang av sikting, arrestordre og forundersøkingar

- 1) Når presidenten for spesialtribunalet tar imot ei sikting frå hovudanklagar til gjennomgang, skal presidenten oppnemne ein dommar frå lista til å gå gjennom siktinga som forundersøkingdommar.
- 2) Forundersøkingdommaren skal gå gjennom siktinga, som skal innehalde skuldingane mot den tiltalte. Dersom forundersøkingdommaren er overtydd om at det ligg føre tilstrekkelege bevis til å tru at ein person har gjort eit brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, skal forundersøkingdommaren stad-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

ment or, where the indictment is against a head of State, head of government or minister of foreign affairs, suspend the proceedings in accordance with Article 23, paragraph 5, of this Statute. If the Pre-Trial Judge is not satisfied, the indictment or charges therein shall be dismissed.

- (3) Upon confirmation of the indictment, the Pre-Trial Judge may, at the request of the Prosecutor, issue orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons to the Special Tribunal.
- (4) Upon the surrender of the person to the Special Tribunal, or the person's appearance before the Special Tribunal voluntarily or pursuant to a summons, the Pre-Trial Judge shall satisfy him- or herself that the person has been duly informed of the crimes which he or she is alleged to have committed, and of his or her rights under this Statute, including the right to apply for interim release pending trial. The case shall thereafter be assigned by the President of the Special Tribunal to a Trial Chamber, from which the Pre-Trial Judge shall be excluded from serving.

Section 3

Trial

Article 26

Functions and powers of the Trial Chamber

- (1) The Trial Chamber shall ensure that a trial is fair and expeditious and is conducted with full respect for the rights of the accused and due regard for the protection of witnesses.
- (2) Upon assignment of a case for trial in accordance with Article 25, paragraph 4, of this Statute, the Trial Chamber shall:
 - (a) confer with the parties and adopt such procedures as are necessary to facilitate the fair and expeditious conduct of the proceedings;
 - (b) determine the language or languages to be used at the trial; and
 - (c) subject to any other relevant provisions of this Statute, and in particular Article 24, paragraph 3.e, of this Statute, provide for the disclosure of documents or information not previously disclosed, sufficiently in advance of the commencement of the trial to enable adequate preparation for trial.

feste siktinga, eller, dersom siktinga gjeld eit statsoverhovud, regjeringsoverhovud eller utanriksminister, utsette rettsforhandlingane i samsvar med artikkel 23 nr. 5 i desse vedtektene. Dersom forundersøkingssdommaren ikkje er overtydd, skal siktinga eller siktingane avisast.

- 3) Når siktinga er stadfesta, kan forundersøkingssdommaren, dersom hovudanklagar bed om det, utferde ordrar om arrest, varetekt, overlevering eller overføring av personar til spesialtribunalet.
- 4) Når personen blir overlevert til spesialtribunalet eller personen møter for spesialtribunalet frivillig eller etter stemning, skal forundersøkingssdommaren forsikre seg om at personen har blitt tilbørleg informert om brotsverka som han eller ho er påstått å ha gjort, og om rettane han eller ho har i medhald av desse vedtektene, inkludert retten til mellombels lauslating i påvente av rettargang. Deretter skal presidenten for spesialtribunalet tilordne saka til eit domskammer, der forundersøkingssdommaren ikkje skal kunne ta del.

Del 3

Rettargang

Artikkel 26

Funksjonane og fullmaktene til domskammeret

- 1) Domskammeret skal sikre at rettargangen er rettferdig og effektiv og blir gjennomført slik at rettane til den tiltalte blir respekterte fullt ut, og slik at det blir tatt tilbørleg omsyn til vern av vitna.
- 2) Ved tilvising av ei sak til hovudforhandling i samsvar med artikkel 25 nr. 4 i desse vedtektene, skal domskammeret
 - a) halde samråd med partane og vedta dei prosedyrane som er nødvendige for å legge til rette for ei rettferdig og effektiv gjennomføring av forhandlingane,
 - b) avgjere kva språk som skal brukast under hovudforhandlinga og
 - c) med atterhald for andre relevante føresegner i desse vedtektene, og særleg artikkel 24 nr. 3 bokstav e i desse vedtektene, sørge for at dokument eller opplysningar som ikkje har blitt lagde fram tidlegare, blir lagde fram før rettargangen i god nok tid til å gi rom for tilstrekkeleg førebuing til rettargangen.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (3) The Trial Chamber shall also be responsible for ruling on any preliminary motions, including challenges to the indictment and jurisdiction, and to make any necessary orders or decisions to ensure the case is prepared properly and expeditiously for trial.
- (4) The Trial Chamber may, if necessary for its effective and fair functioning, refer preliminary issues to the Pre-Trial Judge.
- (5) Upon notice to the parties, the Trial Chamber may, as appropriate, join or sever charges against more than one accused.
- (6) In performing its functions prior to trial or during the course of a trial, the Trial Chamber may, as necessary:
- require the attendance and testimony of witnesses and production of documents and other evidence by obtaining, if necessary, the assistance of States as provided in this Statute and any relevant co-operation agreements or arrangements;
 - provide for the protection of confidential information;
 - order the production of evidence in addition to that already collected prior to the trial or presented during the trial by the parties;
 - provide for the protection of the accused and of witnesses; and
 - rule on any other relevant matters.
- (7) The Trial Chamber shall have, *inter alia*, the power, on application of a party or on its own motion, to:
- rule on the admissibility or relevance of evidence; and
 - take all necessary steps to maintain order in the course of a hearing, including ordering the removal, detention or similar restriction against a non-compliant person.
- (8) The Trial Chamber shall ensure that a complete record of the trial, which accurately reflects the proceedings, is made and that it is maintained and preserved by the Registrar.
- 3) Domsammeret skal også vere ansvarleg for å avgjere eventuelle førebauende tiltak, inkludert utfordring av siktinga og jurisdiksjonen, og for å komme med nødvendige ordrar eller avgjerder for å sikre at saka blir førebudd skikkeleg og effektivt for rettargang.
- 4) Domsammeret kan, dersom det er nødvendig for at kammeret skal kunne verke på ein effektiv og rettferdig måte, vise innleiande spørsmål til forundersøkingdommaren.
- 5) Ved underretning til partane kan domskammeret, når det er aktuelt, pålegge samanslåing eller deling i saker som gjeld tiltale mot fleire enn éin tiltalt.
- 6) Ved utøving av funksjonane sine før eller under hovudforhandlinga kan domskammeret, avhengig av kva som er nødvendig,
- avgjere av vitne møter og gir vitneprov, og at dokument og andre bevis blir lagde fram, om nødvendig ved å oppmode om bistand frå statar som fastsett i desse vedtektene og eventuelle andre relevante samarbeidsavtaler eller -ordningar,
 - sørge for vern av fortrulege opplysningar,
 - avgjere at det skal leggst fram bevis i tillegg til bevis som allereie er samla inn før hovudforhandlinga eller førte av partane under hovudforhandlinga,
 - sørge for vern av den tiltalte og av vitne, og
 - avgjere alle andre relevante spørsmål.
- 7) Domsammeret skal mellom anna ha fullmakt, på førespurnad frå ein av partane eller av eige tiltak, til å
- avgjere om bevis skal kunne førast eller er relevante, og
 - sette i verk alle nødvendige tiltak for å oppretthalde ro og orden under eit rettsmøte, inkludert å krevje fjerning, tilbakehalding eller liknande restriksjonar mot ein person som ikkje innrettar seg.
- 8) Domsammeret skal sørge for at det blir utarbeidd ei fullstendig rettsbok som gir eit nøyaktig bilete av forhandlingane, og at ho blir halde ved like og oppbevart av justissekretæren.

Article 27

Commencement and conduct of trial proceedings

- (1) The Trial Chamber shall read the indictment to the accused, satisfy itself that the rights of the accused are respected and confirm that the accused understands the nature of the

Artikkel 27

Innleiing og gjennomføring av rettsforhandlingane

- 1) Domsammeret skal lese siktinga for den tiltalte, forsikre seg om at rettane til den tiltalte blir respekterte og stadfeste at den tiltalte forstår arten av skuldingane. Domsammeret

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

charges. It shall afford him or her the opportunity to make an admission of guilt in accordance with Article 29 of this Statute or to plead not guilty.

- (2) Unless otherwise decided by the Trial Chamber in the interests of justice, the examination of witnesses shall commence with questions posed by the presiding judge, followed by questions posed by other members of the Trial Chamber, the Prosecutor and the defence counsel.
- (3) At the trial, the presiding judge may give directions for the conduct of proceedings, including to ensure that they are conducted in a fair and impartial manner. Subject to any directions of the presiding judge, the parties may submit evidence in accordance with the provisions of this Statute and the Rules of Procedure and Evidence.
- (4) The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to hold the proceedings in camera in accordance with this Statute and the Rules of Procedure and Evidence.

Article 28

Proceedings in the absence of the accused

- (1) Where, upon confirmation of the indictment under Article 25, paragraph 2, of this Statute, the accused does not appear before the Special Tribunal, the Special Tribunal may conduct proceedings in his or her absence:
 - (a) when he or she has waived his or her right to be present in an unequivocal manner; or
 - (b) if all reasonable steps have been taken to secure his or her appearance before the Special Tribunal and to inform the person of the charges and the consequences of his or her non-appearance before the Special Tribunal;

and the interests of justice so require.
- (2) When hearings are conducted in the absence of the accused, the Special Tribunal shall ensure that:
 - (a) the accused has been duly notified or served with, or otherwise been given notice through publication in the media or communication to his or her State of residence or nationality of:
 - (i) the indictment;
 - (ii) the date, time and place of the hearing;

and

skal gi han eller henne høve til å tilstå i samsvar med artikkel 29 i desse vedtektene, eller til å seie seg ikkje skuldig.

- 2) Med mindre domskammeret avgjer noko anna av rettferdsomsyn, skal avhøyrret av vitne starte med spørsmål frå rettsformannen, følgt av spørsmål frå andre medlemmer av domskammeret, hovudanklagar og forsvarar.
- 3) Under rettargangen kan rettsformannen gi føringar for gjennomføringa av rettsforhandlingane, mellom anna for å sikre at dei blir gjennomførte på ein rettferdig og upartisk måte. Med atterhald for eventuelle retningsliner frå rettsformannen, kan partane legge fram bevis i samsvar med føresegnene i disse vedtektene og prosessreglane.
- 4) Høyringane skal vere offentlege, med mindre domskammeret avgjer å gjennomføre rettsforhandlingane for lukka dører i samsvar med desse vedtektene og prosessreglane.

Artikkel 28

Rettsforhandlingar utan at den tiltalte er til stades

- 1) Dersom den tiltalte, etter at siktinga er stadfesta i samsvar med artikkel 25 nr. 2 i desse vedtektene, ikkje møter for spesialtribunalet, kan spesialtribunalet halde rettsmøte utan at han eller ho er til stades
 - a) når han eller ho på ein eintydig måte har gitt avkall på retten til å vere til stades, eller
 - b) dersom alle rimelege tiltak er sette i verk for å sikre at han eller ho møter for spesialtribunalet, og for å underrette personen om tiltalepunkta og om følgene av at han eller ho ikkje møter for spesialtribunalet,

og dette er nødvendig ut frå rettferdsomsyn.
- 2) Når høyringa blir gjennomført utan at den tiltalte er til stades, skal spesialtribunalet sørge for at
 - a) den tiltalte har blitt tilbørleg varsla om eller har fått kunngjort, eller på annan måte blitt underretta gjennom offentliggjeriing i media eller kommunikasjon til staten som han eller ho er busett i eller borgar av, om
 - i) siktinga,
 - ii) dato, klokkeslett og stad for høyringa, og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (iii) the consequences of his or her non-appearance before the Special Tribunal; and
 - (b) the accused has designated a defence counsel of his or her own choosing, to be remunerated either by the accused or, if the accused is proved to be indigent, by the Special Tribunal; whenever the accused refuses or fails to appoint a defence counsel, such counsel is to be assigned by the Defence Unit with a view to ensuring full representation of the interests and rights of the accused.
 - (3) In case of a conviction in the absence of the accused, the convicted person shall have the right to a retrial in his or her presence before the Special Tribunal or a successor mechanism, unless he or she:
 - (a) has waived in writing his or her right to a retrial; or
 - (b) accepts the judgment.
- iii) konsekvensane av at han eller ho ikkje møter for spesialtribunalet, og
 - b) den tiltalte har peika ut ein forsvarar etter eige val, som skal få vederlag anten av den tiltalte eller, dersom den tiltalte ikkje er betalingsdyktig, av spesialtribunalet. Dersom den tiltalte nektar eller lar vere å peike ut ein forsvarar, skal denne forsvararen oppnemnst av forsvarseininga for å sikre at interessene og rettane til den tiltalte fullt ut blir ivaretatt.
 - 3) Ved domfelling utan at den tiltalte er til stades, skal den domfelte personen ha rett til ei ny prøving der han eller ho er til stades for spesialtribunalet eller ei etterfølgande ordning, med mindre han eller ho
 - a) skriftleg har sagt frå seg retten til ei ny prøving eller
 - b) godtar dommen.

Article 29

Proceedings on an admission of guilt

- (1) Where the accused makes an admission of guilt, the Trial Chamber shall determine whether:
 - (a) the accused understands the nature and consequences of the admission of guilt;
 - (b) the admission is voluntarily made by the accused after sufficient consultation with his or her defence counsel; and
 - (c) the admission of guilt is supported by the facts of the case that are contained in:
 - (i) the charges brought by the Prosecutor and admitted by the accused;
 - (ii) any materials presented by the Prosecutor which supplement the charges and which the accused accepts; and
 - (iii) any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the Prosecutor or the accused.
- (2) Where the Trial Chamber is satisfied that the matters referred to in paragraph 1 of this article are established, it shall consider the admission of guilt, together with any additional evidence presented, as establishing all the essential facts that are required to prove the crime to which the admission of guilt relates, and it may convict the accused of that crime.
- (3) Where the Trial Chamber is not satisfied that the matters referred to in paragraph 1 of this article are established, it shall consider the admission of guilt as not having been made, in

Artikkel 29

Tilståingsaker

- 1) Når den tiltalte erkjenner skuld, skal domskammeret vurdere om
 - a) den tiltalte forstår innhaldet i og følgene av tilståinga,
 - b) tilståinga er gitt frivillig etter tilstrekkeleg samråd med forsvararen og
 - c) tilståinga blir underbygd av faktum i saka slik det går fram av
 - i) tiltalen som er reist av hovudanklagar, og som den tiltalte har tilstått,
 - ii) materiale som er lagt fram av hovudanklagar som supplement til tiltalen, og som den tiltalte godtar, og
 - iii) alle andre bevis, inkludert vitneprov, som er lagde fram av hovudanklagar eller den tiltalte.
- 2) Dersom domskammeret finn at vilkåra som er nemnde i nr. 1 i denne artikkelen er oppfylte, skal det vurdere tilståinga, saman med alle andre bevis som er lagde fram, som å slå fast at alle vesentlege faktiske forhold som krevst for å bevisе det brotsverket tilståinga gjeld, er til stades, og det kan dømme tiltalte for dette brotsverket.
- 3) Dersom domskammeret ikkje finn at vilkåra som er nemnde i nr. 1, er oppfylte, skal det vurdere tilståinga som ikkje gitt, og det skal i så fall vedta at rettargangen skal halde fram etter

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

which case it shall order that the trial be continued under the ordinary trial procedures provided by this Statute and may remit the case to another Trial Chamber.

- (4) Where the Trial Chamber is of the opinion that a more complete presentation of the facts of the case is required in the interests of justice, in particular the interests of the victims, the Trial Chamber may:
 - (a) request the Prosecutor to present additional evidence, including the testimony of witnesses; or
 - (b) order that the trial be continued under the ordinary trial procedures provided by this Statute, in which case it shall consider the admission of guilt as not having been made and may remit the case to another Trial Chamber.
- (5) Any discussions between the Prosecutor and the defence counsel regarding modification of the charges, the admission of guilt or the penalty to be imposed shall not be binding on the Special Tribunal.

Article 30

Evidence

- (1) Before testifying, each witness shall, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence, give an undertaking as to the truthfulness of the evidence to be given by that witness.
- (2) The testimony of a witness at trial shall be given in person. For purposes set forth in Article 21 of this Statute or in order to ensure efficiency and cost saving, the Special Tribunal may also permit the giving of *viva voce* (oral) or recorded testimony of a witness by means of video or audio technology, as well as the introduction of documents or written transcripts, subject to this Statute and in accordance with the Rules of Procedure and Evidence. These measures shall not be prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused.
- (3) The parties may submit evidence relevant to the case. The Special Tribunal shall have the authority to request the submission of all evidence that it considers necessary for the determination of the truth.
- (4) The Special Tribunal may rule on the relevance or admissibility of any evidence, taking into account, *inter alia*, the probative value of the evidence and any prejudice that such evidence may cause to a fair trial or to a fair evalu-

dei ordinære prosedyrane som er fastsette i desse vedtektene, og det kan overføre saka til eit anna domskammer.

- 4) Dersom domskammeret er av den oppfatninga at faktum i saka ut frå rettferdsomsyn, særleg av omsyn til offera, må leggest fram på ein meir fullstendig måte, kan domskammeret
 - a) be hovudanklagar om å legge fram fleire bevis, inkludert vitneprov, eller
 - b) avgjere at rettargangen skal halde fram etter dei ordinære prosedyrane som er fastsette i desse vedtektene, og det skal i så fall sjå på tilståinga som ikkje gitt, og det kan overføre saka til eit anna domskammer.
- 5) Ingen av drøftingane mellom hovudanklagar og forsvaret med omsyn til endring av tiltalen, tilståinga eller straffa som skal idømmast, skal vere bindande for spesialtribunalet.

Artikkel 30

Bevis

- 1) Før dei vitnar, skal kvart vitne, i samsvar med prosessreglane, forsikre at det vil gi ei sannferdig forklaring.
- 2) Vitne skal under rettargangen forklare seg personleg. For formåla som det er gjort greie for i artikkel 21 i desse vedtektene, eller for å sikre effektivitet og spare kostnader, kan spesialtribunalet tillate at eit vitne gir forklaring *viva voce* (munnleg) eller i opptak ved hjelp av video- eller lydutstyr, og at vitnet legg fram dokument eller skriftlege nedteikningar, med atterhald for fråsegnene i desse vedtektene og i samsvar med prosessreglane. Slike tiltak skal ikkje vere til hinder for eller vere i strid med rettane til den tiltalte.
- 3) Partane kan legge fram bevis som er relevante for saka. Spesialtribunalet skal ha fullmakt til å be om framlegging av alle bevis som det finn nødvendig for å slå fast kva som er sant.
- 4) Spesialtribunalet kan, i samsvar med vedtektene og prosessreglane, avgjere om eit bevis er relevant, eller om det skal tillatast ført, samtidig som det mellom anna skal ta omsyn til beviskrafta til beviset og til moglegheita for

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

ation of the testimony of a witness, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.

- (5) The Special Tribunal shall respect and observe privileges on confidentiality and non-disclosure as provided for in this Statute and the Rules of Procedure and Evidence.
- (6) The Special Tribunal shall not require proof of facts of common knowledge but may take judicial notice of them.
- (7) Evidence obtained by means of a violation of this Statute or internationally recognised human rights shall not be admissible if:
 - (a) the violation casts substantial doubt on the reliability of the evidence; or
 - (b) the admission of the evidence would be antithetical to and would seriously damage the integrity of the proceedings.
- (8) The Special Tribunal shall ensure the protection of personal information as provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Article 31

Special rules on evidence collected prior to the establishment of the Special Tribunal or held by States or other entities

- (1) Evidence collected prior to the establishment of the Special Tribunal by the competent authorities of Ukraine or any other national authorities, including those of States participating in the International Centre for the Prosecution of the Crime of Aggression against Ukraine (ICPA) in accordance with its mandate as set out in the agreement to establish the Joint Investigation Team, may be received by the Prosecutor in accordance with Chapter IV.
- (2) Where the competent authorities of States other than Ukraine hold relevant information or evidence with regard to cases subject to the consideration of the Special Tribunal, the Special Tribunal may seek the co-operation of these States and request the transmission of the relevant information and evidence in accordance with Chapter IV.
- (3) Where international organisations or entities hold relevant information, documents or evidence with regard to cases subject to the consideration of the Special Tribunal, the Special Tribunal may seek the co-operation of these international organisations or entities and request the transmission of the relevant information, documents and evidence in accord-

at beviset kan hindre ein rettferdig rettargang eller ei rettferdig vurdering av eit vitneprov.

- 5) Spesialtribunalet skal respektere og overhalde særreglane om fortrulegheit som er fastsette i desse vedtektene og i prosessreglane.
- 6) Spesialtribunalet skal ikkje krevje bevis for forhold som er allment kjende, men kan ta rettsleg omsyn til dei.
- 7) Bevis som er skaffa fram ved brot på desse vedtektene eller på internasjonalt anerkjende menneskerettar, skal ikkje tillast å bli førte dersom
 - a) brotet sår vesentleg tvil om kor pålitelege bevisa er, eller
 - b) løyvet til å føre bevisa ville vere i strid med og til alvorleg skade for integriteten til rettsforhandlingane.
- 8) Spesialtribunalet skal sikre vern av personopplysningar slik det er fastsett i prosessreglane.

Artikkel 31

Særlege reglar om bevis som er henta inn før opprettinga av spesialtribunalet, eller som blir tatt hand om av statar eller andre einingar

- 1) Hovudanklagar kan, i samsvar med kapittel IV, ta imot bevis som blir samla inn før opprettinga av spesialtribunalet, av dei kompetente styresmaktene i Ukraina eller andre nasjonale styresmakter, inkludert styresmakter i statar som tar del i Det internasjonale senteret for rettsforfølging av aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (ICPA) i samsvar med mandatet som det er gjort greie for i avtala om å opprette det felles etterforskingsteamet.
- 2) Når dei kompetente styresmaktene i andre statar enn Ukraina har relevante opplysningar eller bevis i samband med saker som blir vurderte av spesialtribunalet, kan spesialtribunalet ta sikte på samarbeid med desse statane og be om at dei relevante opplysningane og bevisa blir overførte i samsvar med kapittel IV.
- 3) Når internasjonale organisasjonar eller einingar har relevante opplysningar, dokument eller bevis i samband med saker som blir vurderte av spesialtribunalet, kan spesialtribunalet ta sikte på samarbeid med desse internasjonale organisasjonane eller einingane og be om at dei relevante opplysningane, dokumenta og bevisa blir overførte i samsvar med kapittel IV.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

ance with Chapter IV. This paragraph shall also apply to the transmission of evidence from Eurojust, in particular in relation to information and evidence stored in the Core International Crimes Evidence Database in accordance with Regulation (EU) 2018/1727 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 on the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust), and replacing and repealing Council Decision 2002/187/JHA.

- (4) When deciding on the relevance or admissibility of evidence collected by a State or any other entity, the Chambers shall decide pursuant to this Statute and the Rules of Procedure and Evidence. The weight to be given to any such evidence shall be determined by the Chambers.

Article 32

Offences against the administration of justice

- (1) The Special Tribunal shall have jurisdiction over the following offences against its administration of justice, when committed intentionally, by whatever means, including electronic means:
- (a) giving false testimony when under an obligation to tell the truth;
 - (b) presenting evidence that the party knows is false or forged;
 - (c) corruptly influencing a witness, obstructing or interfering with the attendance or testimony of a witness, retaliating against a witness for giving testimony or destroying, tampering with or interfering with the collection of evidence;
 - (d) impeding, intimidating or corruptly influencing an official of the Special Tribunal for the purpose of forcing or persuading the official not to perform, or to perform improperly, his or her duties;
 - (e) retaliating against an official of the Special Tribunal on account of duties performed by that or another official;
 - (f) soliciting or accepting a bribe as an official of the Special Tribunal in connection with his or her official duties;
 - (g) seriously obstructing the proceedings of the Special Tribunal.
- (2) The principles and procedures governing the Special Tribunal's exercise of jurisdiction over offences under this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evi-

Dette nummeret skal også gjelde ved overføring av bevis frå Eurojust, særleg for informasjon og bevis som er lagra i Core International Crimes Evidence Database i samsvar med europaparlaments- og rådsforordning (EU) 2018/1727 av 14. november 2018 om Den europeiske unionens byrå for strafferettsleg samarbeid (Eurojust) og om erstatning og oppheving av rådsavgjerd 2002/187/JHA.

- 4) Kammera skal ta utgangspunkt i desse vedtektene og prosessreglane når dei avgjer relevansen eller legitimiteten til bevis som er samla inn av ein stat eller ei anna eining. Kammera skal avgjere kor stor vekt slike bevis skal ha.

Artikkel 32

Straffbare handlingar retta mot rettspleia

- 1) Spesialtribunalet skal ha jurisdiksjon for dei følgjande straffbare handlingane retta mot rettspleia til tribunalet dersom dei er utførte med forsett, uavhengig av middel, også med elektroniske middel:
- a) å gi falskt vitneprov når vitnet har forplikta seg til å fortelje sanninga,
 - b) å legge fram bevis som parten veit er falske eller fabrikkerte,
 - c) å bestikke eit vitne, å hindre eller blande seg inn i frammøtet eller vitneprovet til eit vitne, å sette i verk represalier mot eit vitne for å ha gitt vitneprov, å øydelegge eller forfalske bevis eller å blande seg inn i innsamlinga av bevis,
 - d) å hindre, true eller bestikke ein tenesteperson ved spesialtribunalet med sikte på å tvinge eller overtale tenestepersonen til ikkje å utføre pliktene sine eller til å ikkje å utføre dei på rett vis,
 - e) å sette i verk represalier mot ein tenesteperson i spesialtribunalet på grunn av plikter som denne eller ein annan tenesteperson har utført,
 - f) å oppmode om eller å ta imot bestikkingar som tenesteperson ved spesialtribunalet i samband med tenestepliktene hans eller hennar,
 - g) å hindre prosedyrane i spesialtribunalet på ein alvorleg måte.
- 2) Prinsippa og framgangsmåtane som regulerer utøvinga av domsmakt over lovbrøt i medhald av denne artikkelen, er fastsette i prosessreglane. Vilkåra for å yte internasjonal retts-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

dence. The conditions for providing international co-operation to the Special Tribunal with respect to its proceedings under this article shall be governed by the domestic laws of the requested State.

Article 33

Protection of national security information

- (1) Any organ of the Special Tribunal shall notify a State when it seeks to disclose information or documents of that State which that State has classified as pertaining to its national security interests.
- (2) If a State learns that information or documents provided by the State are being, or are likely to be, disclosed at any stage of the proceedings, and it is of the opinion that disclosure would prejudice its national security interests, that State shall have the right to intervene in order to prevent disclosure of the information.
- (3) If, in the opinion of a State, disclosure of information would prejudice its national security interests, all reasonable steps will be taken by the State, acting in conjunction with the Prosecutor, the defence counsel or the Chambers, as the case may be, to seek to resolve the matter by co-operative means.
- (4) The above is without prejudice to the right of a State to refuse the execution of a request for disclosure of national security information if it considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests.
- (5) The principles and procedures governing the application of this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Article 34

Third party information or documents

- (1) The Special Tribunal may request a State to provide a document or information in its custody, possession or control, which was disclosed to that State in confidence by another State or intergovernmental or international organisation.
- (2) If the requested State informs the Special Tribunal that the originator of the document or information does not consent to disclosure to the Special Tribunal, the Special Tribunal shall endeavour to resolve the issue of disclosure with the originator directly, as appropriate.

hjelp til spesialtribunalet i samband med straffeforfølginga i medhald av denne artikkelen skal vere underlagde den nasjonale lovgivinga til den oppmoda staten.

Artikkel 33

Vern av nasjonal tryggleiksinformasjon

- 1) Alle organa i spesialtribunalet skal underrette ein stat når dei tar sikte på å utlevere informasjon eller dokument frå denne staten som den aktuelle staten har klassifisert som å vere knytte til nasjonale tryggleiksinteresser.
- 2) Dersom denne staten får vite at informasjon eller dokument som staten har utlevert, blir, eller sannsynlegvis blir, utleverte på noko stadium av rettssaka, og staten meiner at utleveringa vil skade dei nasjonale tryggleiksinteressene, skal denne staten ha rett til å gripe inn for å hindre utlevering av informasjonen.
- 3) Dersom ein stat meiner at utlevering av informasjon vil skade statens nasjonale tryggleiksinteresser, vil staten saman med hovudanklagar, forsvararen eller kammera, alt etter kva som er relevant, gjere alt som er rimeleg for å prøve å løyse saka gjennom samarbeid.
- 4) Det førnemnde rører ikkje ved den retten ein stat har til å nekte å imøtekomme ei oppmoding om utlevering av nasjonal tryggleiksinformasjon dersom staten meiner at å imøtekomme oppmodinga sannsynlegvis vil røre ved suverenitet, tryggleik, offentleg orden eller andre grunnleggande interesser.
- 5) Prinsippa og framgangsmåtane som regulerer bruken av denne artikkelen, er fastsette i prosessreglane.

Artikkel 34

Informasjon eller dokument frå tredjepart

- 1) Spesialtribunalet kan be om at ein stat skal legge fram eit dokument eller informasjon som staten har i si forvaring, sitt eige eller sin kontroll, og som blei utlevert til denne staten i tillit av ein annan stat eller mellomstatleg eller internasjonal organisasjon.
- 2) Dersom staten som får ein slik førespurnad, informerer spesialtribunalet om at opphavaren til dokumentet eller informasjonen ikkje gir samtykke til utlevering til spesialtribunalet, skal spesialtribunalet legge vinn på å løyse problemet med utlevering direkte med opphavaren, alt etter behov.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- (3) The principles and procedures governing the application of this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.
- 3) Prinsippa og framgangsmåtane som regulerer bruken av denne artikkelen, er fastsette i prosessreglane.

Article 35

Requirements for decisions

- (1) All the judges of the Trial Chamber shall be present at each stage of the trial and throughout their deliberations. The President of the Special Tribunal may designate one or more alternate judges to be present at each stage of the trial and to replace a member of the Trial Chamber if that member is unable to continue attending.
- (2) The Trial Chamber's decision shall be based on its evaluation of the evidence and the entire proceedings. The decision shall not exceed the facts and circumstances described in the charges and any amendments to the charges. The Trial Chamber may base its decision only on evidence submitted and discussed before it at the trial.
- (3) The judges shall attempt to achieve unanimity in their decision, failing which the decision shall be taken by a majority of the judges.
- (4) The deliberations of the Trial Chamber shall remain secret.
- (5) The decision shall be in writing and shall contain a full and reasoned statement of the Trial Chamber's findings on the evidence and conclusions. The Trial Chamber shall issue one decision. When there is a lack of unanimity, the Trial Chamber's decision shall contain the views of the majority and the minority. The decision or a summary thereof shall be delivered in open court.
- (6) The written decision under this article shall be delivered within ten months from the date the closing statements end, unless special circumstances justify a delivery within fifteen months.

Section 4

Penalties

Article 36

Penalties for the crime of aggression

- (1) The Trial Chamber may impose the following penalties for the crime of aggression:

Artikkel 35

Krav til avgjerder

- 1) Alle dommarane ved spesialtribunalet skal vere til stades i alle fasar av rettargangen og under heile arbeidet sitt. Presidenten for spesialtribunalet kan oppnemne éin eller fleire stadfortredande dommarar som skal vere til stades i kvar fase av rettargangen, og som skal erstatte ein medlem av domskammeret dersom denne medlemmen ikkje kan halde fram med å vere til stades.
- 2) Avgjerda i domskammeret skal baserast på vurderinga som domskammeret gjer av bevisa og heile rettsforhandlingane. Avgjerda skal ikkje gå utanom fakta og omstende som det er gjort greie for i tiltalen og i eventuelle endringar i tiltalen. Domskammeret kan berre ta ei avgjerd på grunnlag av bevis som er blitt presenterte og drøfta for kammeret under rettsforhandlingane.
- 3) Dommarane skal forsøke å komme til ei einstemmig avgjerd, og dersom dette ikkje er mogleg, skal avgjerda takast av eit fleirtal av dommarane.
- 4) Drøftingane i domskammeret skal vere hemelege.
- 5) Avgjerda skal vere skriftleg og skal innehalde ei fullstendig og grunnleggjande erklæring om orskurden til domskammeret om bevis og konklusjonar. Domskammeret skal sende ut éi avgjerd. Dersom domskammeret ikkje kjem fram til ei einstemmig avgjerd, skal avgjerda innehalde synspunkta til majoriteten og minoriteten. Avgjerda eller eit samandrag av henne skal leggjast fram for open rett.
- 6) Den skriftlege avgjerda i medhald av denne artikkelen skal leggjast fram seinast ti månader etter sluttprosedyren, med mindre særlege omstende gir grunn til framlegging innan femten månader.

Del 4

Straff

Artikkel 36

Straff for aggresjonsbrottsverket

- 1) Domskammeret kan innføre dei følgjande straffene for aggresjonsbrottsverket:

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) imprisonment for a specified number of years, which may not exceed a maximum of thirty years; or (b) a term of life imprisonment when justified by the extreme gravity of the crime and the individual circumstances of the convicted person. <p>(2) In addition to imprisonment, the Trial Chamber may order:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a fine under the criteria provided for in the Rules of Procedure and Evidence; (b) the confiscation of instrumentalities, proceeds, property and assets derived directly or indirectly from the crime of aggression, without prejudice to the rights of bona fide third parties. | <ul style="list-style-type: none"> a) fengsling i eit fastsett tal år, men høgst tretti år, eller b) livstidsdom når dette er grunnlagt av det ekstreme alvorlet i brotsverket og dei individuelle omstenda til den domfelte. <p>2) I tillegg til fengsling kan domskammeret gi ordre om</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bøtelegging i samsvar med kriteria i prosessreglane, b) beslaglegging av gjenstandar, utbytte, eigedelar og formue som direkte eller indirekte stammar frå aggresjonsbrotsverket, utan at det rører ved rettane til tredjepersonar i god tru. |
|---|--|

Article 37

Transfer of funds collected through fines or confiscation measures

The Special Tribunal shall order funds collected through fines or confiscation measures to be transferred to an international mechanism, giving priority to a compensation mechanism established in accordance with United Nations General Assembly Resolution A/RES/ES-11/5 of 14 November 2022 for reparation for damage, loss or injury, and arising from the internationally wrongful acts of the Russian Federation in or against Ukraine.

Article 38

Penalties for offences against the administration of justice and sanctions against misconduct

- (1) In the event of conviction for an offence against the administration of justice in accordance with Article 32 of this Statute, the Special Tribunal may impose a term of imprisonment not exceeding five years, a fine in accordance with the Rules of Procedure and Evidence or both.
- (2) The Special Tribunal may sanction persons present before it who commit misconduct, including disruption of its proceedings or deliberate refusal to comply with its directions, by administrative measures other than imprisonment, such as temporary or permanent removal from the courtroom, a fine or other similar measures provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Artikkel 37

Overføring av midlar samla inn gjennom bøter eller beslaglegging

Spesialtribunalet skal gi ordre om at midlar som blir samla inn gjennom bøter eller beslaglegging, skal overførast til ei internasjonal ordning, samtidig som det blir gitt prioritet til ei kompensasjonsordning oppretta i samsvar med resolusjon A/RES/ES-11/5 av 14. november 2022 frå generalforsamlinga i FN om botemiddel for tap og skade med opphav i dei internasjonalt krenkande handlingane til Den russiske føderasjonen i eller mot Ukraina.

Artikkel 38

Straff for brotsverk mot rettspleia og sanksjonar mot upassande åtfærd

- 1) Ved domfelling for eit brotsverk mot rettspleia i samsvar med artikkel 32 i desse vedtektene kan spesialtribunalet ilegge fengselsstraff i maksimalt fem år, bøtelegging i samsvar med prosessreglane eller begge deler.
- 2) Personar som utviser upassande åtfærd overfor spesialtribunalet, inkludert forstyrring av rettsforhandlingane eller medviten nekting av å etterkomme pålegga frå spesialtribunalet, kan ileggast straffetiltak av spesialtribunalet i form av andre administrative tiltak enn fengsling, til dømes midlertidig eller permanent bortvising frå rettsalen, bøtelegging eller andre liknande tiltak som er fastsette i prosessreglane.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

(3) The procedures governing the imposition of the measures set forth in paragraph 2 of this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Article 39

Determination of the sentence

- (1) In imposing the sentence, the Trial Chamber shall, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence, take into account such factors as the gravity of the crime or offence and the individual circumstances of the convicted person, including any mitigating or aggravating factors as well as international human rights law.
- (2) In determining the terms of imprisonment for the crime of aggression provided for in this Statute, the Trial Chamber shall, as appropriate, have recourse to international practice regarding prison sentences.
- (3) In imposing a sentence of imprisonment, the Trial Chamber shall deduct the time, if any, previously spent in detention.

Section 5

Appeal

Article 40

Appeal against decision of acquittal or conviction, or against a sentence

- (1) A decision of acquittal or conviction may be appealed in accordance with the Rules of Procedure and Evidence by the Prosecutor or the convicted person on any of the following grounds:
 - (a) procedural error;
 - (b) error of fact;
 - (c) error of law; or
 - (d) any other ground that affects the fairness or reliability of the proceedings or decision.
- (2) A sentence may be appealed, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence, by the Prosecutor or the convicted person on the ground of disproportion between the crime and the sentence.

Article 41

Appeal against other decisions

- (1) The Prosecutor or a person indicted or convicted by the Special Tribunal may appeal any

3) Framgangsmåtane for iverksetting av tiltak nemnde i nr. 2 i denne artikkelen er fastsette i prosessreglane.

Artikkel 39

Straffeutmåling

- 1) Under straffeutmålinga skal domskammeret, i samsvar med prosessreglane, ta omsyn til faktorar som alvorsgrada til brotsverket eller misferda og dei individuelle omstenda til den domfelte personen, inkludert eventuelle formildande eller skjerpande omstende og internasjonale menneskerettar.
- 2) Domskammeret skal ved fastsetting av fengselsstraff for aggresjonsbrotverket i medhald av desse vedtektene sjå til internasjonal praksis i samband med fengslingsdommar.
- 3) Ved utmåling av fengselsstraff skal domskammeret trekke frå den eventuelle tida i varetekt.

Del 5

Anke

Artikkel 40

Anke over avgjerd om frifinning, domfelling eller straffeutmåling

- 1) Ei avgjerd om frifinning eller domfelling kan ankast i samsvar med prosessreglane av hovudanklagar eller den domfelte personen på grunnlag av noko av det følgjande:
 - a) saksbehandlingsfeil,
 - b) faktafeil,
 - c) feil rettshandheving eller
 - d) på alle andre grunnlag som verkar inn på kor rimeleg eller påliteleg rettargangen eller avgjerda er.
- 2) Straffeutmålinga kan ankast i samsvar med prosessreglane av hovudanklagar eller den domfelte på grunnlag av misforhold mellom brotsverket og straffeutmålinga.

Artikkel 41

Kjæremål over andre avgjerder

- 1) Hovudanklagar eller ein person som blir sikta eller domfelt av spesialtribunalet, kan anke alle

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

of the following decisions, in accordance with the Rules of Procedure and Evidence:

- (a) a decision with respect to jurisdiction;
 - (b) a decision granting or denying release of the person being investigated or prosecuted;
 - (c) a decision that involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of the proceedings or the outcome of the trial, and for which, in the opinion of the Pre-Trial Judge or Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings; or
 - (d) other decisions referred to as being subject to appeal in the Rules of Procedure and Evidence.
- (2) An appeal under paragraph 1 of this article shall not of itself have suspensive effect unless the Appeals Chamber so orders upon request and in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.

Article 42

Proceedings on appeal

- (1) The Appeals Chamber shall have all the powers of the Trial Chamber.
- (2) If the Appeals Chamber finds that the proceedings appealed against were unfair in a way that affected the reliability of the decision or sentence, or that the decision or sentence appealed against was materially affected by error of fact or law or procedural error, it may:

- (a) reverse or amend the decision or sentence; or
- (b) order a new trial before another trial chamber.

For these purposes, the Appeals Chamber may remand a factual issue to the original Trial Chamber for it to determine the issue and to report back accordingly, or it may itself call evidence to determine the issue. When the decision or sentence has been appealed only by the person convicted, or the Prosecutor on that person's behalf, it cannot be amended to his or her detriment.

- (3) The Appeals Chamber may change a sentence imposed by the Trial Chamber if it considers that the sentence is disproportionate to the crime.
- (4) The judgment of the Appeals Chamber shall be taken by a majority of the judges and shall

dei følgande avgjerdene, i samsvar med prosessreglane:

- a) ei avgjerd med omsyn til jurisdiksjon,
 - b) ei avgjerd som innvilgar eller avslår lauslating av den som er under etterforsking eller straffeforfølgning,
 - c) ei avgjerd om eit spørsmål som i vesentleg grad ville påverke ei rettfærdig og effektiv gjennomføring av rettargangen eller utfallet av han, når forundersøking- eller domskammeret meiner at ei omgåande avgjerd av ankekammeret av dette spørsmålet i vesentleg grad ville kunne fremje rettsforhandlingane, eller
 - d) andre avgjerdar som blir sagde å gi grunnlag for anke i prosessreglane.
- 2) Ein anke i medhald av nr. 1 i denne artikkelen skal ikkje i seg sjølv ha utsettande effekt med mindre ankekammeret gir ordre om dette på oppmoding og i samsvar med prosessreglane.

Artikkel 42

Ankebehandling

- 1) Ankekammeret skal ha same fullmakt som domskammeret.
- 2) Dersom ankekammeret meiner at rettargangen som anken gjeld, var urimeleg og dermed påverka kor påliteleg avgjerda eller straffeutmålinga er, eller at det i vesentleg grad var tale om feil bevisvurdering, feil rettshandheving eller saksbehandlingsfeil i avgjerda eller straffeutmålinga som er anka, kan det
 - a) oppheve eller endre avgjerda eller straffeutmålinga, eller
 - b) avgjere at ny rettargang skal finne stad for eit anna domskammer.

For desse formåla kan ankekammeret vise eit spørsmål som gjeld faktum i ei sak, vidare til det domskammeret som opphavelg behandla saka, for at dette skal avgjere spørsmålet og deretter rapportere tilbake, eller det kan sjølv hente inn bevis for å avgjere spørsmålet. Når avgjerda eller straffeutmålinga berre er anka av den domfelte, eller av hovudanklagar på vegner av den domfelte, kan ho ikkje endrast i personens disfavør.

- 3) Ankekammeret kan endre straffeutmålinga frå domskammeret dersom det meiner at straffeutmålinga står i misforhold til brotsverket.
- 4) Dommen til ankekammeret skal vedtakast av eit fleirtal av dommarane og avseiest i offent-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

be delivered in open court. The judgment shall state the reasons on which it is based. When there is a lack of unanimity, it shall contain the views of the majority and the minority, but a judge may deliver a separate or dissenting opinion on a question of law.

- (5) The Appeals Chamber may deliver its judgment in the absence of the person acquitted or convicted.

Article 43

Revision of conviction or sentences

- (1) The convicted person or, after death, spouses, children, parents or one person alive at the time of that person's death who has been given express written instructions from that person to bring such a claim, or the Prosecutor on the person's behalf, may apply to the Appeals Chamber to revise the final judgment of conviction or sentence on the grounds that:

- (a) new evidence has been discovered that:
 - (i) was not available at the time of trial, and such unavailability was not wholly or partially attributable to the party making the application; and
 - (ii) is sufficiently important that, had it been proved at trial, it would have been likely to have resulted in a different verdict;
- (b) it has been newly discovered that decisive evidence, taken into account at trial and upon which the conviction depends, was false, forged or falsified; or
- (c) one or more of the judges who participated in conviction or confirmation of the charges has committed, in that case, an act of serious misconduct or serious breach of duty of sufficient gravity to justify the removal of that judge or those judges from office.

- (2) The Appeals Chamber shall reject the application if it considers it to be unfounded. If it determines that the application is meritorious, it may, as appropriate:
- (a) reconvene the original Trial Chamber;
 - (b) constitute a new Trial Chamber; or
 - (c) retain jurisdiction over the matter;

leg rettsmøte. Dommen skal grunnvist. Deresom dommen ikkje er einstemmig, skal han innehalde synspunkta til fleirtalet og mindretallet, men ein dommar kan gi eit separat eller dissenterande votum i eit rettsspørsmål.

- 5) Ankeammeret kan avseie dom i ankesaka utan at den som er frifunnen eller domfelt, er til stades.

Artikkel 43

Gjenopptaking av domfelling eller straffeutmåling

- 1) Den domfelte eller, etter at denne er død, ektefellen, barna eller foreldra til den domfelte, eller ein person som var i live då den tiltalte døydde, og som er gitt ein uttrykkeleg skriftleg instruks frå den tiltalte om å sette fram eit slikt krav, eller hovudanklagar på vegner av vedkommande, kan sette fram krav til ankeammeret om gjenopptaking av ei endeleg domfelling eller straffeutmåling på følgende grunnlag:

- a) det har komme fram nye bevis som
 - i) ikkje låg føre då rettargangen fann stad, utan at dette verken heilt eller delvis kan knytast til den parten som set fram kravet, og
 - ii) har ei slik betydning at det sannsynlegvis ville ha ført til ei anna avgjerd dersom det hadde blitt påvist under rettargangen.
- b) det er nyleg oppdaga at eit avgjerande bevis som det blei tatt omsyn til under rettargangen, og som blei lagt til grunn for den fellande dommen, var urett, ettergjort eller forfalska, eller
- c) éin eller fleire av dommarane som tok del ved domfellinga eller stadfestinga av tiltalen, i den aktuelle saka har gjort seg skuldige i ei handling som er å rekne som alvorleg forsømming eller brot på tenesteplikta, og som er av ein så grov karakter at det er grunnlag for å løyse dei frå verva sine.

- 2) Ankeammeret skal avvise kravet dersom det meiner at det ikkje er grunnitt. Dersom det kjem til at kravet er grunnitt, kan det, avhengig av kva som passar,
- a) kalle inn det opphavelege domskammeret på nytt,
 - b) opprette eit nytt domskammer eller
 - c) behalde jurisdiksjon i saka,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

with a view to, after hearing the parties in the manner set forth in the Rules of Procedure and Evidence, arriving at a determination on whether the judgment should be revised.

med formål om å avgjere om dommen skal gjenopptakast, etter å ha høyrte partane som fastsett i prosessreglane.

Article 44

Compensation to an arrested person

- (1) Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention on behalf of the Special Tribunal shall have an enforceable right to compensation.
- (2) The principles and procedures governing the application of this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Article 45

Release of detained persons

Persons detained in the Special Tribunal's detention facilities in the host State shall not be released in the host State. Instead, they shall be transported to and released in their State of nationality, in the State where they were originally detained, or if they do not have rights of residency in the latter, in a State where they are ordinarily or lawfully resident, or in another State that agrees to accept them.

Chapter IV

International Co-operation and Mutual Legal Assistance

Article 46

Co-operation with the International Criminal Court

- (1) The Special Tribunal shall co-operate with the International Criminal Court on all matters of mutual concern. The Special Tribunal may conclude agreements or practical arrangements with the International Criminal Court with a view to ensuring the effective exercise of their respective jurisdictions.
- (2) Nothing in this Statute shall negate the existing obligations of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court to co-operate fully with the International Criminal Court in its investigation and prosecution of crimes within its jurisdiction. Whenever a person subject to an arrest warrant by the International Criminal Court is detained in the detention facilities of the International Criminal Court, the Special Tribunal shall give prior-

Artikkel 44

Erstatning til ein pågripen person

- 1) Alle som har vore utsette for urettmessig pågriping eller fengsling på vegner av spesialtribunalet, skal ha krav på erstatning, og kravet skal kunne tvangsfullbyrdast.
- 2) Prinsippa og framgangsmåtane som regulerer bruken av denne artikkelen, er fastsette i prosessreglane.

Artikkel 45

Lauslating av fengsla personar

Personar som er sette inn i fengselet til spesialtribunalet i vertsstaten, skal ikkje lauslatast i vertsstaten. I staden skal dei transporterast til og lauslatast i staten dei er statsborgar av, staten der dei opphavelig blei fengsla, eller, dersom dei ikkje har rett til opphald i den sistnemnde, i ein stat der dei har ordinær eller lovleg rett til opphald, eller i ein annan stat som godtar å ta imot dei.

Kapittel IV

Internasjonalt samarbeid og gjensidig rettsleg hjelp

Artikkel 46

Samarbeid med Den internasjonale straffedomstolen

- 1) Spesialtribunalet skal samarbeide med Den internasjonale straffedomstolen i alle saker av gjensidig interesse. Spesialtribunalet kan inngå avtaler eller praktiske ordningar med Den internasjonale straffedomstolen med sikte på effektiv utøving av dei respektive jurisdiksjonane.
- 2) Desse vedtektene skal ikkje oppheve dei eksisterande pliktene som statspartane til Roma vedtektene om Den internasjonale straffedomstolen har, til å samarbeide fullt ut med Den internasjonale straffedomstolen i etterforsking og straffefølgjing av brotsverk innanfor jurisdiksjonen til straffedomstolen. Når ein person som blir utsett for ein arrestordre av Den internasjonale straffedomstolen, blir fengsla i fengselseininga til Den internasjonale

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

ity to the proceedings before the International Criminal Court.

straffedomstolen, skal spesialtribunalet prioritere rettsforhandlingane for Den internasjonale straffedomstolen.

Article 47

Co-operation with the United Nations, international organisations and other relevant international bodies

- (1) The Special Tribunal may request the United Nations to provide information or documents, including in accordance with any existing agreements and arrangements between the Council of Europe and the United Nations. The Special Tribunal may ask any other international organisation or other relevant international bodies to provide information or documents.
- (2) The Special Tribunal may also request other forms of co-operation and assistance which may be agreed upon with the United Nations, Eurojust or any other relevant organisation or body and which are in accordance with its competence or mandate.
- (3) The Special Tribunal may enter into arrangements or agreements with these international organisations or bodies for the purposes defined in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 48

Co-operation and mutual legal assistance

- (1) The competent Ukrainian judicial authorities shall, in accordance with the provisions of the Agreement and this Statute, co-operate fully with all organs of the Special Tribunal. They shall facilitate access of the Prosecutor and the defence counsel to sites, persons and relevant documents required for the investigation. The competent Ukrainian judicial authorities shall in accordance with the Agreement and this Statute, comply without undue delay with any request for assistance by any organ of the Special Tribunal including, but not limited to:
 - (a) arrest, surrender, transfer or detention of persons;
 - (b) execution of requests for mutual legal assistance for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents;
 - (c) service of documents.
- (2) In addition, the Special Tribunal may make requests under any bilateral or multilateral mutual legal assistance agreement entered

Artikkel 47

Samarbeid med FN, internasjonale organisasjonar og andre relevante internasjonale organ

- 1) Spesialtribunalet kan be FN om informasjon eller dokument, inkludert i samsvar med eventuelle eksisterande avtaler og ordningar mellom Europarådet og FN. Spesialtribunalet kan be alle andre internasjonale organisasjonar eller andre relevante internasjonale organ om å legge fram informasjon eller dokument.
- 2) Spesialtribunalet kan også oppmode om andre former for samarbeid og assistanse som kan avtalast med FN, Eurojust eller andre relevante organisasjonar eller organ, og som er i samsvar med kompetansen eller mandatet til spesialtribunalet.
- 3) Spesialtribunalet kan inngå avtaler eller ordningar med desse internasjonale organisasjonane eller organa for dei formåla som er definererte i nr. 1 og 2 i denne artikkelen.

Artikkel 48

Samarbeid og gjensidig rettsleg hjelp

- 1) Dei kompetente rettsstyresmaktene i Ukraina skal, i samsvar med føresegnene i avtala og desse vedtektene, samarbeide fullt ut med alle organ i spesialtribunalet. Dei skal legge til rette for at hovudanklagar og forsvarar får tilgang til stader, personar og relevante dokument som er nødvendige for etterforskinga. I samsvar med avtala og desse vedtektene skal dei kompetente rettsstyresmaktene i Ukraina straks etterkomme alle oppmodingar om hjelp frå organ i spesialtribunalet, inkludert, men ikkje avgrensa til
 - a) arrest, utlevering, overføring eller fengsling av personar,
 - b) gjennomføring av oppmodingar om gjensidig rettsleg hjelp med sikte på å hente inn bevis eller sende over artiklar som skal leggest fram som bevis, i saksmapper eller dokument,
 - c) forkyning av dokument.
- 2) Spesialtribunalet kan i tillegg gjere oppmodingar i medhald av alle bilaterale eller multilaterale avtaler om gjensidig rettsleg

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

into by Ukraine or request Ukraine to do so on its behalf, as permitted by the national legislation of the requested State, such as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters (ETS No. 30), its additional protocol (ETS No. 99), its second additional protocol (ETS No. 182) and the Ljubljana–The Hague Convention on International Cooperation in the Investigation and Prosecution of the Crime of Genocide, Crimes against Humanity, War Crimes and other International Crimes.

- (3) The Special Tribunal may request the assistance and co-operation from members and associate members of the Management Committee as is necessary for the investigation and prosecution of persons for the crime of aggression against Ukraine.
- (4) The Special Tribunal may enter into co-operation agreements or arrangements with members and associate members of the Management Committee for the crime of aggression against Ukraine. Such co-operation agreements or arrangements may, as necessary and appropriate, cover matters such as:
 - (a) arrest, surrender, transfer or detention of persons;
 - (b) the identification and whereabouts of persons or the location of items;
 - (c) the taking of evidence, including testimony under oath, and the production of evidence, including expert opinions and reports necessary to the Special Tribunal;
 - (d) the questioning of suspected or accused persons;
 - (e) the service of documents, including judicial documents;
 - (f) facilitating the voluntary appearance of persons as witnesses or experts before the Special Tribunal;
 - (g) the temporary transfer of persons in custody for testimony or other purposes;
 - (h) the examination of places or sites, including the exhumation and examination of grave sites;
 - (i) the execution of searches and seizures;
 - (j) the provision of records and documents, including official records and documents;
 - (k) the protection of witnesses and the preservation of evidence;
 - (l) the identification, tracing and freezing or seizure of proceeds, property and assets and instrumentalities of crimes for the pur-

assistanse som er inngått av Ukraina, eller be Ukraina om å gjere dette på sine vegner, i den grad dette er tillate i medhald av den nasjonale lovgivinga i den aktuelle staten, som *European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters* (ETS nr. 30), tilleggsprotokollen (ETS nr. 99), den andre tilleggsprotokollen (ETS nr. 182) og Ljubljana–Haag-konvensjonen om internasjonalt samarbeid i samband med etterforskning og straffeforfølgning av folkemord, brotsverk mot menneskeslekta, krigsbrottsverk og andre internasjonale brotsverk.

- 3) Spesialtribunalet kan be om hjelp og samarbeid frå medlemmer og assosierte medlemmer av styringskomiteen når det er nødvendig for å etterforske og straffeforfølge personar for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina.
- 4) Spesialtribunalet kan inngå samarbeidsavtaler eller -ordningar med medlemmer og assosierte medlemmer av styringskomiteen for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina. Slike samarbeidsavtaler eller -ordningar kan, når det er nødvendig og føremålstenleg, dekke område som
 - a) arrest, utlevering, overføring eller fengsling av personar,
 - b) identifisering og ettersøking av personar eller lokalisering av gjenstandar,
 - c) bevisopptak, inkludert vitneforklaring under eid og framskaffing av bevis, inkludert fråsegner frå sakkunnige og rapportar som spesialtribunalet treng,
 - d) avhøyr av mistenkte eller tiltalte personar,
 - e) forkynning av dokument, inkludert rettslege dokument,
 - f) å legge forholda til rette for at personar frivillig møter for spesialtribunalet som vitne eller sakkunnige,
 - g) midlertidig overføring av fengsla personar for vitneprov eller andre formål,
 - h) gransking av stader, inkludert opning og gransking av gravstader,
 - i) gjennomføring av ransaking og beslag,
 - j) oversending av saksmappe og dokument, inkludert offisielle saksmapper og dokument,
 - k) vern av offer og vitne og sikring av bevis,
 - l) identifisering, oppsporing og hefte eller beslag av utbytte, egedelar og formue og gjenstandar som er brukte til å utføre brotsverk, med sikte på eventuell inndraging,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- pose of eventual forfeiture, without prejudice to the rights of bona fide third parties;
- (m) the implementation of witness protection programmes, including, but not limited to, the provision of assistance in the relocation and safeguarding of witnesses, and ensuring their physical, psychological and emotional well-being; and
- (n) any other type of assistance which is not prohibited by the law of the requested State, with a view to facilitating the investigation and prosecution of crimes within the jurisdiction of the Special Tribunal.
- (5) The Special Tribunal may invite any third State to provide assistance under this chapter on the basis of an agreement or arrangement with such State, an ad hoc arrangement, or any other appropriate basis. Such agreements and arrangements may cover, as necessary and appropriate, the matters enumerated in paragraph 4 of this article.
- (6) The Special Tribunal may, upon request, cooperate with and provide assistance to members and associate members of the Management Committee conducting an investigation into or a trial in respect of conduct which constitutes a crime within the jurisdiction of the Special Tribunal, or which constitutes a serious crime under the national law of the requesting State.
- utan at det skal røre ved rettane til tredjepersonar i god tru, og
- m) gjennomføring av program for vern av vitne, inkludert, men ikkje avgrensa til, å yte hjelp ved omplassering og sikring av vitne og ta i vare det fysiske, psykologiske og emosjonelle velværet deira, og
- n) alle andre former for bistand som ikkje er forbodne etter lovgivinga i den oppmoda staten, med sikte på å lette etterforskinga og straffefølginga av brotsverk som fell inn under jurisdiksjonen til spesialtribunalet.
- 5) Spesialtribunalet kan invitere alle tredjestatar til å gi støtte i samsvar med denne delen på grunnlag av ei avtale eller ordning med denne staten, ei ad hoc-ordning eller alle andre eigna grunnlag. Slike avtaler og ordningar kan dekke sakene som er nemnde i nr. 4 i denne artikkelen, alt etter kva som er nødvendig og føremålstenleg.
- 6) På oppmoding kan spesialtribunalet samarbeide med og gi støtte til medlemmer og assosierte medlemmer av styringskomiteen ved etterforsking av eller rettargang som gjeld åtferd som utgjer eit brotsverk innanfor jurisdiksjonen til spesialtribunalet, eller som utgjer eit alvorleg brotsverk i samsvar med den nasjonale lovgivinga til den oppmodande staten.

Chapter V

Enforcement

Article 49

Enforcement of sentences

- (1) A sentence of imprisonment shall be served in a State that has concluded an agreement to this effect with the Special Tribunal.
- (2) If several States have concluded such agreements, the President of the Special Tribunal shall designate the responsible State in any given case, by taking into account the need to ensure fair burden-sharing and after consultation with all States concerned regarding whether they are willing and able to execute the full sentence in compliance with the ruling of the Special Tribunal.
- (3) If no State has concluded such an agreement the sentence may be served in Ukraine. Under no circumstances can any prison sentence be enforced in the host State.

Kapittel V

Fullbyrding

Artikkel 49

Fullbyrding av dommar

- 1) Ei fengselsstraff skal sonast i ein stat som har inngått avtale med spesialtribunalet om dette.
- 2) Dersom det er fleire statar som har inngått slike avtaler, skal presidenten for spesialtribunalet peike ut den ansvarlege staten i det aktuelle tilfellet, ved å ta omsyn til behovet for å sikre rettferdig fordeling av byrdene og etter samråd med alle aktuelle statar i spørsmålet om dei er villige og i stand til å fullbyrde heile dommen i samsvar med avgjerda til spesialtribunalet.
- 3) Dersom det ikkje er inngått ei slik avtale av nokon stat, kan straffa sonast i Ukraina. Ei fengselsstraff kan ikkje under nokon omstende fullbyrdast i vertsstaten.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 50

Reduction of sentence

- (1) The State of enforcement shall not release the person before expiry of the sentence pronounced by the Special Tribunal.
- (2) The Special Tribunal shall have the right to decide any reduction of sentence or modification of the modalities for serving the sentence and shall rule on the matter after having heard the person.
- (3) The procedures governing the imposition of the measures set forth in paragraph 2 of this article shall be those provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

Chapter VI

Final Clauses

Article 51

Rules and regulations of the Council of Europe

The administrative and financial rules and regulations of the Council of Europe are applicable to the Special Tribunal. The Committee of Ministers, upon a proposal by the Management Committee, may approve derogations from applicable Council of Europe rules and regulations if doing so is required for the efficient exercise of the Special Tribunal's functions.

Article 52

Annual report and audit

- (1) The President of the Special Tribunal shall prepare an annual activity report of the Special Tribunal for approval by the Management Committee. This public report shall specify, in particular, the pending and concluded investigations, prosecutions and decisions.
- (2) The Registrar of the Special Tribunal shall assist the Secretary General in preparing the annual budget of expenditure of the Special Tribunal, for approval by the Management Committee.
- (3) The Secretary General shall draw up the annual accounts of the Special Tribunal in accordance with the Financial Regulations of the Council of Europe (hereinafter "Financial Regulations"). The records, books and accounts of the Special Tribunal, including its annual financial statements, shall be audited annually by an independent auditor, as provided for in the Financial Regulations.

Artikkel 50

Reduksjon av dom

- 1) Fullbyringsstaten skal ikkje lauslate personen før straffa som er idømd av spesialtribunalet, er uthalden.
- 2) Spesialtribunalet skal ha rett til å avgjere om straffa skal settast ned, eller om framgangs måten for soning av dommen skal endrast, og han skal ta avgjerd i saka etter å ha høyrte synspunkta til personen.
- 3) Framgangsmåtane for iverksetting av tiltak nemnde i nr. 2 i denne artikkelen er fastsette i prosessreglane.

Kapittel VI

Slutføresegner

Artikkel 51

Europarådets reglar og føresegner

Europarådets administrative og finansielle reglar og føresegner gjeld for spesialtribunalet. Etter forslag frå styringskomiteen kan Ministerkomiteen godta å fråvike Europarådets gjeldande reglar og føresegner dersom det er nødvendig for effektiv gjennomføring av oppgåvene til spesialtribunalet.

Artikkel 52

Årsrapport og revisjon

- 1) Presidenten for spesialtribunalet skal utarbeide ein årleg aktivitetsrapport for spesialtribunalet for godkjenning av styringskomiteen. Denne offentlege rapporten skal særleg spesifisere ventande og avslutta etterforskingar, straffeforfølgingar og avgjerder.
- 2) Justissekretæren for spesialtribunalet skal hjelpe generalsekretæren med utarbeidinga av det årlege kostnadsbudsjettet for spesialtribunalet for godkjenning av styringskomiteen.
- 3) Generalsekretæren skal sette opp årsrekneskapen for spesialtribunalet i samsvar med Europarådets finansielle regelverk (heretter «det finansielle regelverket»). Arkiva, rekneskapane og kontoane til spesialtribunalet, inkludert årsrekneskapen, skal reviderast årleg av ein uavhengig revisor, slik det er fastsett i det finansielle regelverket.

*Article 53***Efficiency and cost-effectiveness**

- (1) A phased-in approach shall be adopted for the establishment of the Special Tribunal. This includes the following:
 - (a) in a first phase, the Special Tribunal shall be set up without exercising jurisdiction. During this phase:
 - (i) key administrative and support personnel of the Special Tribunal, such as the Registrar and the necessary core staff, shall take up their duties, as appropriate; and
 - (ii) judges are appointed to the roster to elect the President of the Special Tribunal and to adopt the Rules of Procedure and Evidence;
 - (b) in a second phase, upon entry into force of the host State agreement, the Special Tribunal shall proceed with establishing its full judicial structure. The judges, the Prosecutor and the Deputy Prosecutors will take office on a date to be determined in accordance with this Statute and the Rules of Procedure and Evidence. Until such a date is set, judges may be convened on an ad hoc basis to address organisational matters and, as necessary, to perform their duties.
- (2) As soon as the full judicial structure of the Special Tribunal has been established, the President of the Special Tribunal shall notify the Parties to the Agreement that the Special Tribunal has been constituted in accordance with this Statute. As from this moment, the Special Tribunal shall commence exercising its jurisdiction.
- (3) The Special Tribunal shall undertake decisions aimed at ensuring its operations and proceedings achieve efficiency and cost-effectiveness. This includes the following:
 - (a) the Special Tribunal shall make all arrangements for mutual legal assistance and co-operation as may be necessary for the effective and efficient performance of the functions of the Special Tribunal regarding the reception and use of results of investigations carried out by the judicial authorities of other States into the crimes which are the subject matter of this Statute; and
 - (b) the Office of the Prosecutor and Registry shall make appropriate arrangements to ensure that there is a co-ordinated transition from investigations and evidence gathering by regional and international mechanisms.

*Artikkel 53***Effektivitet og kostnadseffektivitet**

- 1) Opprettinga av spesialtribunalet skal skje i ulike fasar. Dette omfattar følgande:
 - a) I den første fasen skal spesialtribunalet opprettast utan å utøva jurisdiksjon. I denne fasen
 - i) skal det sentrale administrasjons- og støttepersonalet i spesialtribunalet, som justissekretæren og det nødvendige kjernepersonalet, gå i gang med oppgåvene sine, alt etter kva som er aktuelt,
 - ii) skal det oppnemnast dommarar til lista for å velje presidenten for spesialtribunalet og vedta prosessreglane.
 - b) I den andre fasen skal spesialtribunalet, etter at vertsstatsavtala trer i kraft, halde fram med å opprette den fullstendige rettslege strukturen. Dommarane, hovudanklagar og visehovudanklagarane vil tiltre embetet på ein dato som blir fastsett i samsvar med desse vedtektene og prosessreglane. Fram til denne datoen er fastsett, kan dommarane kallast saman på ad hoc-basis for å ta opp organisatoriske spørsmål og ved behov utføre oppgåvene sine.
- 2) Når den fullstendige rettslege strukturen til spesialtribunalet er fastsett, skal presidenten for spesialtribunalet underrette avtalepartane om at spesialtribunalet er konstituert i samsvar med desse vedtektene. Frå og med då skal spesialtribunalet begynne å utøve jurisdiksjonen sin.
- 3) Spesialtribunalet skal ta avgjerder med sikte på å sikre at drifta og rettsforhandlingane går føre seg på ein effektiv og kostnadseffektiv måte. Dette omfattar følgande:
 - a) Spesialtribunalet skal gjere alle tiltak for gjensidig rettsleg assistanse og samarbeid som kan vere nødvendige for ei verknadsfull og effektiv gjennomføring av oppgåvene til spesialtribunalet når det gjeld mottak og bruk av resultat frå etterforskingar som rettsstyresmaktene i andre statar utfører av brotsverka som er føremål for desse vedtektene, og
 - b) påtalemakta og sekretariatet skal gjere føremålstenlege tiltak for å sikre at det skjer ein samordna overgang frå etterforsking og bevisinnhenting av regionale og internasjonale ordningar.

*Article 54***Dissolution of the Special Tribunal upon fulfilment of its mandate and establishment of a residual mechanism**

- (1) When the President of the Special Tribunal confirms that:
- (a) all investigations, pre-trial proceedings, trials and appeals commenced before the Special Tribunal have been completed and all possible appeal rights in such proceedings have lapsed, excluding any proceedings suspended in accordance with Article 23, paragraph 5, of this Statute; and
 - (b) in circumstances where a fugitive remains at large, the Prosecutor and the Registrar have taken all reasonable steps to ascertain the fugitive's whereabouts and secure his or her arrest and the proceedings foreseen by Article 28, paragraphs 1 and 2, of this Statute are finished;
- the President of the Special Tribunal shall inform the Management Committee of the fulfilment of the mandate of the Special Tribunal, upon which the Management Committee may recommend to the Parties, in accordance with Article 13, paragraph 3, of the Enlarged Partial Agreement, to dissolve the Special Tribunal and to establish a residual mechanism.
- (2) Within a reasonable period of time after the recommendation referred to in paragraph 1 of this article and taking into account the transition plan adopted by the Management Committee in accordance with Article 13, paragraph 4, of the Enlarged Partial Agreement, the Parties shall establish a residual mechanism vested with the necessary personnel and financial resources to carry out any remaining prosecutorial functions, remaining judicial functions, including retrials in accordance with Article 28, paragraph 3, of this Statute, as well as to deal with any matters pertaining to:
- (a) the protection of witnesses;
 - (b) the supervision of the enforcement of sentences; and
 - (c) the processing of requests for early, interim and final release.
- (3) The decision by the Parties to dissolve the Special Tribunal shall be effective one hundred and eighty days after the commencement of the functions of the residual mechanism. During this transition period, the Special Tribunal shall co-operate with the Parties to the Agreement and the Management Committee

*Artikkel 54***Opplysning av spesialtribunalet etter at mandatet er fullført, og oppretting av ei restmekanisme**

- 1) Når presidenten for spesialtribunalet stadfestar at
- a) alle etterforskingar, forundersøkingar, rettargangar og ankar som er innleia for spesialtribunalet, er fullførte, og alle moglege rettar til anke i slike rettsforhandlingar er opphøyrd, med unntak av rettsforhandlingar som er utsette i samsvar med artikkel 23 nr. 5 i desse vedtektene, og
 - b) i tilfelle der ein ettersøkt framleis er på fri fot, hovudanklagar og justissekretæren har gjort alle rimelege tiltak for å finne ut kvar den ettersøkte oppheld seg og sikre at han eller ho blir arrestert, og at rettsforhandlingane som er fastsette i artikkel 28 nr. 1 og 2 i desse vedtektene, blir avslutta,
- skal presidenten for spesialtribunalet informere styringskomiteen om at mandatet til spesialtribunalet er oppfylt, og deretter kan styringskomiteen tilrå partane, i samsvar med artikkel 13 nr. 3 i den utvida delavtalen, å oppløse spesialtribunalet og opprette ei restmekanisme.
- 2) Innanfor ein rimeleg frist etter tilrådinga som er nemnd i nr. 1 i denne artikkelen, og samtidig som det blir tatt omsyn til overgangsplanen som er vedtatt av styringskomiteen i samsvar med artikkel 13 nr. 4 i den utvida delavtalen, skal partane opprette ei restordning som er utstyrt med det personalet og dei finansielle ressursane som er nødvendige for å gjennomføre eventuelle gjenstående påtalefunksjonar, gjenstående rettslege funksjonar, inkludert fornya rettargangar i samsvar med artikkel 28 nr. 3 i desse vedtektene, og å behandle eventuelle saker som gjeld
- a) vern av vitne,
 - b) tilsyn med fullbyrding av dommar, og
 - c) behandling av oppmodingar om tidleg, mellombels og endeleg lauslating.
- 3) Vedtaket til partane om å oppløse spesialtribunalet skal tre i kraft 180 (eitt hundre og åtti) dagar etter at funksjonane i restmekanismen blir iverksette. I denne overgangsperioden skal spesialtribunalet samarbeide med avtalepartane og styringskomiteen for å sikre ei ryddig avvikling av drifta og likvida-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

to ensure an orderly winding-down of operations and liquidation of obligations under all related agreements.

sjon av pliktene som følger av alle relaterte avtaler.

Vedlegg 3

**Consequences of the
aggression of the Russian
Federation against
Ukraine - Draft Resolution
CM/Res(2026)...
establishing the Enlarged
Partial Agreement on the
Management Committee
of the Special Tribunal for
the Crime of Aggression
against Ukraine**

The representatives in the Committee of Ministers of ..., as well as the representatives of ...,

Having regard to the Statute of the Council of Europe (ETS No. 1), which in its preamble emphasises that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

Recalling the obligations of all States under Article 2 of the Charter of the United Nations, including the obligations to refrain, in their international relations, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations, and to settle their international disputes by peaceful means;

Reiterating their unwavering commitment to the independence, sovereignty and territorial integrity of Ukraine within its internationally recognised borders;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/68/262 of 27 March 2014, called upon all States to desist and refrain from actions aimed at the partial or total disruption of the national unity and territorial integrity of Ukraine, including any attempts to modify Ukraine's borders through the threat or use of force or other unlawful means;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/71/205 of 19 December 2016, reaffirmed the responsibility of

**Konsekvensar av Den
russiske føderasjonens
aggresjon mot Ukraina –
Utkast til resolusjon
CM/Res(2026)...
om oppretting av den
utvida delavtalen om
styringskomiteen for
spesialtribunalet for
aggresjonsbrottsverket
mot Ukraina**

Representantane i Ministerkomiteen i ..., og representantane i ...,

som viser til vedtektene for Europarådet (ETS nr. 1), som i fortalen legg vekt på at arbeidet for fred med basis i rettferd og internasjonalt samarbeid er avgjerande for å bevare det menneskelege samfunnet og sivilisasjonen,

som minner om pliktene som alle statar har i medhald av artikkel 2 i FN-pakta, inkludert plikta til i sine internasjonale forhold å avstå frå truslar om eller bruk av væpna makt mot den territoriale integriteten eller det politiske sjølvstendet til alle statar eller på nokon annan måte som ikkje er i samsvar med formåla til Dei sameinte nasjonane, og til å avgjere internasjonale tvistar med fredelige middel,

som gjentar den urokkelege forpliktinga si til Ukrainas sjølvstende, suverenitet og territoriale integritet innanfor landets sannkjende grenser,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/68/262 av 27. mars 2014 oppmodar alle statar om å stanse og avstå frå handlingar som tar sikte på delvis eller total undergraving av Ukrainas nasjonale einskap og territoriale integritet, inkludert forsøk på å endre Ukrainas grenser med truslar om eller bruk av makt eller andre ulovlege middel,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/71/205 av 19. desember 2016 på nytt stadfesta det ansvaret

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

all States to refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State and from acting in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations and urged the Russian Federation to immediately release Ukrainian citizens who were unlawfully detained and judged without regard for elementary standards of justice;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/73/194 of 17 December 2018, condemned the temporary occupation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol, and recalled that this temporary occupation and the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Ukraine by the Russian Federation are in contravention of commitments made to respect the independence and sovereignty and the existing borders of Ukraine;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/76/70 of 9 December 2021, urged the Russian Federation to completely and unconditionally withdraw its military forces from Crimea and end its temporary occupation of the territory of Ukraine without delay and further stressed that the presence of Russian troops in Crimea is contrary to the national sovereignty, political independence and territorial integrity of Ukraine and undermines the security and stability of neighbouring countries and the European region;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/ES-11/1 of 2 March 2022, recognising that the military operations of the Russian Federation inside the sovereign territory of Ukraine were on a scale that the international community had not seen in Europe in decades, deplored in the strongest terms the aggression by the Russian Federation against Ukraine in violation of Article 2, paragraph 4, of the Charter of the United Nations, demanded that the Russian Federation immediately cease its use of force against Ukraine and deplored the involvement of Belarus in this unlawful use of force against Ukraine;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/ES-11/6 of 23 February 2023, emphasised the need to ensure accountability for the most serious crimes under international law committed on the territory of Ukraine through appropriate, fair and independent investigations and prosecutions at the national or international level, and ensure justice for all victims and the prevention of future crimes;

alle statar har til å avstå frå truslar om eller bruk av makt mot den territoriale integriteten eller det politiske sjølvstendet til alle statar, og frå å handle på nokon annan måte som ikkje er i samsvar med måla til Dei sameinte nasjonane, og som sterkt oppmoda Den russiske føderasjonen om straks å lauslate ukrainske statsborgarar som hadde blitt urettmessig internert og dømde utan omsyn til dei grunnleggande rettferdsstandardane,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/73/194 av 17. desember 2018 fordømde den mellombelse okkupasjonen av Den autonome republikken Krim og byen Sevastopol, og minna om at denne mellombelse okkupasjonen og trusselen om eller bruken av makt mot Ukrainas territoriale integritet eller politiske sjølvstende av Den russiske føderasjonen, er ei krenking av plikta til å respektere Ukrainas sjølvstende og suverenitet og eksisterande grenser,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/76/70 av 9. desember 2021 sterkt oppmoda Den russiske føderasjonen til fullstendig og utan vilkår å kalle tilbake dei militære styrkane sine frå Krim og avslutte den mellombelse okkupasjonen av Ukrainas territorium utan opphald, og vidare framheva at nærværet av russiske soldatar på Krim er i strid med Ukrainas nasjonale suverenitet, politiske sjølvstende og territoriale integritet, og undergrev tryggleiken og stabiliteten til nabolanda og den europeiske regionen,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/ES-11/1 av 2. mars 2022, som sannkjenner at dei militære operasjonane til Den russiske føderasjonen på Ukrainas suverene territorium var i ein skala som det internasjonale samfunnet ikkje hadde sett i Europa på fleire tiår, i dei sterkaste ordelag fordømde aggresjonen til Den russiske føderasjonen mot Ukraina i strid med artikkel 2 nr. 4 i FN-pakta, kravde at Den russiske føderasjonen straks skulle slutte å bruke makt mot Ukraina og fordømde at Belarus hadde tatt del i den ulovlege maktbruken mot Ukraina,

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/ES-11/6 av 23. februar 2023 framheva behovet for å sikre straffansvar for dei mest alvorlege brotsverka under folkeretten som er gjort på Ukrainas territorium, gjennom føremålstenleg, rimeleg og uavhengig etterforsking og straffefølgjing på nasjonalt eller internasjonalt nivå, og sikre rettferd for alle offer og forebygging av framtidige brotsverk,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/79/184 of 17 December 2024, condemned the war of aggression against Ukraine by the Russian Federation in violation of Article 2, paragraph 4, of the Charter of the United Nations, and the use of Crimea for this and to support the attempted illegal annexation of the Kherson, Zaporizhzhia, Donetsk and Luhansk oblasts;

Recalling that, on 15 March 2022, the Parliamentary Assembly of the Council of Europe through Opinion 300 (2022) condemned the Russian Federation's aggression against Ukraine in the strongest terms, noting that the escalation of military activities as of 24 February 2022 represented a continuation of the war of aggression by the Russian Federation against Ukraine since 20 February 2014;

Recalling that, on 16 March 2022, the Committee of Ministers decided to exclude the Russian Federation from the Council of Europe as a result of its aggression against Ukraine, such aggression constituting a serious violation by the Russian Federation of its obligations under Article 3 of the Statute of the Council of Europe and under international law;

Convinced of the exigent necessity to ensure comprehensive accountability in the context of the Russian Federation's aggression against Ukraine and acknowledging the role played by the Council of Europe in providing a robust response to this aggression, as recalled in the Reykjavik Declaration adopted at the 4th Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe on 16 and 17 May 2023 and its Appendix I entitled "Declaration in support of the Enlarged Partial Agreement on the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine";

Recalling the Charter of the International Military Tribunal of 8 August 1945, whose Article 6.a established individual criminal responsibility for crimes against peace;

Recalling the Rome Statute of the International Criminal Court and recognising the jurisdiction of the International Criminal Court with respect to the situation in Ukraine, but also recognising that, notwithstanding Ukraine ratifying on 25 October 2024 and becoming a State Party to the Rome Statute on 1 January 2025, the jurisdictional regime for the crime of aggression in the Rome Statute prevents the International Criminal Court from

som minner om at generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane i sin resolusjon A/RES/79/184 av 17. desember 2024 fordømde Den russiske føderasjonens aggresjonskrig mot Ukraina i strid med artikkel 2 nr. 4 i FN-pakta, og bruken av Krim til dette og til å støtte forsøket på ulovleg annektering av fylka Kherson, Zaporizjzja, Donetsk og Luhansk,

som minner om at parlamentarikarforsamlinga i Europarådet den 15. mars 2022 gjennom fråsegn 300 (2022) fordømde Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina i dei sterkaste ordelag og slo fast at opptrappinga av militære aktivitetar frå og med 24. februar 2022 utgjorde eit framhald av aggresjonskrigen til Den russiske føderasjonen mot Ukraina sidan 20. februar 2014,

som minner om at Ministerkomiteen den 16. mars 2022 vedtok å ekskludere Den russiske føderasjonen frå Europarådet som følge av aggresjonen mot Ukraina, idet denne aggresjonen utgjør eit alvorleg brot av Den russiske føderasjonen på pliktene i medhald av artikkel 3 i vedtektene for Europarådet og i medhald av folkeretten,

som er overtydde om at det er tvingande nødvendig å sikre omfattande straffansvar i samband med Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina, og som sannkjenner den rolla Europarådet spelar i å gi ein robust respons på denne aggresjonen, slik det blir minna om i Reykjavik-fråsegna som blei vedtatt på Europarådets fjerde toppmøte for statsoverhovud og regjeringssjefar den 16.–17. mai 2023, og vedlegg I til fråsegna med tittelen «Declaration in support of the Enlarged Partial Agreement on the Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine» (Fråsegn til støtte for den utvida delavtalen om registeret over skadar som Den russiske føderasjonens aggresjon mot Ukraina, har forårsaka),

som minner om vedtektene for den internasjonale militærdomstolen av 8. august 1945, der artikkel 6.a slår fast individuelt straffansvar for brotsverk mot freden,

som minner om Roma-vedtektene om Den internasjonale straffedomstolen, og som sannkjenner domsmakta til Den internasjonale straffedomstolen når det gjeld situasjonen i Ukraina, men som også sannkjenner at sjølv om Ukraina ratifiserte Roma-vedtektene den 25. oktober 2024 og blei statspart den 1. januar 2025, hindrar juridiksjonsordninga for aggresjonsbrottsverket i Roma-vedtektene Den internasjonale straffedom-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

exercising jurisdiction with respect to the crime of aggression in this particular context;

Recognising the efforts of the International Centre for the Prosecution of the Crime of Aggression against Ukraine (ICPA) in co-ordinating and strengthening national investigations into the crime of aggression against Ukraine, in order to ensure appropriate investigation into the crime of aggression;

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution A/RES/79/284 of 16 April 2025, acknowledged the contribution of the Council of Europe to the work of the core group towards the establishment of a special tribunal for the crime of aggression against Ukraine, and its willingness to examine possible options to provide expert and technical support for the establishment and, as appropriate, operation of such a special tribunal;

Having regard to Statutory Resolution Res(93)28 of the Committee of Ministers on partial and enlarged agreements;

Having regard to Resolution Res(96)36 of the Committee of Ministers establishing the criteria for partial and enlarged agreements of the Council of Europe, as amended by Resolution CM/Res(2010)2;

Conscious of the need to provide a forum in which non-members of the Council of Europe may also participate in Council of Europe initiatives to fight impunity for international crimes;

Having regard to the decisions of 24 June 2025 whereby the Committee of Ministers authorised the establishment of the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Management Committee”) in the form of an enlarged partial agreement within the framework of the Council of Europe and authorised the Secretary General of the Council of Europe (hereinafter “Secretary General”) to sign the Agreement between the Council of Europe and Ukraine on the Establishment of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Agreement”) on behalf of the Council of Europe,

Resolve to establish the Enlarged Partial Agreement on the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine governed by the Statute of the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter “Statute”) appended hereto;

Invite all member and observer States of the Council of Europe, as well as other States and international organisations, to become members

stolen i å utøve domsmakt over aggresjonsbrottsverket i denne konkrete situasjonen,

som sannkjenner arbeidet til International Centre for the Prosecution of the Crime of Aggression against Ukraine (ICPA) for å koordinere og styrke den nasjonale etterforskinga av aggresjonsbrottsverket mot Ukraina, for å sikre føremålstenleg etterforsking av aggresjonsbrottsverket,

som minner om at generalforsamlinga i FN i sin resolusjon A/RES/79/284 av 16. april 2025 sannkjende Europarådets bidrag til arbeidet i kjernegruppa for oppretting av eit spesialtribunal for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina, og viljen til å undersøke moglege alternativ for å yte fagleg og teknisk hjelp til opprettinga, og, når det er aktuelt, drifta av eit slikt spesialtribunal,

som viser til vedtektsresolusjon Res(93)28 frå Ministerkomiteen om delavtaler og utvida avtaler,

som viser til resolusjon Res(96)36 frå Ministerkomiteen om fastsetting av kriteria for Europarådets delavtaler og utvida avtaler, som endra ved resolusjon CM/Res(2010)2,

som er klar over behovet for å skape eit forum der ikkje-medlemmer av Europarådet også kan ta del i Europarådets initiativ for å hindre at internasjonale brottsverk ikkje blir straffa,

som viser til avgjerdene av 24. juni 2025 der Ministerkomiteen godkjende opprettinga av styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «styringskomiteen») i form av ei utvida delavtale innanfor rammene av Europarådet, og ga generalsekretæren for Europarådet (heretter «generalsekretæren») fullmakt til å underteikne avtala mellom Europarådet og Ukraina om oppretting av spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «avtala») på vegner av Europarådet,

vedtar å opprette den utvida delavtalen om styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina, som er omfatta av vedtektene for styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «vedtektene») som er lagde ved her,

inviterer alle medlems- og observatørstatar i Europarådet, og i tillegg andre statar og internasjonale organisasjonar, til å bli medlem av denne

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

of this Enlarged Partial Agreement, in accordance with this Statute;

Call on all Council of Europe member and observer States, the European Union, the United Nations and other States and international organisations to co-operate with the Management Committee and the Special Tribunal so as to facilitate its work and the fulfilment of its mandate.

Appendix to Resolution CM/Res(2025)...

Statute of the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine

Article 1

Aim of the Management Committee

1. The Management Committee is hereby established as a platform for intergovernmental cooperation, acting within the institutional framework of the Council of Europe.
2. The aim of the Enlarged Partial Agreement on the Management Committee of the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine is to finance the Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine (hereinafter "Special Tribunal") and to assist in other administrative and managerial aspects of its operation for the purpose of enabling the Special Tribunal to fulfil its mandate as set out in the Statute of the Special Tribunal.

Article 2

Functions of the Management Committee

The Management Committee shall:

- a. ensure the provision of the necessary funding for the Special Tribunal and the Management Committee, including its secretariat;
- b. approve the annual budget of expenditure of the Special Tribunal, as prepared by the Secretary General in consultation with the Registrar of the Special Tribunal;
- c. adopt the activity report of the Special Tribunal, as prepared by the President of the Special Tribunal;
- d. provide non-judicial advice and policy direction on all administrative aspects of the operation of the Special Tribunal, including questions of efficiency;
- e. recommend to members and associate members measures to advance the aims of the Special Tribunal and the Management Committee;

utvida delavtalen, i samsvar med desse vedtektene,

oppmodar medlems- og observatørstatane i Europarådet, Den europeiske unionen, Dei sameinte nasjonane og andre statar og internasjonale organisasjonar til å samarbeide med styringskomiteen og spesialtribunalet for å legge til rette for at spesialtribunalet kan utføre oppgåvene sine og oppfylle mandatet sitt.

Vedlegg til resolusjon CM/Res(2025)...

Vedtekter for styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina

Artikkel 1

Målet for styringskomiteen

1. Styringskomiteen blir med dette oppretta som ei plattform for mellomstatleg samarbeid innanfor dei institusjonelle rammene til Europarådet.
2. Målet med den utvida delavtalen om styringskomiteen for spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina er å finansiere spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina (heretter «spesialtribunalet») og å hjelpe til med andre administrative og forvaltningsmessige sider av drifta for at spesialtribunalet skal vere i stand til å oppfylle mandatet sitt, slik det er fastsett i vedtektene for spesialtribunalet.

Artikkel 2

Oppgåvene til styringskomiteen

Styringskomiteen skal:

- a. sørge for tilgang på den finansieringa som er nødvendig for spesialtribunalet og styringskomiteen, inkludert sekretariatet,
- b. godkjenne det årlege kostnadsbudsjettet til spesialtribunalet etter at det er utarbeidd av generalsekretæren i samråd med justissekretæren for spesialtribunalet,
- c. vedta verksemdrapporten til spesialtribunalet etter at han er utarbeidd av presidenten for spesialtribunalet,
- d. gi ikkje-juridiske råd og politisk rettleiing i alle administrative delar av drifta av spesialtribunalet, inkludert spørsmål knytte til effektivitet,
- e. gi medlemmer og assosierte medlemmer råd om tiltak for å fremje måla til spesialtribunalet og styringskomiteen,

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- | | |
|--|--|
| <p>f. draw up rules of procedure governing the work of the Management Committee and any other arrangements required for the implementation of its activities, and review the Rules of Procedure and Evidence adopted by the judges of the Special Tribunal and any amendments thereto;</p> <p>g. consider and adopt strategies, as appropriate, to further advance cross-regional support for the Special Tribunal;</p> <p>h. appoint members to the advisory panel and elect judges, the Prosecutor of the Special Tribunal (hereinafter “Prosecutor”) and Deputy Prosecutors in accordance with the procedures prescribed by the Statute of the Special Tribunal;</p> <p>i. ensure the effective co-operation of members and associate members across all relevant sectors, based on a system of burden sharing;</p> <p>j. adopt rules governing the transition to a residual mechanism, in particular concerning the protection of witnesses, the supervision of the execution of sentences, the processing of requests for early, interim and final release, the preservation of evidence and records of the Special Tribunal, and financing of such residual functions;</p> <p>k. consider arrangements for the co-ordinated transition of certain non-judicial residual functions of the Special Tribunal to the Council of Europe, in particular regarding the management of records and archives;</p> <p>l. consider mechanisms to assist members and associate members with costs related to the enforcement of sentences, the release of sentenced persons and the protection of witnesses after the termination of the Enlarged Partial Agreement, including possibly through the establishment of a trust fund; and</p> <p>m. perform any other function necessary to perform its mandate.</p> | <p>f. utarbeide prosedyrar for arbeidet til styringskomiteen og eventuelle andre ordningar som er nødvendige for å gjennomføre aktivitetane til styringskomiteen, og gjennomgå prosedyrane og bevisreglane som er vedtekne av dommarane i spesialtribunalet, og eventuelle endringar av desse,</p> <p>g. vurdere og vedta strategiar, alt etter behov, for å fremje ytterlegare støtte for spesialtribunalet på tvers av regionane,</p> <p>h. oppnemne medlemmer av det rådgivande panelet og velje dommarar, hovudanklagar i spesialtribunalet (heretter «hovudanklagar») og visehovudanklagarane i samsvar med prosedyrane som det er gjort greie for i vedtektene for spesialtribunalet,</p> <p>i. sikre effektivt samarbeid mellom medlemmer og assosierte medlemmer på tvers av alle relevante sektorar, basert på prinsippet om deling av byrdene,</p> <p>j. vedta reglar for overgangen til ei restmekanisme, særleg når det gjeld vern av vitne, tilsyn med iverksetting av dommar, behandling av krav om tidleg, mellombels og endeleg lauslating, bevaring av bevis og register for spesialtribunalet og finansiering av slike restfunksjonar,</p> <p>k. vurdere ordningar for samordna overføring av visse ikkje-juridiske restfunksjonar frå spesialtribunalet til Europarådet, særleg når det gjeld administrasjon av register og arkiv,</p> <p>l. vurdere ordningar for å hjelpe medlemmer og assosierte medlemmer med kostnadar knytte til fullbyrding av dommar, lauslating av domfelte personar og vern av vitne etter at den utvida delavtalen opphøyrer, noko som kan omfatte oppretting av eit fond, og</p> <p>m. utføre alle andre oppgåver som er nødvendige for å oppfylle mandatet til styringskomiteen.</p> |
|--|--|

Article 3

Participation

- Any member or observer State of the Council of Europe and the European Union, any other State that has voted in favour of the United Nations General Assembly Resolution A/RES/ES-11/6 of 23 February 2023, and any State or international organisation that has participated in the Core Group on the Establishment of a Special Tribunal for the Crime of Aggression against Ukraine may become a member

Artikkel 3

Deltaking

- Alle medlems- eller observatørstatar i Europarådet og Den europeiske unionen, alle andre statar som har stemt for resolusjon A/RES/ES-11/6 av 23. februar 2023 frå generalforsamlinga i Dei sameinte nasjonane, og alle statar eller internasjonale organisasjonar som har tatt del i kjernegruppa for oppretting av eit spesialtribunalet for aggresjonsbrottsverket mot Ukraina, kan bli medlem eller assosiert

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

or associate member of the Management Committee by notification addressed to the Secretary General.

2. The Management Committee may authorise any other State or international organisation having so requested to join the Management Committee as member or associate member.
3. Associate members may, at any time, become members by notification addressed to the Secretary General.

Article 4

Composition

1. Each member shall, and each associate member may, appoint a delegation to the Management Committee consisting of not more than two representatives. One of the representatives shall be appointed as head of the delegation.
2. The Management Committee shall elect from among its members a chair and two vice-chairs for a non-renewable period of three years.

Article 5

Meetings

1. The Management Committee shall meet as often as is necessary, but at least once a year. Travel and accommodation costs relating to the participation in meetings of the Management Committee shall be borne by each member and associate member. The Management Committee may exercise its decision making through written procedure and by electronic means.
2. The first meeting of the Management Committee shall be convened by the Secretary General. Any further meetings and the location thereof shall be determined by decision of the Management Committee.
3. The Management Committee shall adopt its decisions by a two-thirds majority of the votes cast, with each member having one vote. Procedural matters shall be settled by a majority of the votes cast.
4. Without prejudice to paragraph 5 of this article, associate members may participate in the meetings of the Management Committee without the right to vote. Associate members may make oral or written statements in the meetings of the Management Committee.
5. Associate members having made voluntary contributions to the Management Committee of an amount equal to the amount determined by the Management Committee in accordance

medlem av styringskomiteen ved å underrette generalsekretæren.

2. Styringskomiteen kan godkjenne alle andre statar eller internasjonale organisasjonar som slik har bede om å slutte seg til styringskomiteen, som medlem eller assosiert medlem.
3. Assosierte medlemmer kan når som helst bli medlem ved å underrette generalsekretæren.

Artikkel 4

Samansetting

1. Kvar medlem skal, og kvar assosiert medlem kan, oppnemne ein delegasjon på høgst to representantar til styringskomiteen. Ein av representantane skal oppnemnast til leiar for delegasjonen.
2. Styringskomiteen skal velje ein leiar og to nestleiarar blant medlemmene sine for ein periode på tre år, utan høve til forlenging.

Artikkel 5

Møte

1. Styringskomiteen skal møtast så ofte det er nødvendig, men minst ein gong i året. Kvar einskild medlem og assosiert medlem skal bere kostnadane til reise og opphald i samband med deltaking på møte i styringskomiteen. Styringskomiteen kan ta avgjerder etter skriftleg prosedyre og ved hjelp av elektroniske middel.
2. Generalsekretæren skal kalle inn til det første møtet i styringskomiteen. Alle seinare møte og kvar dei skal finne stad, skal fastsettast ved avgjerd i styringskomiteen.
3. Styringskomiteen skal gjere vedtak med to tredels fleirtal av stemmene som er gitt, der kvar medlem har éi stemme. Prosedyremessige saker skal avgjerast med fleirtal av stemmene som er gitt.
4. Med atterhald for nr. 5 i denne artikkelen kan assosierte medlemmer delta på møta i styringskomiteen utan stemmerett. Assosierte medlemmer kan gi munnlege eller skriftlege fråsegner på møta i styringskomiteen.
5. Assosierte medlemmer som har gitt frivillige bidrag til styringskomiteen på eit beløp som tilsvarer beløpet som styringskomiteen har fastsett i samsvar med artikkel 8 i desse ved-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

with Article 8 of this Statute, shall have the full range of rights of members during the financial year for which they made such a contribution.

6. The Secretary General may participate or be represented in the meetings of the Management Committee without the right to vote. The Management Committee may invite representatives of relevant Council of Europe bodies or international organisations to attend its meetings or a part of its meetings, without voting rights, according to the items on its agenda. It may also invite experts to be present for specific items of its agenda, without the right to vote.

Article 6

Secretariat

1. The Management Committee shall be assisted by a secretariat provided by the Secretary General. The secretariat shall be headed by an Executive Secretary appointed by the Secretary General.
2. The Executive Secretary shall be entitled to enter into contracts and arrangements on behalf of the Management Committee upon its approval.
3. The Executive Secretary shall carry out the following functions:
 - a. convening meetings of the Management Committee, in consultation with the chair;
 - b. having day-to-day responsibility for overseeing and administering the work of the secretariat of the Management Committee;
 - c. together with the secretariat, ensuring administrative and organisational support for the work of the Management Committee, including regular liaison and preparation of its meetings;
 - d. liaising with the President and the Registrar of the Special Tribunal on matters related to the work of the Management Committee;
 - e. being responsible for forwarding documents from the President and the Registrar of the Special Tribunal to the Management Committee;
 - f. liaising with relevant national and international bodies on various issues related to the work of the Management Committee;
 - g. liaising with the government of the host State and Ukraine on various administrative matters related to the work of the Management Committee; and

tektene, skal ha fulle medlemsrettar i det rekneskapsåret dei har gitt dette bidraget for.

6. Generalsekretæren kan delta eller vere representert på møta i styringskomiteen utan stemmerett. Styringskomiteen kan invitere representantar for relevante organ i Europarådet eller internasjonale organisasjonar til å delta på møta eller delar av møta i styringskomiteen utan stemmerett, i tråd med punkta på dagsordenen. Styringskomiteen kan òg invitere ekspertar til å vere til stades utan stemmerett under spesifikke punkt på dagsordenen.

Artikkel 6

Sekretariat

1. Styringskomiteen skal assisterast av eit sekretariat som blir fastsett av generalsekretæren. Sekretariatet skal leiast av ein eksekutivsekretær som blir oppnemnd av generalsekretæren.
2. Eksekutivsekretæren skal ha rett til å inngå avtaler og ordningar på vegner av styringskomiteen etter at styringskomiteen har godkjent dei.
3. Eksekutivsekretæren skal utføre følgjande oppgåver:
 - a. kalle inn til møte i styringskomiteen i samråd med leiaren,
 - b. ha det daglege ansvaret for å føre tilsyn med og administrere arbeidet i sekretariatet for styringskomiteen,
 - c. saman med sekretariatet sikre administrativ og organisatorisk støtte til arbeidet i styringskomiteen, inkludert regelmessig samarbeid med styringskomiteen og førebuing av møta i komiteen,
 - d. ha dialog med presidenten og justissekretæren for spesialtribunalet i saker som gjeld arbeidet til styringskomiteen,
 - e. ha ansvar for å sende dokument frå presidenten og justissekretæren for spesialtribunalet vidare til styringskomiteen,
 - f. ha dialog med relevante nasjonale og internasjonale organ i ulike spørsmål som gjeld arbeidet i styringskomiteen,
 - g. ha dialog med styresmaktene i vertsstaten og Ukraina i ulike administrative saker som gjeld arbeidet i styringskomiteen, og

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- h. performing any other function vested in him or her by this Statute.
4. The Executive Secretary shall carry out any other function assigned by the Management Committee.
 5. Without prejudice to paragraph 6 of this article, the secretariat shall have full administrative autonomy from the Council of Europe and its bodies.
 6. The Council of Europe Staff Regulations shall apply to the secretariat, subject to Article 11 of this Statute.

Article 7

Independence

1. As prescribed by the Statute of the Special Tribunal, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor(s) and staff of the Special Tribunal shall be independent in the performance of their functions.
2. Each member and associate member of the Management Committee, as well as the Council of Europe and its bodies, commit to respecting the independence of the Special Tribunal, including its staff, judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor(s) and offices, and not seeking to influence them in the discharge of their responsibilities. Each member and associate member commits to respecting the exclusively independent character of the secretariat and to not seeking to influence it in the discharge of its responsibilities.
3. In accordance with the Staff Regulations of the Council of Europe, in the performance of their duties, members of the secretariat shall neither seek nor accept instructions from any government, authority, non-governmental organisation or other third party.

Article 8

Financing and budget

1. The Enlarged Partial Agreement shall have its own budget in accordance with Statutory Resolution Res(93)28, comprising the budget of expenditure of the Special Tribunal and of the Management Committee. The budget shall be financed through the annual contributions of its members and voluntary contributions of its associate members.
2. The Management Committee shall determine the amount of the annual contributions of its members and the recommended voluntary

h. utføre alle andre oppgaver som han eller ho blir pålagt ifølge desse vedtektene.

4. Eksekutivsekretæren skal utføre alle andre oppgaver han eller ho blir pålagt av styringskomiteen.
5. Med atterhald for nr. 6 i denne artikkelen skal sekretariatet vere heilt administrativt uavhengig av Europarådet og organa i Europarådet.
6. Europarådets personalreglement skal gjelde for sekretariatet, i samsvar med artikkel 11 i desse vedtektene.

Artikkel 7

Sjølvtende

1. Som fastsett i vedtektene for spesialtribunalet skal dommarane, hovudanklagar, visehovudanklagar og medarbeidarane i spesialtribunalet vere uavhengige når dei utfører arbeidet sitt.
2. Kvar medlem og assosiert medlem av styringskomiteen, i tillegg til Europarådet og organa i Europarådet, forpliktar seg til å respektere den uavhengige statusen til spesialtribunalet, inkludert medarbeidarar, dommarar, hovudanklagar, visehovudanklagarar og kontor, og ikkje prøve å påverke dei i utøvinga av oppgåvene dei er tillagde. Alle medlemmer og assosierte medlemmer forpliktar seg til å respektere den fullt ut sjølvtendige karakteren til sekretariatet og til å ikkje prøve å påverke det i utøvinga av oppgåvene det er tillagt.
3. I samsvar med Europarådets personalreglement skal medlemmene av sekretariatet verken be om eller ta imot instruksjonar frå noka regjering, noka styresmakt, nokon ikkje-statleg organisasjon eller nokon tredjepart under utføringa av arbeidet.

Artikkel 8

Finansiering og budsjett

1. Den utvida delavtalen skal ha sitt eige budsjett i samsvar med vedtektsresolusjon Res(93)28, som omfattar kostnadsbudsjettet til spesialtribunalet og til styringskomiteen. Budsjettet skal finansierast med årlege bidrag frå medlemmene og frivillige bidrag frå dei assosierte medlemmene.
2. Styringskomiteen skal fastsette beløpet på dei årlege bidraga frå medlemmene og dei tilrådde frivillige bidraga frå dei assosierte med-

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- contributions of its associate members. These contributions should be based, as a rule, on the criteria for the determination of the annual scale of contributions to the general budget of the Council of Europe and can be adjusted in accordance with the principles on which that scale is based, while also taking into account any other contributions made in accordance with paragraph 3 of this article.
3. The Management Committee may receive and utilise additional voluntary grants and other contributions connected with its work, including contributions in kind and seconded staff. These contributions shall be consistent with the aims and functions of the Management Committee.
 4. The Management Committee shall approve every year the budget of expenditure of the Special Tribunal, as proposed by the Secretary General in consultation with the Registrar of the Special Tribunal. The Management Committee shall also adopt its own budget of expenditure and that of its secretariat, as drawn up by the Secretary General.
 5. The Management Committee shall approve every year the annual accounts of the Enlarged Partial Agreement, which shall be drawn up by the Secretary General in accordance with the Financial Regulations of the Council of Europe (hereinafter “Financial Regulations”) and submitted to the Management Committee accompanied by the report of the external auditor, as provided for in the Financial Regulations.
 6. In order to discharge the Secretary General from responsibility for the management of the financial year in question, the Executive Secretary shall transmit to the Committee of Ministers the annual accounts of the Enlarged Partial Agreement, together with its approval or any comments, and the reports drawn up by the external auditor, as provided for in the Financial Regulations.
 7. The Financial Regulations shall apply to the adoption and management of the budget of the Enlarged Partial Agreement, taking into account the provisions of this Statute.
 8. The Management Committee’s financial resources shall benefit from the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe (ETS No. 2).
- lemmene. Desse bidraga skal baserast på kriteria for fastsetting av den årlege skalaen for bidrag til Europarådets samla budsjett og kan justerast i samsvar med prinsippa den nemnde skalaen er basert på, samstundes som det blir tatt omsyn til andre bidrag som blir gitt i samsvar med nr. 3 i denne artikkelen.
3. Styringskomiteen kan ta imot og bruke ytterlegare frivillige tilskot og andre bidrag i samband med arbeidet sitt, inkludert naturalytingar og utplassert personale. Desse bidraga skal vere i samsvar med måla og oppgåvene til styringskomiteen.
 4. Styringskomiteen skal kvart år godkjenne kostnadsbudsjettet til spesialtribunalet etter at det er lagt fram av generalsekretæren i samråd med justissekretæren for spesialtribunalet. Styringskomiteen skal også vedta sitt eige kostnadsbudsjett og kostnadsbudsjettet for sekretariatet etter at dei er utarbeidde av generalsekretæren.
 5. Styringskomiteen skal kvart år godkjenne årsrekneskapen for den utvida delavtalen, som skal utarbeidast av generalsekretæren i samsvar med Europarådets finansreglement (heretter «finansreglementet»), og sendast til styringskomiteen saman med den eksterne revisjonsrapporten i samsvar med finansreglementet.
 6. For å frita generalsekretæren for ansvaret for forvaltninga av det aktuelle rekneskapsåret skal eksekutivsekretæren sende årsrekneskapen for den utvida delavtalen over til Ministerkomiteen, saman med godkjenning eller eventuelle kommentarar og dei eksterne revisjonsrapportane, som fastsett i finansreglementet.
 7. Finansreglementet skal gjelde for vedtak og forvaltning av budsjettet til den utvida delavtalen, idet det blir tatt omsyn til føresegnene i desse vedtektene.
 8. Dei finansielle ressursane til styringskomiteen skal vere omfatta av føresegnene i Europarådets generalavtale om privilegium og immunitetar (ETS nr. 2).

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

Article 9

Co-operation

1. The Management Committee shall seek to co-operate with relevant national and international partners for the purposes of fulfilling its mandate.
2. Each member or associate member shall seek to co-operate, within the limits of its national legislation, with the Management Committee, Ukraine and the host State for the purpose of fulfilling the mandate of the Management Committee.
3. The Management Committee shall seek to ensure fair burden sharing in all relevant forms of co-operation with the Special Tribunal and shall discuss preferable modalities of co-operation between the Special Tribunal and members and associate members of the Management Committee. Members and associate members of the Management Committee will endeavour to conclude the necessary agreements and arrangements to facilitate the effective operation of the Special Tribunal, including on matters such as the identification and location of persons; service of documents; arrest, transfer or detention of persons; protection and relocation of witnesses; and enforcement of sentences.
4. The members and associate members of the Management Committee note that the entry into force of the host State agreement allowing for the exercise of jurisdiction of the Special Tribunal on the territory of the host State will be conditional upon the conclusion of:
 - a. 10 co-operation agreements, and
 - b. a minimum number of commitments relating to co-operation in each of the following areas:
 - i. witness protection and relocation;
 - ii. enforcement of sentences;
 - iii. release, including interim release.

Article 10

Confidentiality

Unless otherwise decided by the Management Committee, its meetings and documents shall be treated as confidential.

Artikkel 9

Samarbeid

1. Styringskomiteen skal ta sikte på å samarbeide med relevante nasjonale og internasjonale partnarar for å oppfylle mandatet sitt.
2. Alle medlemmer eller assosierte medlemmer skal, innanfor grensene i sin eigen nasjonale rett, ta sikte på å samarbeide med styringskomiteen, Ukraina og vertsstaten for å oppfylle mandatet til styringskomiteen.
3. Styringskomiteen skal ta sikte på ei rimeleg deling av byrdene i alle relevante former for samarbeid med spesialtribunalet og skal drøfte kva for samarbeidsmåtar som blir føretrekte mellom spesialtribunalet og medlemmene og dei assosierte medlemmene av styringskomiteen. Medlemmene og dei assosierte medlemmene av styringskomiteen vil legge vinn på å inngå dei avtalene og ordningane som er nødvendige for å legge til rette for effektiv drift av spesialtribunalet, inkludert i saker som identifisering og lokalisering av personar, dokumentbehandling, arrest, overføring eller internering av personar, vern og omplassering av vitne og fullbyrding av dommar.
4. Medlemmene og dei assosierte medlemmene av styringskomiteen merkar seg at ikraftsettinga av vertsstatsavtala som tillét spesialtribunalet å utøve domsmakt på territoriet til vertsstaten, føreset inngåing av
 - a. 10 samarbeidsavtaler og
 - b. eit minimumstal på forpliktingar til samarbeid på kvart av dei følgande områda:
 - i. vern og omplassering av vitne
 - ii. fullbyrding av dommar
 - iii. lauslating, inkludert mellombels lauslating.

Artikkel 10

Fortrueleg behandling

Med mindre noko anna er fastsett av styringskomiteen, skal møta og dokumenta til komiteen behandlast som fortrulege.

Article 11

Derogations from Council of Europe rules and regulations

The Management Committee, with the approval of the Committee of Ministers, may derogate from applicable Council of Europe rules and regulations if doing so is required for the efficient exercise of the Management Committee's functions.

Article 12

Amendments

1. Members may propose amendments to this Statute.
2. Any proposal for amendment shall be considered by the Management Committee. Proposed amendments shall be adopted by the Management Committee by the two-thirds majority stipulated in Article 5, paragraph 3, of this Statute and an identically worded decision of the Committee of Ministers, in its composition restricted to the representatives of the States that are members of the Management Committee, adopted by the majority stipulated in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe.
3. The text of any amendment adopted by the Management Committee and Committee of Ministers shall be forwarded by the Secretary General of the Council of Europe to the members for acceptance.
4. Any amendment adopted in accordance with this article shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all members have informed the Secretary General of the Council of Europe that they have accepted it as required by their respective domestic procedures.

Article 13

Duration

1. To protect the judicial independence of the Special Tribunal and ensure the effective fulfilment of its mandate, the Enlarged Partial Agreement shall not be subject to the three-year trial period requirement specified in paragraph 6 of the Committee of Ministers' Resolution Res(96)36 establishing the criteria for partial and enlarged agreements of the Council of Europe.
2. The Committee of Ministers may decide, upon the recommendation of the Management Committee, to terminate the Enlarged Partial Agreement.

Artikkel 11

Unntak frå Europarådets reglar og føresegner

Styringskomiteen kan, etter godkjenning frå Ministerkomiteen, fråvike Europarådets gjeldande reglar og føresegner dersom dette er nødvendig for effektiv gjennomføring av oppgåvene til styringskomiteen.

Artikkel 12

Endringar

1. Medlemmene kan gjere framlegg om endringar i desse vedtektene.
2. Alle endringsforslag skal vurderast av styringskomiteen. Endringar som det blir gjort framlegg om, skal vedtakast av styringskomiteen med to tredels fleirtal, som fastsett i artikkel 5 nr. 3 i desse vedtektene, og ei identisk formulert avgjerd frå Ministerkomiteen, som skal vere sett saman berre av representantar frå dei statane som er medlem av styringskomiteen, vedtatt av fleirtalet som er fastsett i artikkel 20 bokstav *d* i vedtektene for Europarådet.
3. Generalsekretæren i Europarådet skal sende teksten til eventuelle endringar som blir vedtekne av styringskomiteen og Ministerkomiteen, til medlemmene til godkjenning.
4. Alle endringar som blir vedtekne i samsvar med denne artikkelen, skal tre i kraft på den trettiande dagen etter at alle medlemmer har informert generalsekretæren i Europarådet om at dei har godtatt endringa i samsvar med sine respektive nasjonale prosedyrar.

Artikkel 13

Gyldigheitsperiode

1. For å verne det rettslege sjølvstendet til spesialtribunalet og sikre effektiv oppfylling av mandatet til spesialtribunalet, skal den utvida delavtalen ikkje vere omfatta av kravet om ein treårig prøveperiode som er spesifisert i nr. 6 i Ministerkomiteens resolusjon Res(96)36 om fastsetting av kriteria for Europarådets delavtaler og utvida avtaler.
2. Etter tilråding frå styringskomiteen kan Ministerkomiteen vedta å seie opp den utvida delavtalen.

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

3. Upon receiving a notification from the President of the Special Tribunal of the fulfilment of the mandate of the Special Tribunal, the Management Committee shall examine appropriate modalities for the establishment of a residual mechanism to succeed the Special Tribunal through a separate international instrument. The Management Committee may recommend to the Parties to the Agreement to dissolve the Special Tribunal and to establish a residual mechanism.
4. In a situation as described in paragraph 3 of this article, the Management Committee shall adopt a detailed transition plan upon recommendation of the Parties to the Agreement, the host State and the President of the Special Tribunal. This plan shall cover in particular the protection of witnesses; the supervision of the execution of sentences; the processing of requests for early, interim and final release; the preservation of evidence and records of the Special Tribunal; and financing. The members and associate members of the Management Committee shall seek to co-operate to ensure an orderly winding-down of operations of the Special Tribunal.
3. Etter at presidenten for spesialtribunalet har sendt underretning om at mandatet til spesialtribunalet er oppfylt, skal styringskomiteen undersøke føremålstenlege framgangsmåtar for å opprette ei restmekanisme som skal etterfølge spesialtribunalet gjennom eit separat internasjonalt instrument. Styringskomiteen kan råde avtalepartane til å løyse opp spesialtribunalet og opprette ei restmekanisme.
4. I ein slik situasjon som det er gjort greie for i nr. 3 i denne artikkelen, skal styringskomiteen vedta ein detaljert overgangsplan etter tilråding frå avtalepartane, vertsstaten og presidenten for spesialtribunalet. Denne planen skal særleg omfatte vern av vitne, tilsyn med fullbyrding av dommar, behandling av krav om tidleg, mellombels og endeleg lauslating, bevaring av bevis og register for spesialtribunalet, og finansiering. Medlemmene og dei assosierte medlemmene av styringskomiteen skal ta sikte på å samarbeide om å sikre ei ordna avvikling av spesialtribunalet.

Article 14

Settlement of disputes

The members and associate members shall seek to resolve any dispute which may arise concerning the application or interpretation of the provisions of this Statute by negotiation or by any other means of peaceful settlement accepted by mutual agreement between them.

Article 15

Withdrawal and expulsion

1. Any member or associate member may withdraw from the Management Committee by means of a notification sent to the Secretary General.
2. The Secretary General shall acknowledge receipt of the notification and inform the members and associate members of the Management Committee.
3. The withdrawal of a member shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if such notification is given before 1 June of that financial year, or at the end of the following financial year, if notification of withdrawal is given on or after 1 June of the financial year. The withdrawal of an associate mem-

Artikkel 14

Tvisteløysing

Medlemmene og dei assosierte medlemmene skal forsøke å løyse alle tvistar som kan oppstå når det gjeld bruken eller tolkinga av føresegnene i desse vedtektene, gjennom forhandlingar eller andre fredelege middel som dei blir samde om seg imellom.

Artikkel 15

Uttrekking og ekskludering

1. Alle medlemmer eller assosierte medlemmer kan trekke seg frå styringskomiteen ved å underrette generalsekretæren om dette.
2. Generalsekretæren skal stadfeste at meldinga er mottatt og informere medlemmene og dei assosierte medlemmene av styringskomiteen.
3. Dersom ein medlem trekker seg, skal dette gjelde frå utgangen av rekneskapsåret då det blir gitt underretning, dersom underretninga blir gitt før 1. juni i det aktuelle rekneskapsåret, eller i slutten av neste rekneskapsår, dersom underretning om uttrekking blir gitt 1. juni eller seinare i rekneskapsåret. Dersom

Samtykke til ratifikasjon av konvensjon om oppretting av ein internasjonal kravskommisjon for Ukraina og inngåing av avtale om deltaking i styringskomiteen for spesialtribunalet for Ukraina

- ber shall come into effect upon receipt of the notification.
4. In accordance with applicable provisions of the Financial Regulations, the Management Committee shall examine the financial consequences of the withdrawal or expulsion of a member or an associate member and shall make the appropriate arrangements.
 5. The Secretary General shall immediately inform the member concerned of the consequences of its withdrawal in accordance with paragraph 3 of this article.
 6. The Management Committee may decide that any member or associate member acting in a manner inconsistent with the mandate of the Management Committee or impeding its functions ceases to be a member or associate member of the Management Committee as from such date as the Management Committee determines.
- ein assosiert medlem trekker seg, gjeld dette frå underretninga er mottatt.
4. I samsvar med dei gjeldande reglane i finansreglementet skal styringskomiteen undersøke dei finansielle konsekvensane av uttrekking eller ekskludering av ein medlem eller ein assosiert medlem og gjere høvelege tiltak.
 5. Generalsekretæren skal straks informere den aktuelle medlemmen om konsekvensane av at medlemmen trekker seg, i samsvar med nr. 3 i denne artikkelen.
 6. Styringskomiteen kan vedta at medlemmer eller assosierte medlemmer som opptrer på ein måte som ikkje er i tråd med mandatet til styringskomiteen, eller som hindrar gjennomføring av oppgåvene til styringskomiteen, ikkje lenger skal vere medlem eller assosiert medlem av styringskomiteen frå den datoen styringskomiteen fastset.
-
-

Bestilling av publikasjonar

Tryggings- og serviceorganisasjonen til departementa
publikasjoner.dep.no
Telefon: 22 24 00 00

Publikasjonane er også tilgjengelege på
www.regjeringen.no

Trykk: Tryggings- og serviceorganisasjonen til
departementa – 04/2025

